







je clique
en français

Applications Raccourcis Système    

État du français dans le système d'exploitation Ubuntu Linux 9.10

Direction générale de la francisation
et du traitement des plaintes
Office québécois de la langue française

Bétel
Banc d'évaluation
technolinguistique



Mars 2010

Avant-propos

Le monde du logiciel libre est en constante évolution. La possibilité d'utiliser, de modifier et de redistribuer librement les applications a permis de les mener à maturité, et les entreprises ainsi que l'administration publique choisissent de plus en plus cet environnement.

Pour le Québec, la question de la place du français dans ces applications se pose, à juste titre. Des applications qui sont en français et qui respectent les caractéristiques du français seront ainsi plus facilement adoptées. À cet égard, l'Office québécois de la langue française, au moyen de son Banc d'évaluation technolinguistique (Bétel), avait publié une étude menée en 2008, en collaboration avec la société Révolution Linux, pour mesurer le degré d'intégration du français dans les distributions Linux Novell SLED 10 SP1 et Ubuntu 7.10. Les conclusions de cette étude montraient qu'il restait un petit effort à fournir pour assurer une francisation complète et faire de ces distributions un environnement de travail viable en français dans l'administration publique et dans les entreprises.

En octobre 2009, une nouvelle version 9.10 du système d'exploitation Ubuntu était publiée par la compagnie Canonical. L'Office québécois de la langue française se devait de faire encore le point et, surtout, de vérifier si les suggestions de l'étude précédente avaient été prises en compte par la communauté des développeurs. Les résultats sont tout à fait satisfaisants; la majorité des problèmes relevés ont été corrigés.

La francisation de cet environnement informatique progresse encore. Nous nous approchons donc encore un peu plus du but.

Azim Mandjee
Responsable du laboratoire Bétel
Nadia Filatova
Conseillère en francisation des TI

Laboratoire Bétel



Le banc d'évaluation technolinguistique (Bétel) a été mis sur pied à l'Office québécois de la langue française pour procéder à l'évaluation des logiciels et du matériel dans le but de faciliter la francisation des technologies de l'information. Les caractéristiques du français sont vérifiées en tenant compte des normes et des standards établis. Le sceau « Informatique tout en français » est attribué, le

cas échéant. Les résultats de Bétel sont diffusés dans le site Web de l'Office (www.oqlf.gouv.qc.ca). On peut acheminer toute question liée à l'utilisation d'une version française d'un produit au Bétel à l'adresse de courriel betel@oqlf.gouv.qc.ca.



Révision linguistique : Roseline Fréchette, Office québécois de la langue française

Table des matières

Introduction	5
1. Méthodologie	5
2. Installation	5
2.1 Introduction – Installation et acquisition d'Ubuntu.....	5
Téléchargement et préparation du CD	5
Commande du CD	6
Démarrage du CD	6
Choix de la langue	9
Emplacement géographique	9
Disposition du clavier	11
Préparation de l'espace disque	12
Fin de l'installation et redémarrage	12
2.2 Conclusion – Installation d'Ubuntu	14
3. Poste de travail et outils Ubuntu	14
3.1 Démarrage du poste de travail	14
3.2 Applications/Accessoires	15
Analyseur d'utilisation des disques	15
Calculatrice	16
Capture d'écran.....	16
Créateur de CD/DVD	16
Éditeur de texte	16
Gérer les tâches d'impression.....	17
Mots de passe et clés de chiffrement.....	17
Notes Tomboy.....	17
Rechercher des fichiers	17
Table de caractères	18
Terminal	18
3.3 Applications/Accès Universel.....	19
Configuration de Onboard.....	19
Lecteur d'écran et loupe Orca.....	20
onBoard	20
3.4 Applications/Bureautique	20
Éléments communs.....	22
Ressources linguistiques	26
Traitement de texte OpenOffice.org	28
Tableur OpenOffice.org.....	30
Présentation OpenOffice.org.....	33
Dessin OpenOffice.org.....	34
Base OpenOffice.org.....	34
Conclusion – OpenOffice.org	35
Dictionnaire	36
3.5 Applications/Internet	36
Messagerie Evolution.....	36
Conclusion – Evolution.....	45
3.6 Applications/Graphisme.....	45
Éditeur d'images GIMP	45
Conclusion – GIMP	50
Gestionnaire de photos F-Spot	50

3.7 Applications/Internet	52
gFTP	52
Empathy	53
Navigateur Web Firefox	54
Conclusion – Firefox	58
Terminal Server Client	58
Ubuntu One.....	58
Visionneur de bureaux distants	59
3.8 Outils système	60
Navigateur de fichiers Nautilus	60
3.9 Applications/Son et vidéo	62
Lecteur vidéo	62
MPlayer Media Player	63
Lecteur de musique	64
Gravure de disque	64
Enregistreur de sons	64
3.10 Système/Préférences	65
Clavier.....	65
Gnome Pilot Configuration Tool	66
Préférences d'IBus	67
3.11 Système/Administration	67
Date et heure	68
Gestionnaire de mises à jour	69
Gestionnaire de paquets Synaptic	69
Impression	70
Prise en charge des langues.....	72
Outils réseau.....	72
Test du système.....	73
Visionneur de journaux système	74
File Roller : gestionnaire d'archives compressées	75
4. Conclusion.....	76
Récapitulatif	77

Introduction

La présente étude porte sur la version 9.10 du système d'exploitation Ubuntu, distribution Gnu/Linux, développée par la société Canonical Ltd. Le mot « Ubuntu », d'origine africaine, signifie « humanité aux autres ». Il signifie également : « Je suis ce que je suis grâce à ce que nous sommes tous. » La distribution Ubuntu Linux s'inspire de l'esprit Ubuntu et le transpose au monde logiciel.

Cette étude fait suite à celle menée sur la version 7.10. Le lecteur peut s'y référer à l'adresse http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/ti/dossiers/Betel_Linux_20090309.pdf. Nous avons choisi de ne pas évaluer la version SLED 11 de Novell, qui fait suite à la version 10 SP1.

L'étude précédente avait mis en évidence un certain nombre de points non conformes. Les suggestions ont été transmises à la communauté des développeurs, et nous avons vérifié si, dans la version 9.10, les corrections ont été apportées.

1. Méthodologie

Nous avons tenté d'explorer l'ensemble des différents éléments des menus et des boîtes de dialogue de chacun des outils de la distribution. Seules les applications pour lesquelles nous avons relevé des anomalies vont être présentées et illustrées par des captures d'écran et une note explicative. Il faut donc comprendre que les applications qui ne sont pas mentionnées dans cette section sont en français.



Chaque fois qu'un problème relevé dans l'étude précédente sur la version 7.10 aura été réglé, une main le signalera, ce qui permettra au lecteur de constater rapidement que la suggestion de l'étude précédente a été prise en compte.

2. Installation

2.1 Introduction – Installation et acquisition d'Ubuntu

Il existe différentes façons de se procurer la distribution Ubuntu (et ses dérivés) :

- en téléchargeant une image CD sur Internet;
- en commandant le CD.

Notez que, peu importe l'origine du CD, il est possible de faire une installation en français avec celui-ci par la suite.

Téléchargement et préparation du CD

Pour télécharger le CD à partir d'un environnement francophone, le site <http://www.ubuntu-fr.org/telechargement> présente les instructions nécessaires pour obtenir l'image CD Ubuntu adéquate selon votre système. Notez que ce site est celui de la communauté francophone des utilisateurs d'Ubuntu. Le site officiel d'Ubuntu (<http://ubuntu.com>) permet lui aussi de télécharger la distribution, mais en anglais toutefois.

Une fois l'image CD téléchargée en format .iso, il faut graver ce fichier en tant qu'image ISO (ne pas copier simplement ce fichier sur CD). Pour cela, il faut utiliser la fonction **Graver une image** (ou un équivalent) du logiciel de gravure. Pour vérifier que la gravure a bien

fonctionné, on peut observer le contenu. Si le contenu du CD ne contient qu'un seul fichier, alors la gravure de l'image n'a pas fonctionné. Autrement, le CD est prêt à être utilisé pour l'installation.

Commande du CD

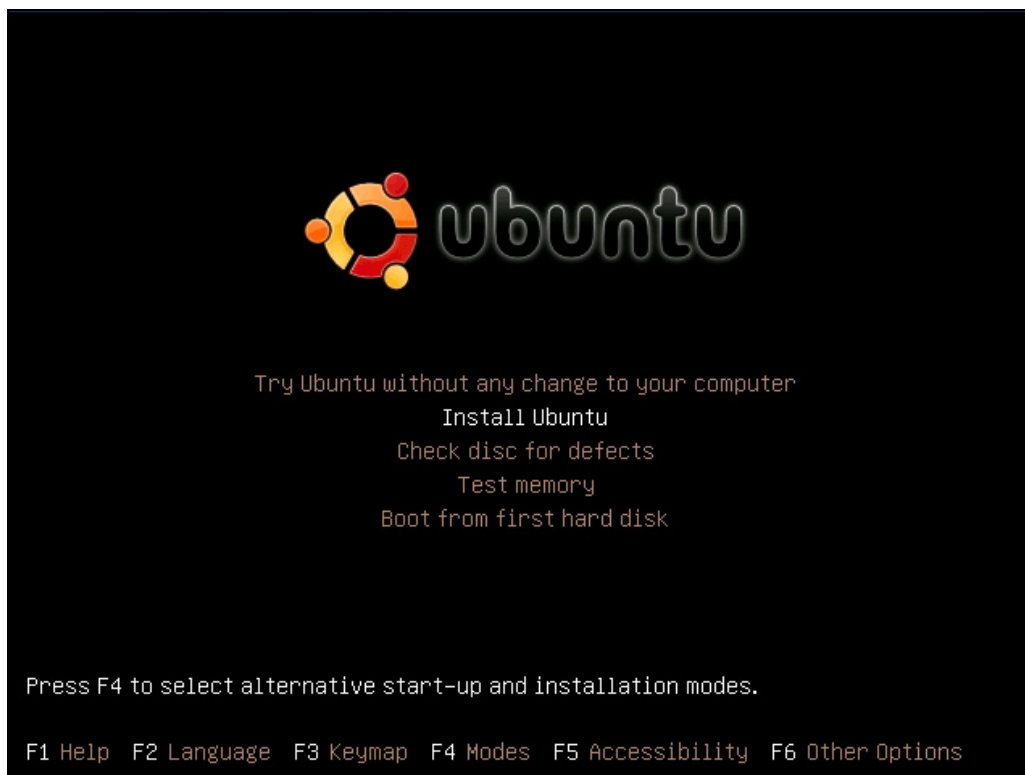
Pour obtenir (gratuitement) le CD d'Ubuntu, il faut se rendre sur le site <https://shipit.ubuntu.com/login> pour créer un compte et ensuite effectuer la commande. Le site est en anglais et le délai d'attente varie de trois à quatre semaines, mais le port est gratuit. Le site francophone d'Ubuntu offre cependant des explications claires sur le processus de commande (<http://www.ubuntu-fr.org/telechargement?methode=shipit>).

Le CD obtenu d'une commande ne possède pas d'emballage ni d'instructions en français.

Démarrage du CD

Quelle que soit la méthode utilisée pour obtenir le CD d'installation, une fois qu'il est inséré dans le lecteur de l'ordinateur et après redémarrage de celui-ci, un assistant apparaît.

Cet assistant apparaît initialement en anglais. Pour l'utiliser en français, on doit appuyer sur la touche **F2**, comme il est indiqué au bas de l'écran (*F2 Language*), ce qui permet de changer la langue d'installation.



En appuyant sur cette touche, le menu suivant apparaît, nous permettant alors de poursuivre l'installation en français.

Language		
Amharic	Galego	Norsk bokmål
Arabic	Gujarati	Norsk nynorsk
Asturiano	Hebrew	Punjabi (Gurmukhi)
Беларуская	Hindi	Polski
Български	Hrvatski	Português do Brasil
Bengali	Magyar	Português
Bosanski	Bahasa Indonesia	Română
Català	Italiano	Русский
Čeština	日本語	Sámegiellii
Cymraeg	ქართული	Slovenčina
Dansk	asa	Slovenščina
Deutsch	Khmer	Shqip
Dzongkha	한국어	Српски
Ελληνικά	Kurdî	Svenska
English	Lietuviškai	Tamil
Esperanto	Latviski	Thai
Español	Македонски	Tagalog
Euskara	Malayalam	Türkçe
Suomi	Marathi	Українська
Français	Nepali	Tiếng Việt
Gaeilge	Nederlands	Wolof

2 Language F3 Keymap F4 Modes F5 Accessibility F6 0

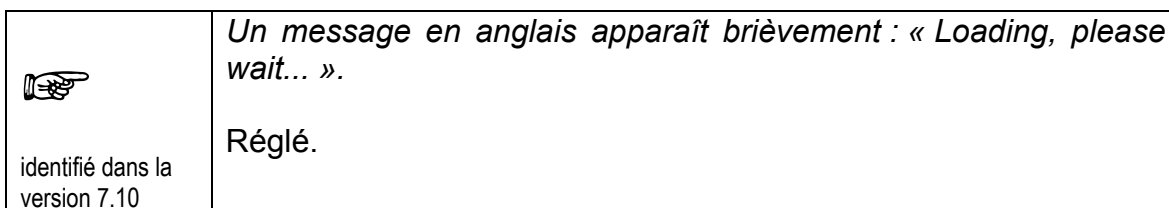
Ce changement permet de modifier instantanément l'écran de démarrage, qui offre maintenant l'interface en français.



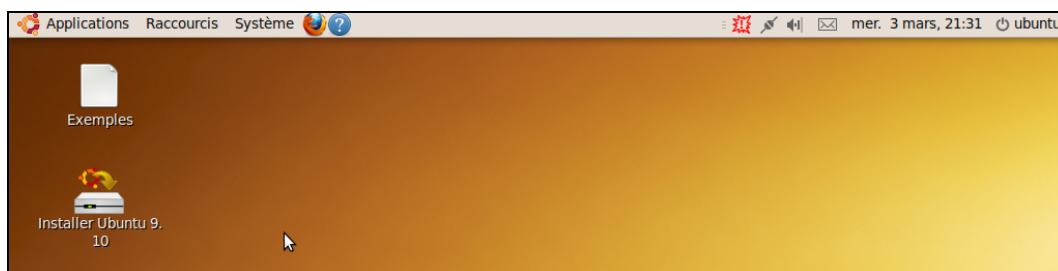
L'obtention d'un clavier canadien se fait de la même manière, en appuyant sur la touche F3 (indiquée **F3 Agencement du clavier** au bas de l'écran). On choisit le clavier en sélectionnant le clavier **Canada**. Le clavier ainsi obtenu est le clavier canadien-français. Si l'on n'effectue pas ce choix, nous aurons le clavier français AZERTY pour démarrer l'installation, ce choix pouvant être modifié tout de suite après durant le processus. Il est également possible d'obtenir le clavier canadien multilingue standard plus tard dans le processus d'installation, ce qui n'est pas possible au démarrage.



L'installation du système se fait en sélectionnant l'option **Installer Ubuntu**.

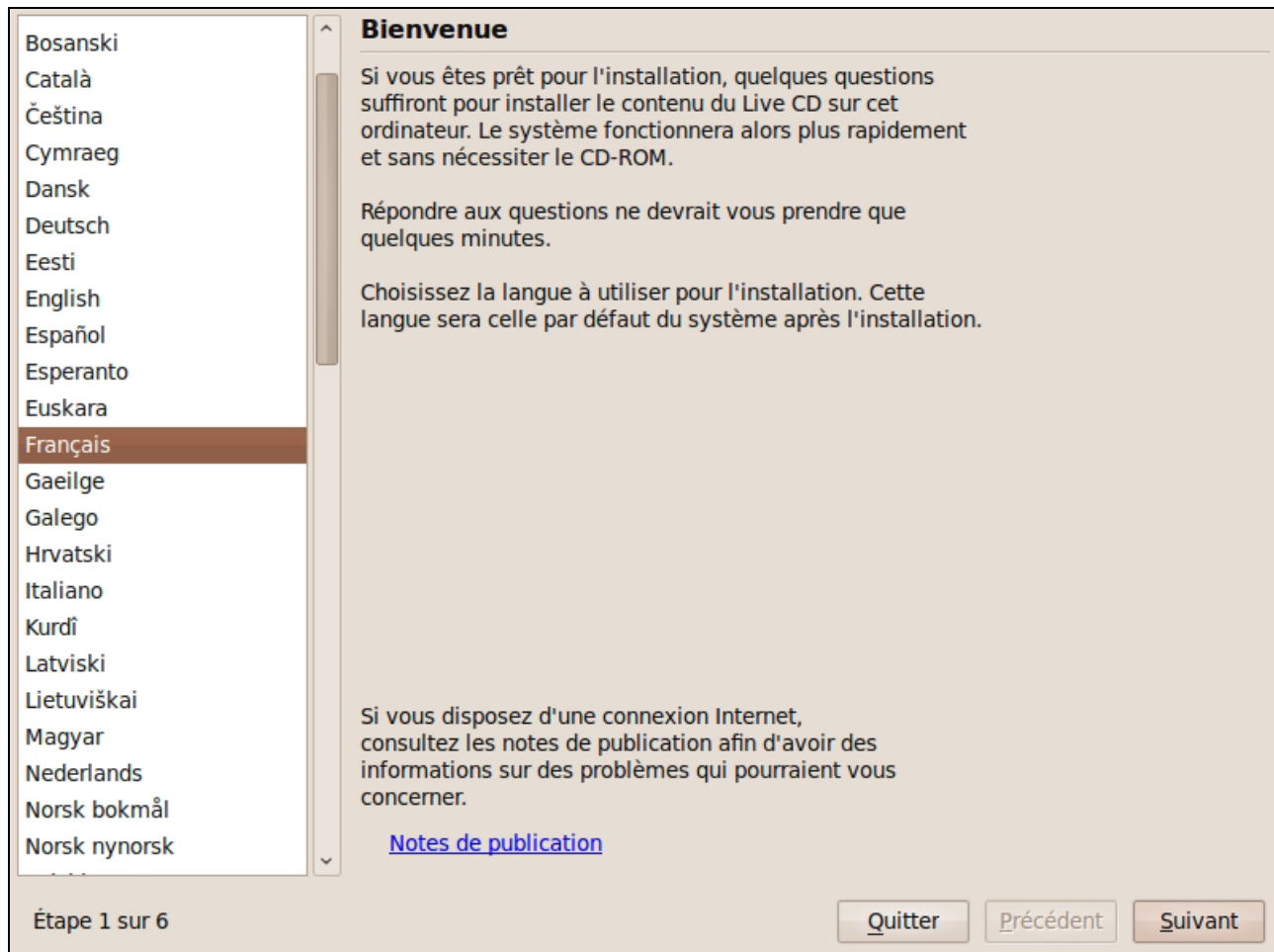


Une icône d'installation d'Ubuntu apparaît alors.



Choix de la langue

L'installation débute par le choix de la langue à utiliser pour l'installation. Bien qu'ayant choisi le français, le lien **Notes de publication** redirige l'utilisateur vers une page Web en anglais.



Emplacement géographique

L'installateur nous permet ensuite de choisir notre emplacement géographique, déterminant ainsi le fuseau horaire. Les informations affichées sont conformes à l'environnement linguistique, sauf pour les fuseaux horaires, les régions et villes correspondantes sont désignés par les abréviations anglaises.

Le fuseau horaire par défaut indique **France**.

Emplacement géographique

Choisissez votre lieu de résidence afin que le système utilise les conventions d'affichage (heure, symbole monétaire, etc.) adéquates pour votre pays, récupère les mises à jour sur les miroirs locaux et règle correctement l'horloge sur l'heure locale.



Région : France

Zone : France

Étape 2 sur 6

Quitter

Précédent

Suivant

Le bon choix du fuseau horaire est :

Emplacement géographique

Choisissez votre lieu de résidence afin que le système utilise les conventions d'affichage (heure, symbole monétaire, etc.) adéquates pour votre pays, récupère les mises à jour sur les miroirs locaux et règle correctement l'horloge sur l'heure locale.



Région : Canada

Zone : Eastern

Étape 2 sur 6

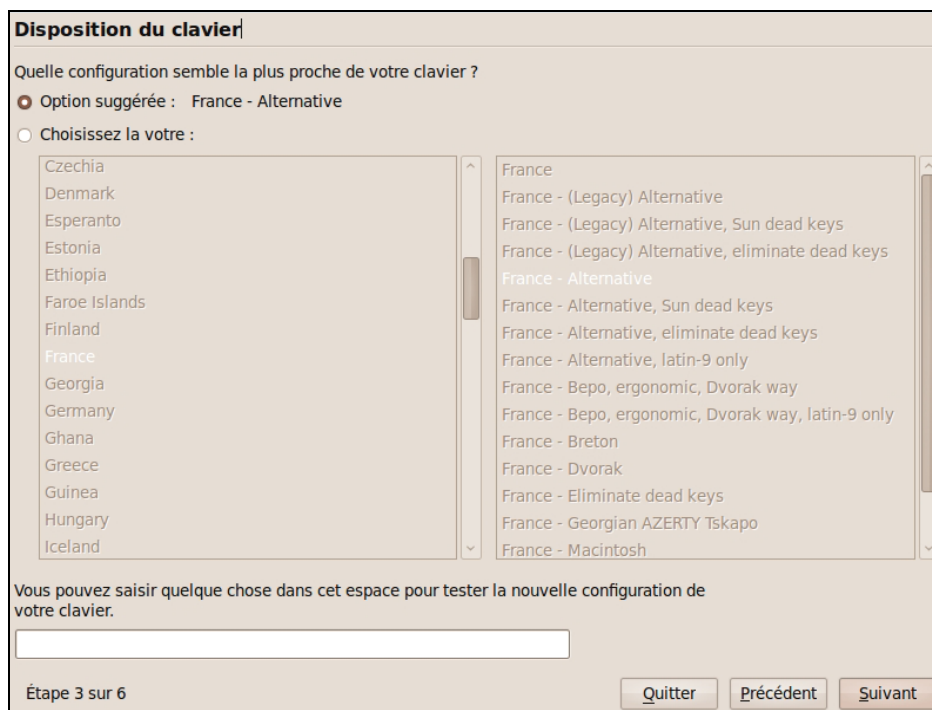
Quitter

Précédent

Suivant

Disposition du clavier

Même si l'on a choisi un fuseau horaire différent de celui de la France, l'installateur s'obstine à nous proposer par défaut un clavier avec la disposition AZERTY, qui est utilisée en France.



Disposition du clavier

Quelle configuration semble la plus proche de votre clavier ?

Option suggérée : France - Alternative

Choisissez la votre :

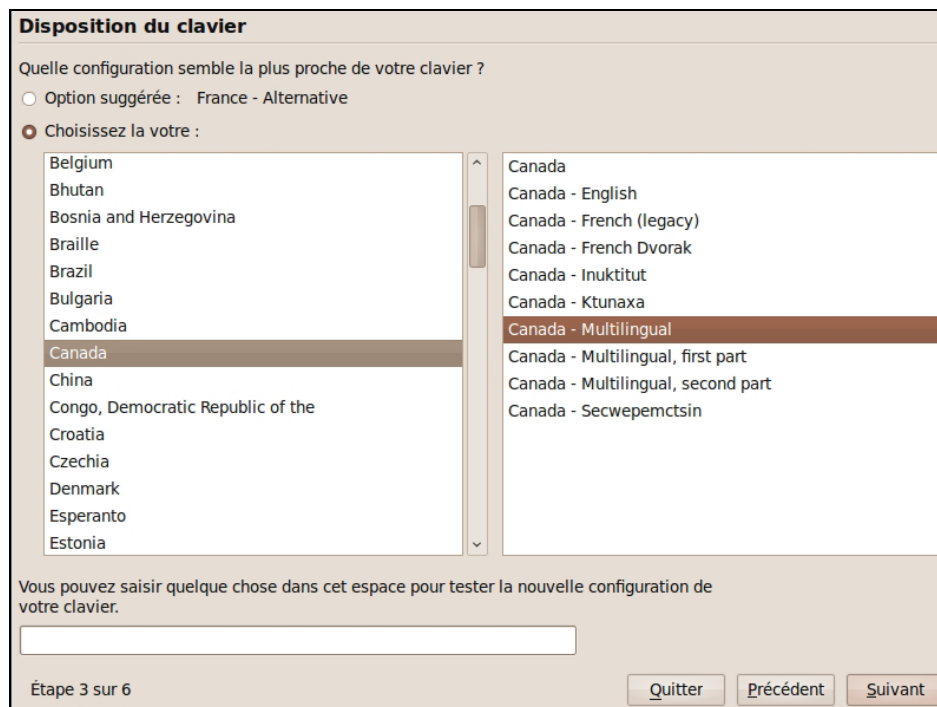
Czechia	France
Denmark	France - (Legacy) Alternative
Esperanto	France - (Legacy) Alternative, Sun dead keys
Estonia	France - (Legacy) Alternative, eliminate dead keys
Ethiopia	France - Alternative
Faroe Islands	France - Alternative, Sun dead keys
Finland	France - Alternative, eliminate dead keys
France	France - Alternative, latin-9 only
Georgia	France - Bepo, ergonomic, Dvorak way
Germany	France - Bepo, ergonomic, Dvorak way, latin-9 only
Ghana	France - Breton
Greece	France - Dvorak
Guinea	France - Eliminate dead keys
Hungary	France - Georgian AZERTY Tskapo
Iceland	France - Macintosh

Vous pouvez saisir quelque chose dans cet espace pour tester la nouvelle configuration de votre clavier.

Étape 3 sur 6

Quitter Précédent Suivant

Pour obtenir l'utilisation du clavier canadien multilingue (norme CAN/CSA Z243.200-92, groupes de caractères 1 et 2a), il faut alors sélectionner le pays **Canada** et la disposition **Canada – Multilingual**. La disposition **Canada – Multilingual, first part** comprend seulement le groupe 1 défini dans la norme (excluant le groupe 2a) alors que la disposition **Canada – Multilingual, second part** comprend seulement le groupe 2a.



Disposition du clavier

Quelle configuration semble la plus proche de votre clavier ?

Option suggérée : France - Alternative

Choisissez la votre :

Belgium	Canada
Bhutan	Canada - English
Bosnia and Herzegovina	Canada - French (Legacy)
Braille	Canada - French Dvorak
Brazil	Canada - Inuktitut
Bulgaria	Canada - Ktunaxa
Cambodia	Canada - Multilingual
Canada	Canada - Multilingual, first part
China	Canada - Multilingual, second part
Congo, Democratic Republic of the	Canada - Secwepemctsin
Croatia	
Czechia	
Denmark	
Esperanto	
Estonia	

Vous pouvez saisir quelque chose dans cet espace pour tester la nouvelle configuration de votre clavier.

Étape 3 sur 6

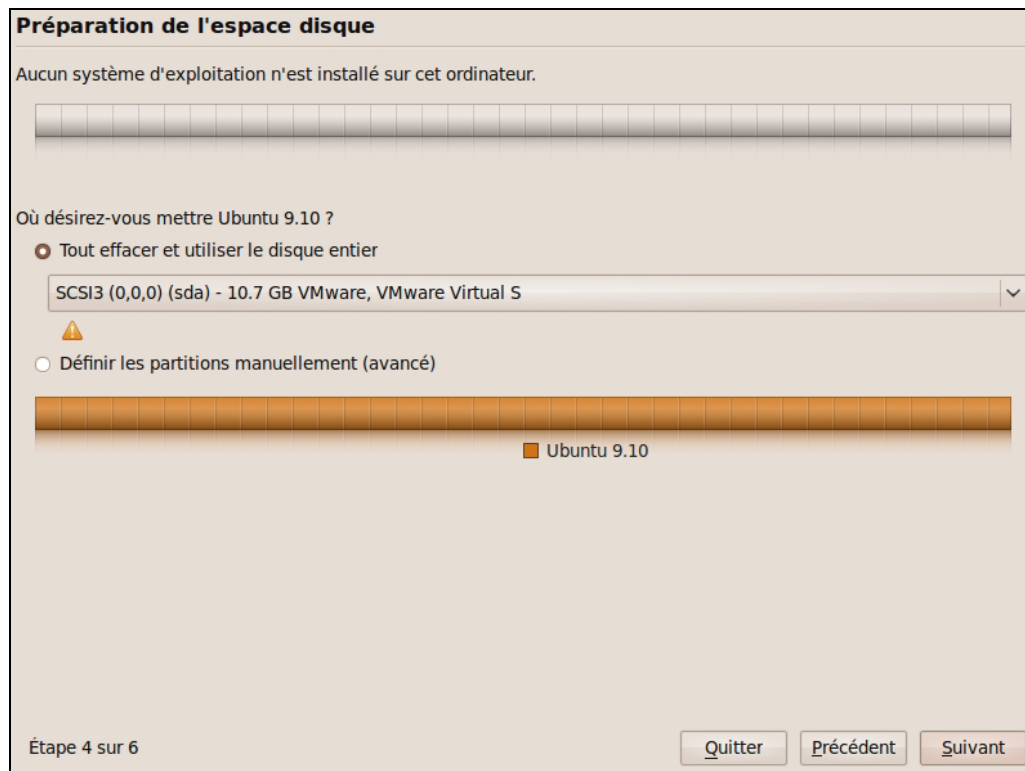
Quitter Précédent Suivant

Une zone de texte permet de tester la configuration choisie.


Préparation de l'espace disque

Cette interface permet de déterminer comment seront organisées les données sur le disque dur de l'ordinateur.

Si l'utilisateur fait le choix d'un partitionnement de type **Assisté**, dans lequel Ubuntu créera son propre schéma d'organisation, il n'y aura aucun problème en ce qui concerne la langue.



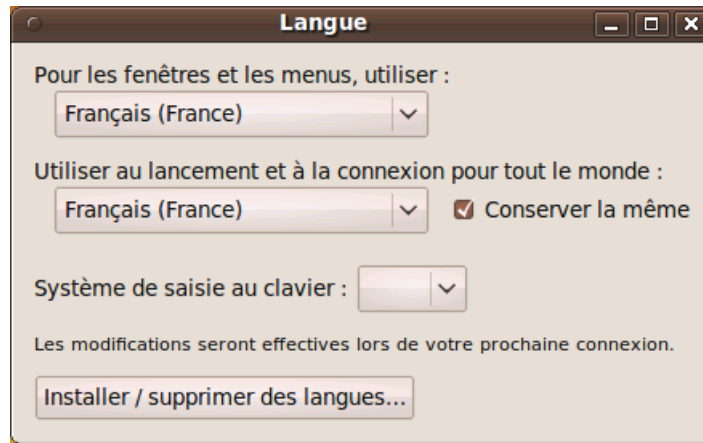
Cependant, si l'utilisateur a déjà d'autres systèmes d'exploitation installés sur son ordinateur et qu'il souhaite les conserver, il devra utiliser le partitionnement de type **Manuel**.

 identifié dans la version 7.10	<p><i>Dans le mode manuel, de nombreuses étiquettes, qui correspondent à la description des partitions utilisées (ex. : Device, Type, Mount point, Format?, Size, Used, etc.), sont toujours en anglais.</i></p> <p>Réglé. Les étiquettes sont maintenant en français (ex. : Périphérique, Type, Point de montage, Formater?, Taille, Utilisé, etc.).</p>
--	---

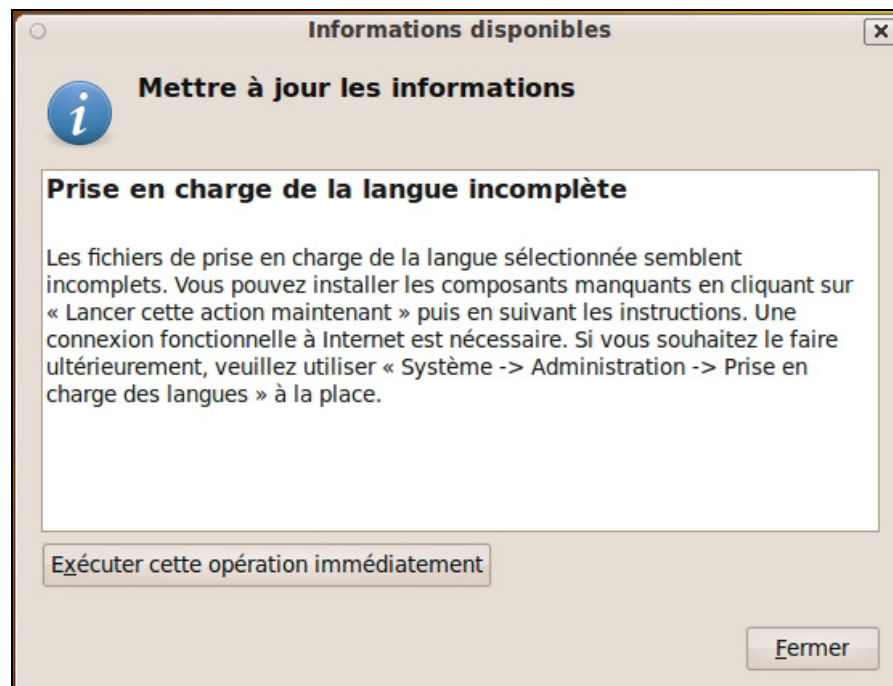
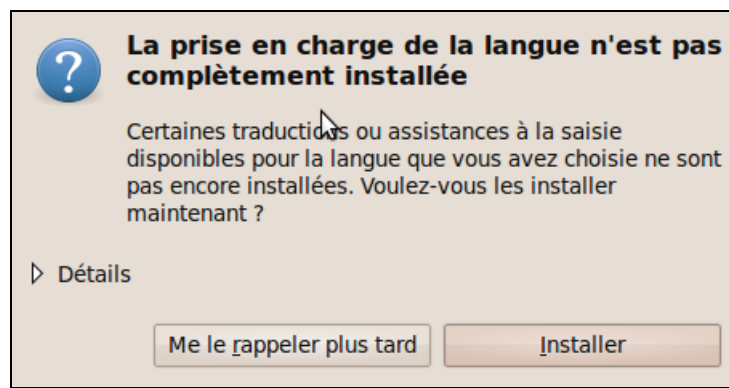
Fin de l'installation et redémarrage

L'installation se termine par un message demandant à l'utilisateur s'il souhaite redémarrer son ordinateur ou continuer à utiliser le CD.

Au premier redémarrage, si l'on va au menu **Système/Administration/Prise en charge des langues**, nous voyons que la langue par défaut est encore **Français (France)** même si, au cours de l'installation, nous avons pris soin de spécifier la langue **Français (Canada)** et une disposition de clavier **Canada – Multilingue**.

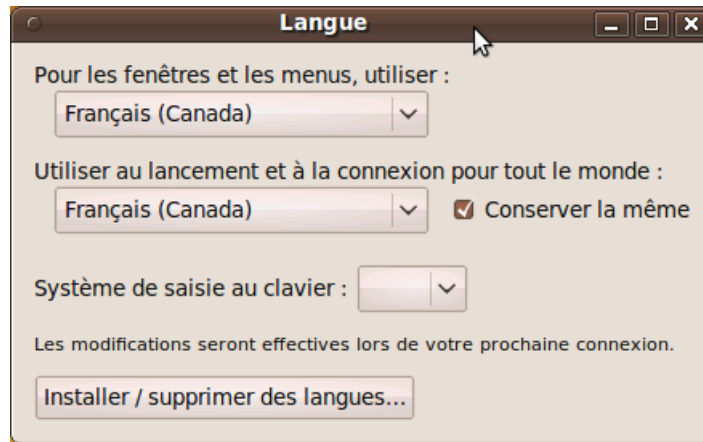


Un message d'avertissement apparaît alors, nous indiquant que la prise en charge de la langue est incomplète.



Il faut alors procéder à une importante mise à jour.

Finalement, le bon choix de langue doit être effectué :



2.2 Conclusion – Installation d'Ubuntu

La francisation de l'installateur d'Ubuntu a progressé entre la version 7.10 et la version actuelle 9.10.

Les principaux éléments pour lesquels il serait possible de contribuer à l'amélioration de la francisation sont les suivants :

- la possibilité d'obtenir le clavier canadien multilingue standard dès le début de l'installation;
- la traduction de la liste des pays, villes et fuseaux horaires, si cela n'est pas contraire aux normes internationales.

La possibilité d'obtenir une page et un emballage pour la commande en français dépend de la collaboration qu'il est possible d'obtenir de la part de la compagnie Canonical, propriétaire de la distribution Ubuntu. Il serait aussi possible de fournir une jaquette de remplacement, qui pourrait être disponible à partir du site de la communauté francophone d'Ubuntu.

3. Poste de travail et outils Ubuntu

Nous allons évaluer, du point de vue technolinguistique, le poste de travail Ubuntu tel qu'il a été livré ainsi que les applications par défaut.

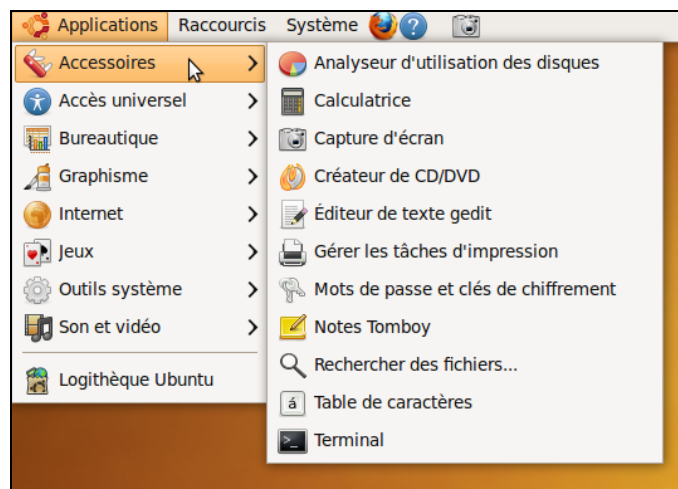
3.1 Démarrage du poste de travail

Les messages du logiciel d'amorçage (GRUB) apparaissent : ils sont en anglais. Bien que ce logiciel soit dépendant de la distribution, il n'est actuellement pas possible de franciser ces messages. La majorité des messages sont désormais cachés par le logo Ubuntu, mais, si nous provoquons un événement sur le clavier, le message suivant apparaît :



3.2 Applications/Accessoires

Nous allons parcourir un par un chacun des outils présents dans le menu **Applications/Accessoires**.



Analyseur d'utilisation des disques (Baobab 2.28.1)

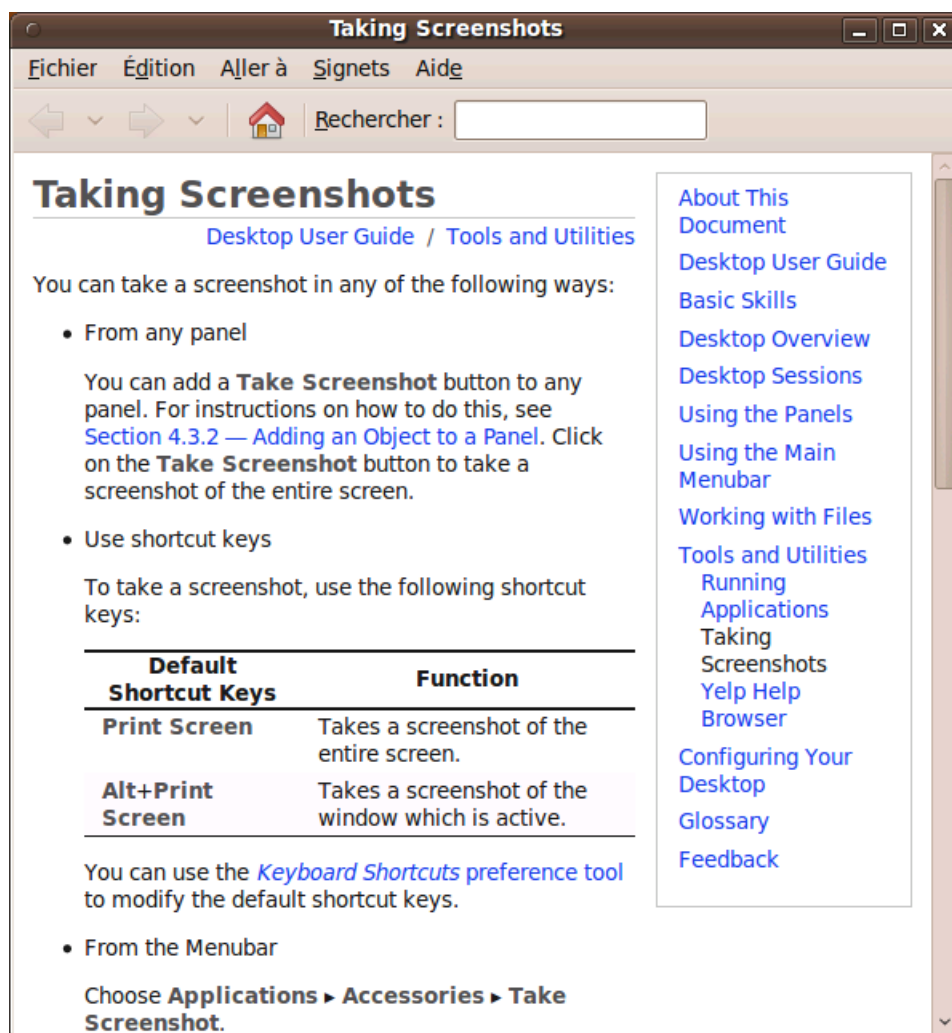
L'aide en ligne est en français. Les menus, les raccourcis, les messages d'erreurs sont en français. La virgule est utilisée comme séparateur décimal pour les nombres.

Calculatrice (gcalctool 5.28.2)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis sont en français, mais les messages d'erreur sont en anglais. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

Capture d'écran

L'aide en ligne est en français. Les menus sont en français.



Créateur de CD/DVD

Il n'y a pas d'aide en ligne. Les menus et les raccourcis sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

Éditeur de texte (gedit 2.28.0)

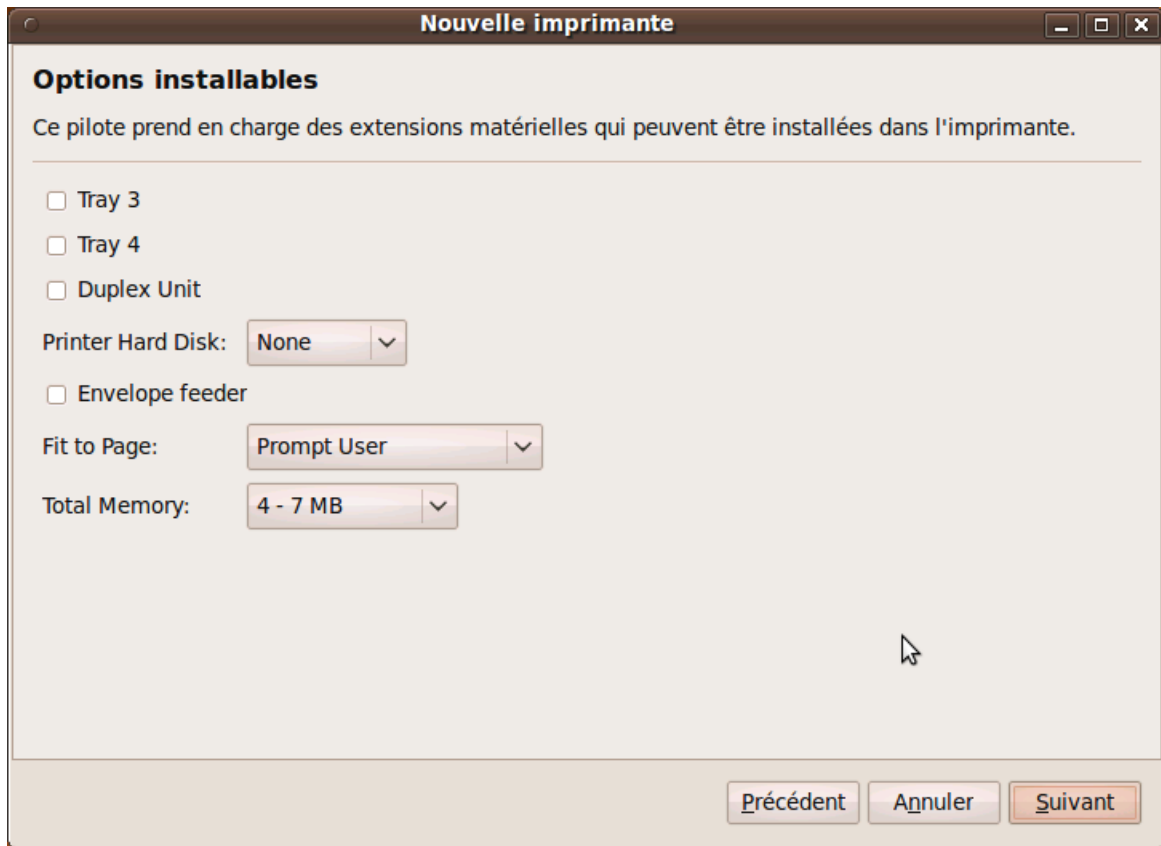
L'aide en ligne est en français. Les menus, les raccourcis et les messages d'erreur sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais

(Obtenir de l'aide en ligne, Traduire cette application et Soumettre un rapport d'anomalie).

Gérer les tâches d'impression

Il n'y a pas d'aide en ligne. Les menus et les raccourcis sont en français.

Le processus d'ajout d'imprimante est en français; par contre, les paramètres de l'imprimante sont en anglais. La page de test d'impression est en anglais.



Mots de passe et clés de chiffrement

(seahorse 2.28.1)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

Notes Tomboy

(Tomboy 1.0.0)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis sont en français.

Rechercher des fichiers

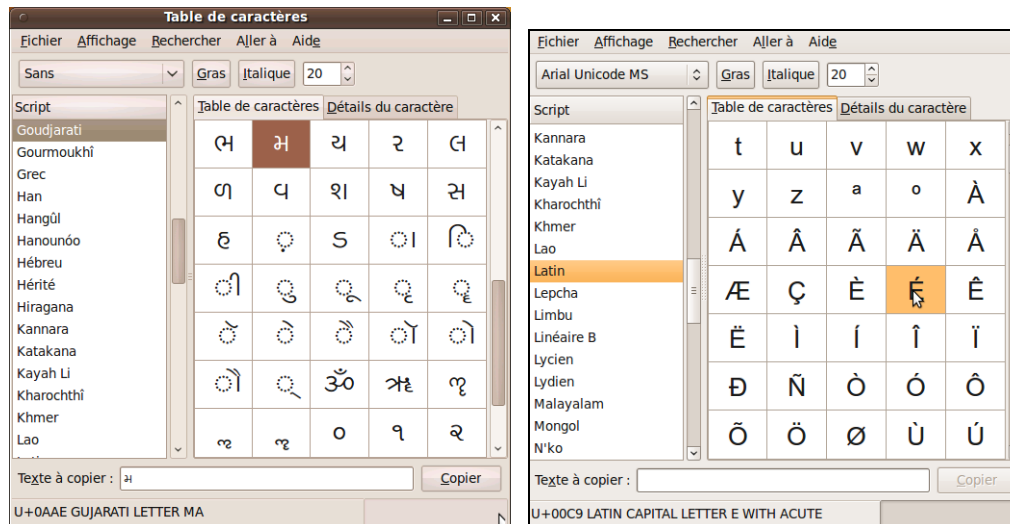
L'aide en ligne de même que les menus sont en français.

Table de caractères

(GNOME 2.28.0)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis sont en français.

La description des caractères est en anglais, quel que soit le script utilisé. Le nom des scripts est, par contre, en français. Rappelons que, dans le système d'exploitation MS Windows (XP, Vista, 7), la description des caractères est en français.



Le soutien d'Unicode est présent.

Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

Terminal

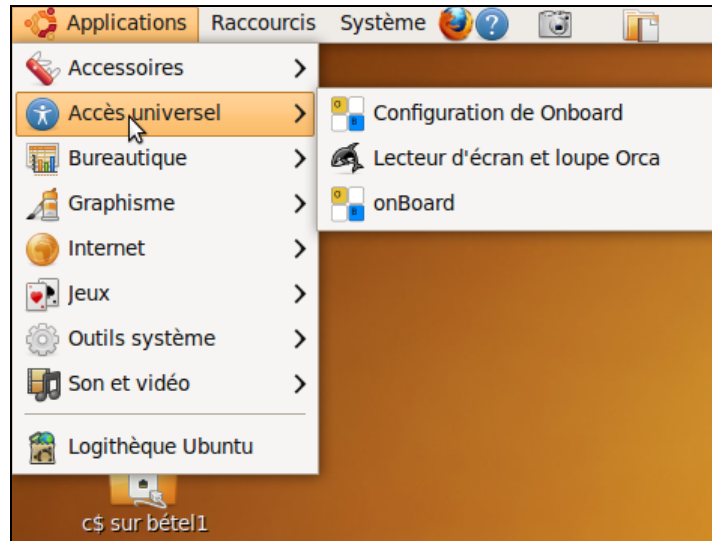
(GNOME 2.28.0)

L'aide en ligne est en français. Les menus, les raccourcis et la licence d'utilisation sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

Évidemment, lors de l'exécution d'une commande en ligne, les messages d'erreur sont en anglais.

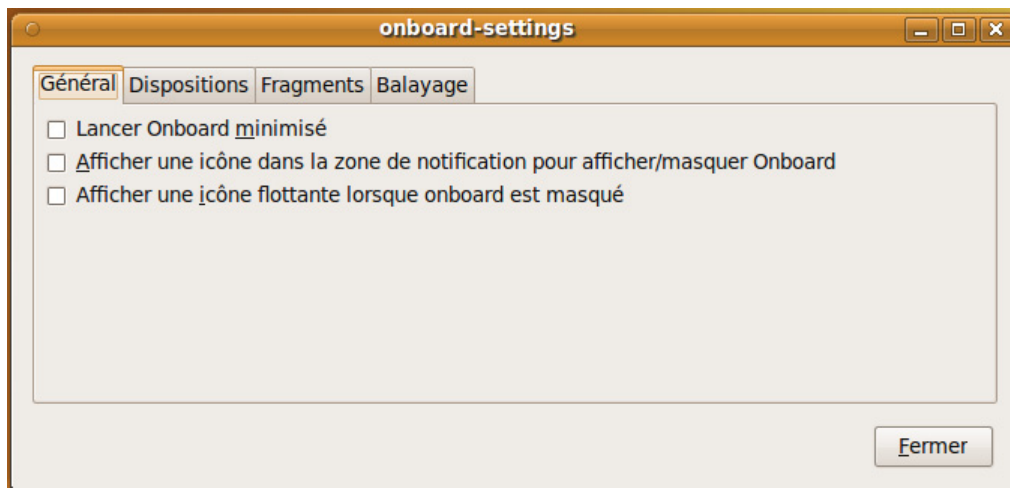
```
Fichier Édition Affichage Terminal Aide
root@betelinux-koala:/home/betelinux# dodo
No command 'dodo' found, did you mean:
Command 'todo' from package 'devtodo' (universe)
dodo: command not found
root@betelinux-koala:/home/betelinux#
```

3.3 Applications/Accès Universel

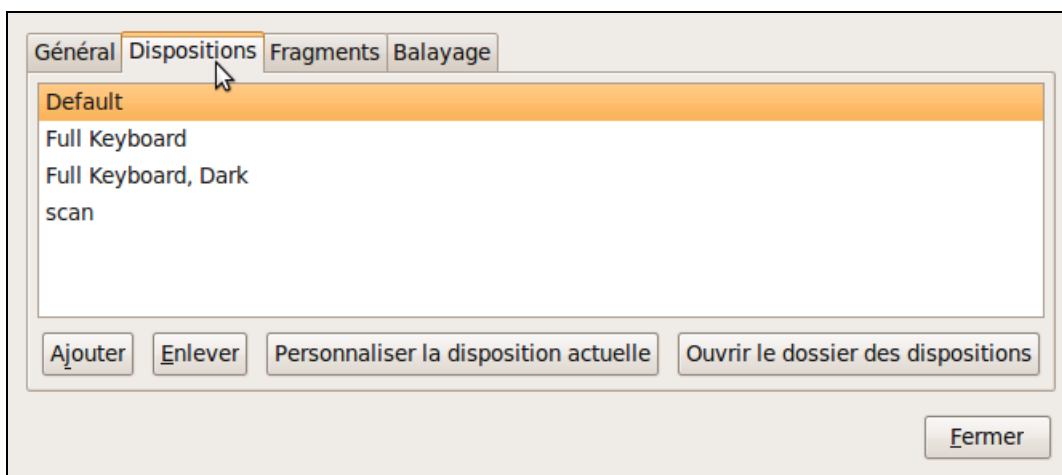


Configuration de Onboard

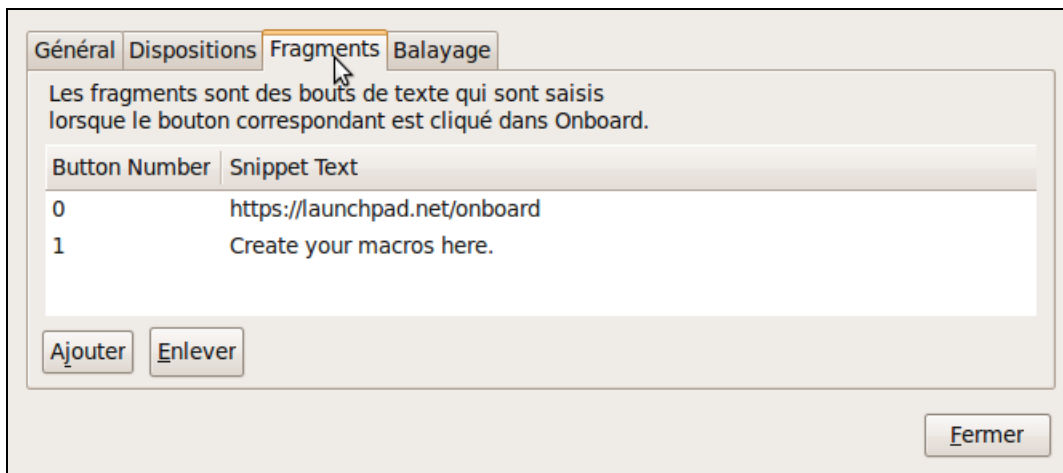
L'aide en ligne est en français. Les menus sont en français. Le titre de la fenêtre en anglais.



Sous l'onglet **Dispositions**, les noms des dispositions sont en anglais.



Sous l'onglet **Fragments**, le texte est partiellement en anglais.

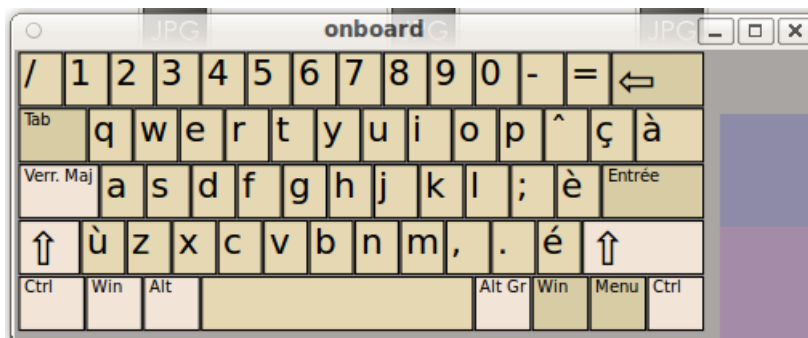


Lecteur d'écran et loupe Orca

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis sont en français. La synthèse vocale fonctionne bien : elle distingue « français » de « francais ».

onBoard

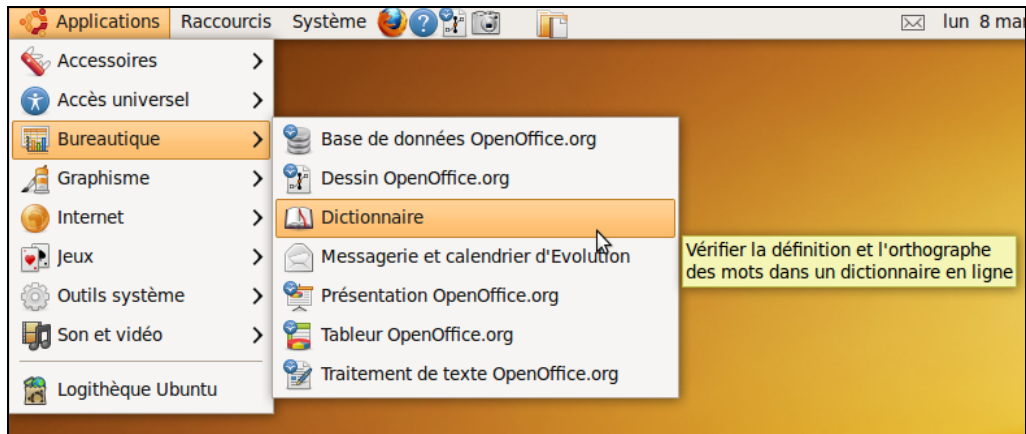
Il n'y a pas d'aide en ligne. OnBoard affiche un clavier virtuel qui reprend exactement la disposition de clavier activée dans le système d'exploitation. Dans notre cas, il s'agit bien du clavier normalisé CAN/CSA Z243.200-92. Signalons que les noms des touches de fonction sont en français.



3.4 Applications/Bureautique

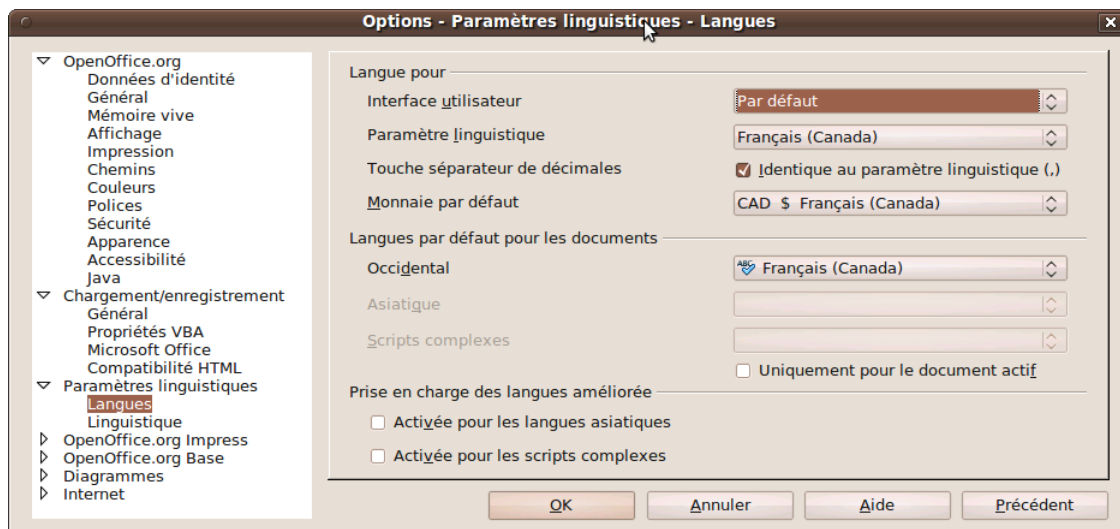
La suite bureautique OpenOffice.org (version 3.1.1) est la suite bureautique principale fournie avec Ubuntu et SLED. Elle comprend cinq principaux éléments :

- un traitement de texte : OpenOffice.org Writer;
- un tableur : OpenOffice.org Calc;
- un logiciel de présentation : OpenOffice.org Impress;
- un logiciel de dessin vectoriel : OpenOffice.org Draw.



OpenOffice.org permet de sélectionner les paramètres linguistiques à même son interface.

Pour cela, il suffit d'aller dans le menu **Outils/Options...**, de sélectionner **Paramètres linguistiques** et ensuite **Langues**. On peut alors sélectionner l'environnement linguistique **Français (Canada)**.



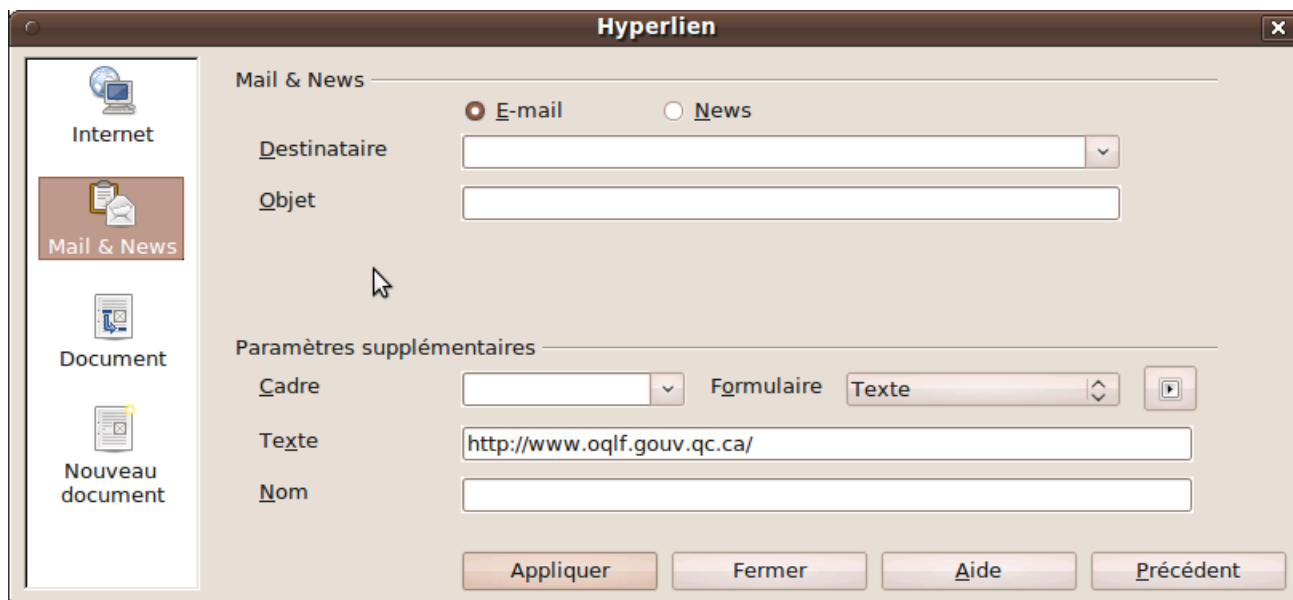
Éléments communs

OpenOffice.org dispose d'une aide entièrement en français et très complète. L'outil utilisé pour visualiser l'aide ainsi que son contenu a été traduit à 100 %.

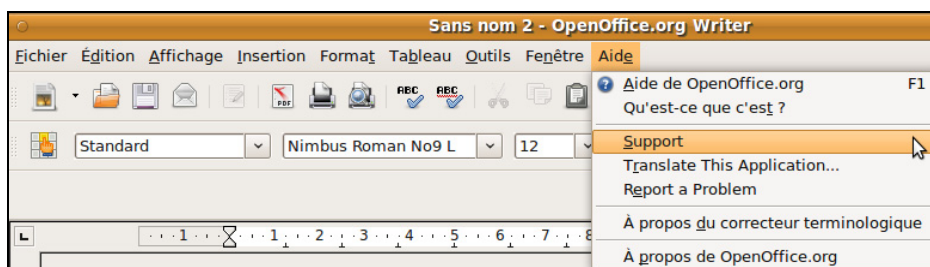
Seules les sections pour lesquelles nous avons relevé des anomalies vont être présentées et illustrées par des captures d'écran et une note explicative. Il faut donc comprendre que les sections qui ne sont pas mentionnées sont en français et technolinguistiquement correctes.

La majorité des éléments du menu et des boîtes de dialogue sont en français. Toutefois, certains éléments du menu ne sont pas traduits :

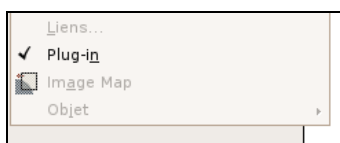
1. Utilisation des mots « Mail & News » ainsi que « e-mail » dans le menu **Insertion/Hyperlien**.



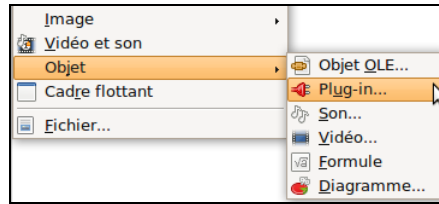
2. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens en anglais (**Support**, **Translate This Application...**, **Report a Problem**) qui mènent à du contenu en anglais. Dans d'autres applications du système d'exploitation, nous avons trouvé ces mêmes hyperliens intitulés en français. Nous voyons là une disparité dans la localisation.



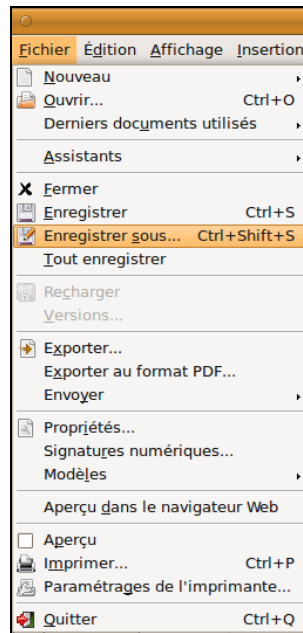
3. Dans le menu **Édition**, il y a **Plug-in** et **Image Map**.



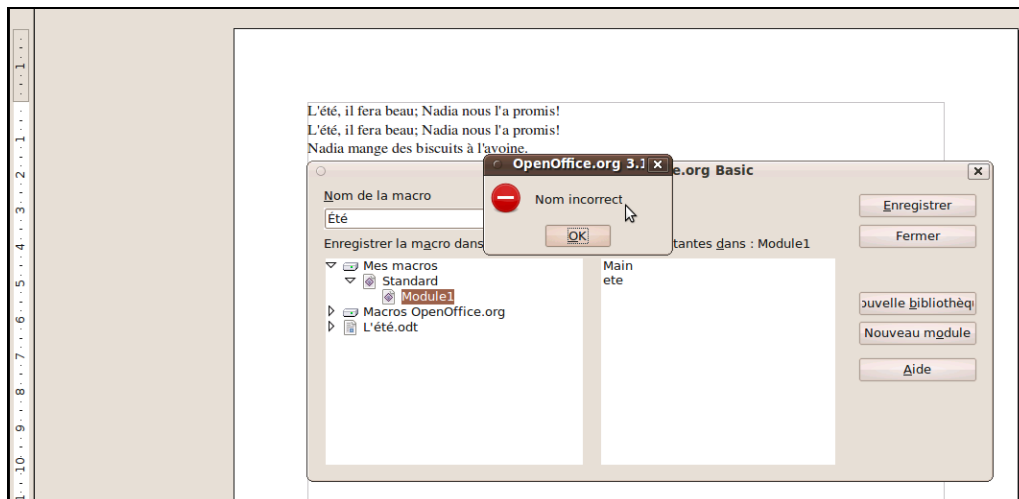
4. Dans le menu **Insertion/Objet**, il y a **Plug-in**.



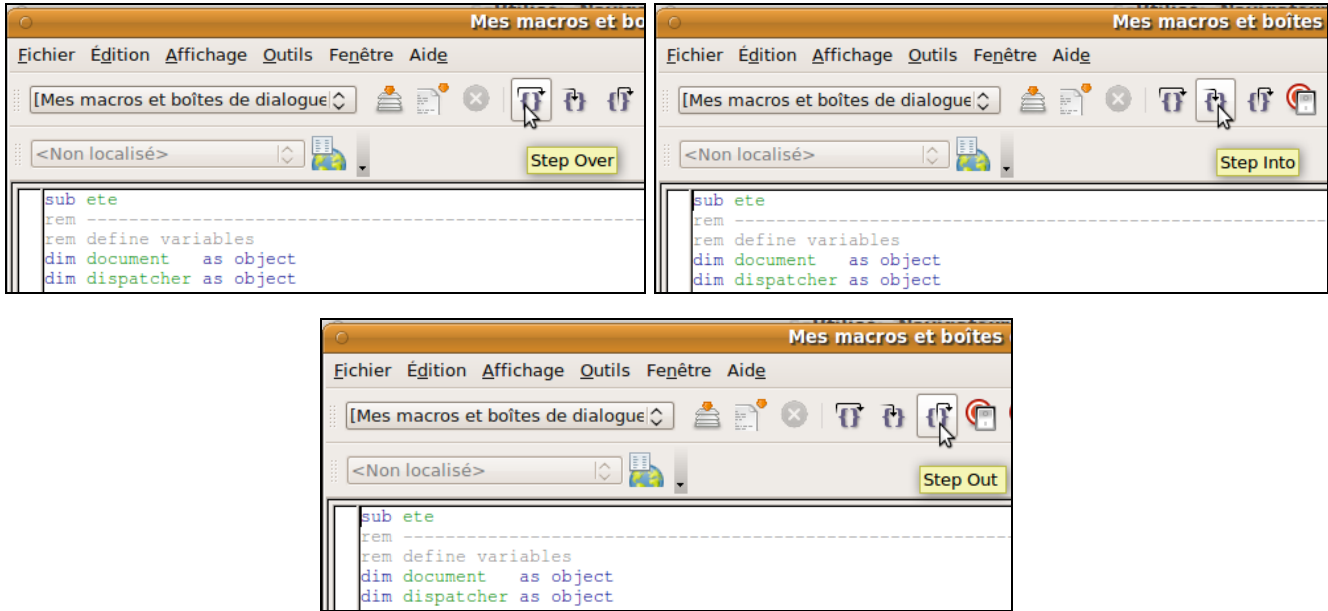
5. Les noms des touches de raccourcis clavier sont systématiquement en anglais (ex. : **Shift** au lieu de **Maj**). Dans d'autres applications du système d'exploitation, nous avons trouvé les noms des touches de fonction en français. On voit, là encore, un retard d'OpenOffice dans sa localisation en français.



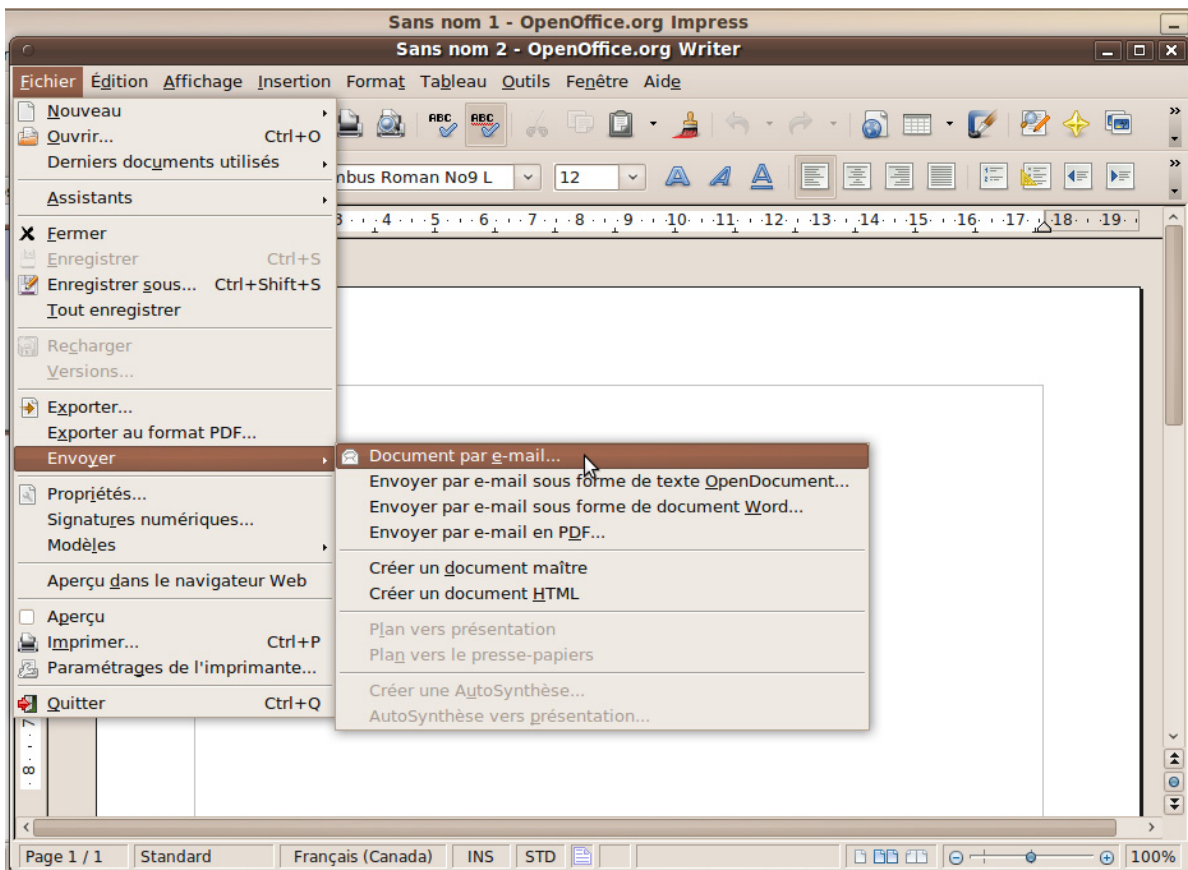
6. Les noms de macros n'acceptent pas des caractères accentués. Notons que, dans l'environnement MS Windows, MS Word accepte sans aucun problème des noms de fichiers de macros avec accents.



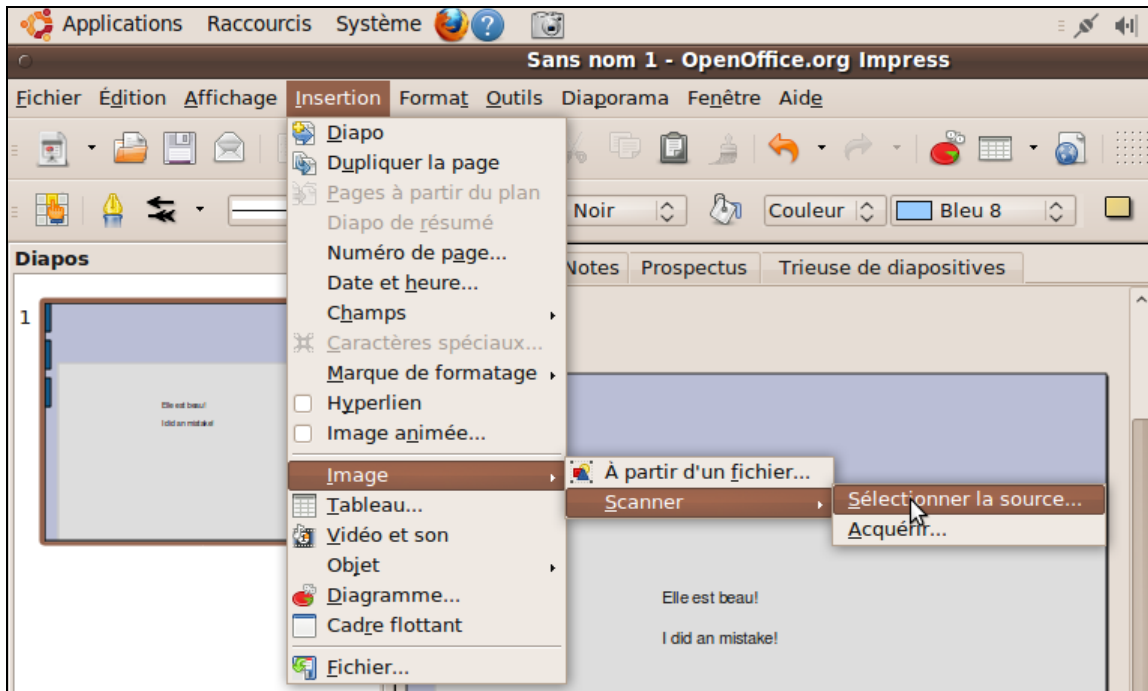
7. Trois infobulles sur vingt-cinq sont en anglais dans la barre d'outils de l'éditeur de macros.



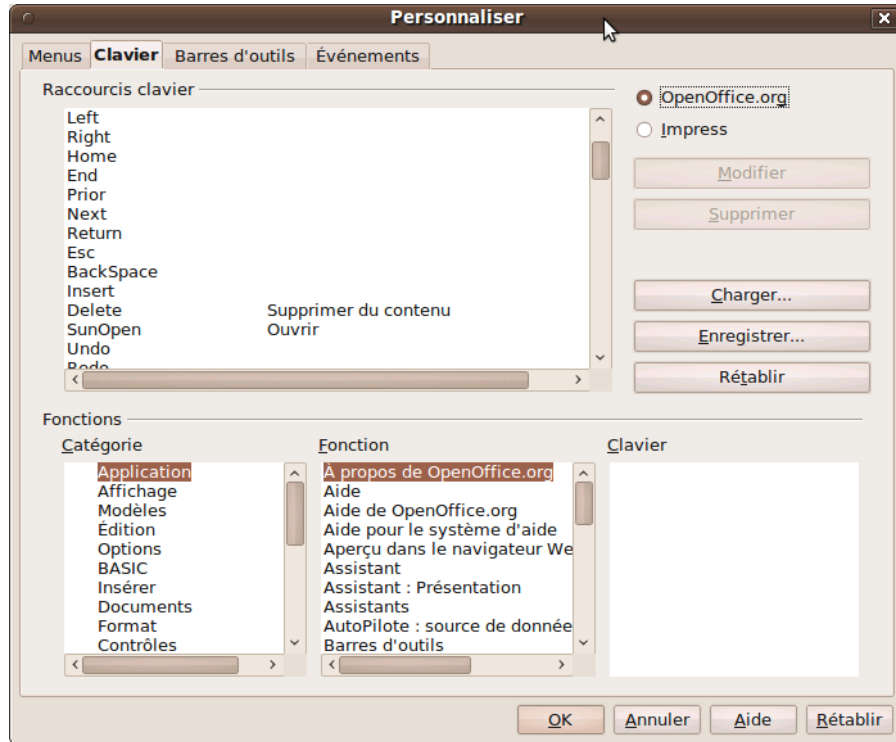
8. Le mot « e-mail » est utilisé au lieu de « courriel » dans le menu **Fichier**. On voit là une influence bien franco-française.



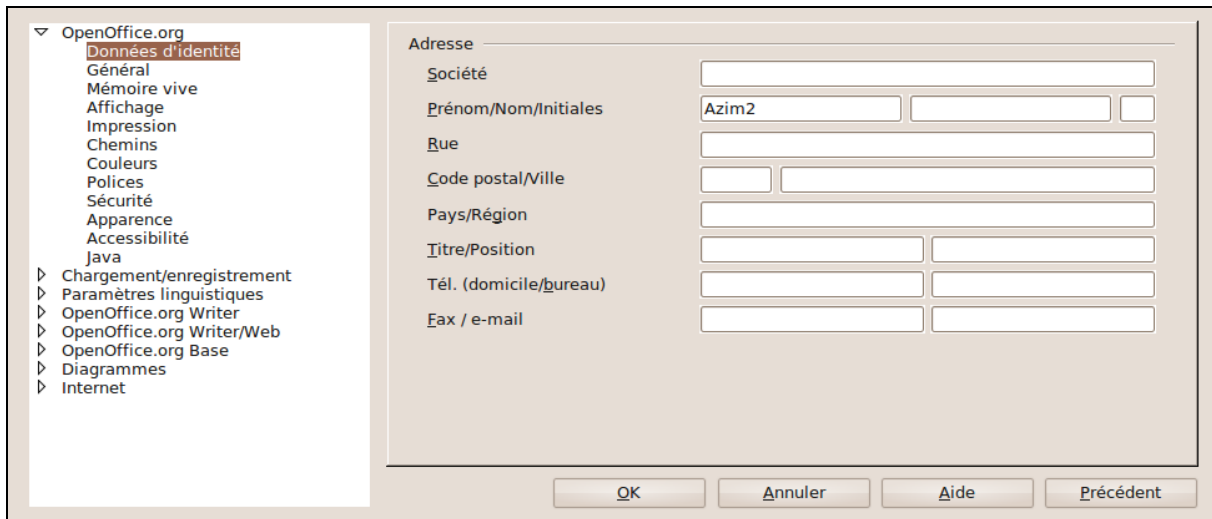
9. Le mot **Scanner** est utilisé dans le menu **Insertion**.



10. Dans le menu **Outils/Personnaliser**, onglet **Clavier**, les touches de fonction sont en anglais, comme partout dans OpenOffice.org, à la différence du système d'exploitation hôte.

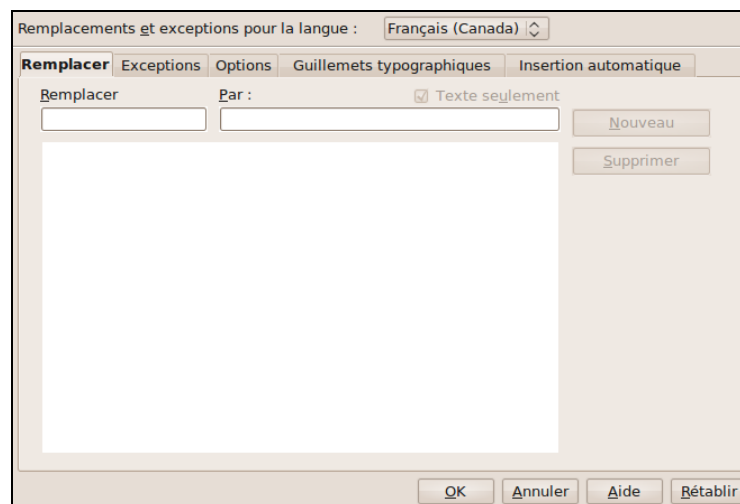
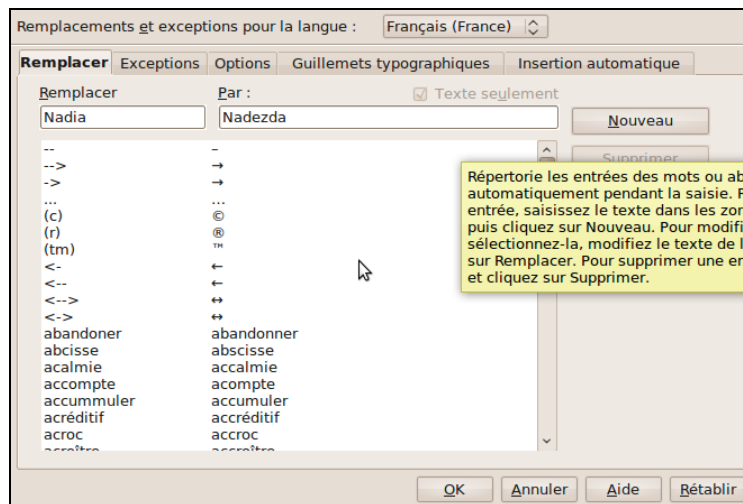


11. Les mots « fax » et « e-mail » sont utilisés dans la boîte de dialogue **Données d'identité**. On y accède par le menu **Outils/Options**.



Ressources linguistiques

OpenOffice.org offre la possibilité d'utiliser une table de remplacement pour corriger différentes erreurs courantes, au moyen du menu **Outils/Autocorrection**. Cependant, la table d'autocorrection fournie pour la « locale » **Français (France)** n'est pas disponible pour celle de **Français (Canada)**.

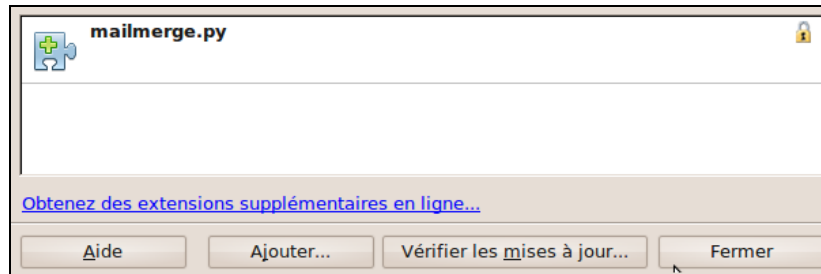


Mais, malgré cet oubli, il semble que l'autocorrection fonctionne lorsque la langue est paramétrée à **Français-Canada**.

Ainsi, le mot « abandoner » est automatiquement remplacé par « abandonner ».

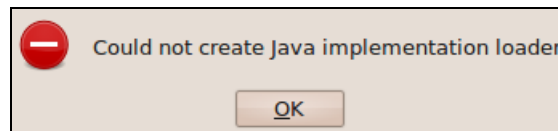
Nous avons éprouvé des problèmes pour la correction grammaticale. Dans les extensions installées par défaut, nous n'avons pas de correcteur grammatical.

Voici la seule extension installée :



Il faut installer un outil supplémentaire disponible à l'adresse <http://extensions.services.openoffice.org/project/languageTool>. La page est partiellement en français et, pour obtenir l'extension, il faut cliquer sur le bouton **Get it!** pour le fichier LanguageTool-1.0.0.oxt et le télécharger.

Attention, avant d'installer cette extension, il reste une étape supplémentaire. En effet, lors d'une installation toute fraîche d'Ubuntu, un module Java est manquant. Sans cet outil, nous avons un message d'erreur en anglais.

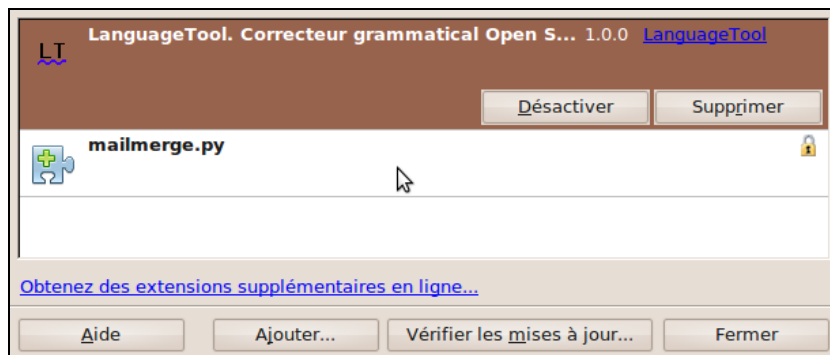


Il faut aller dans le menu **Système/Administration/Gestionnaire de paquets Synaptic** vérifier si le paquet openoffice.org-java-common est installé. Sinon, il faut l'installer. À la sélection du module openoffice.org-java-common, d'autres modules seront ajoutés automatiquement avec ce paquet. Cliquer sur le bouton **Appliquer** pour commencer l'installation.

Par la suite, dans OpenOffice Traitement de texte, voici les étapes à suivre :

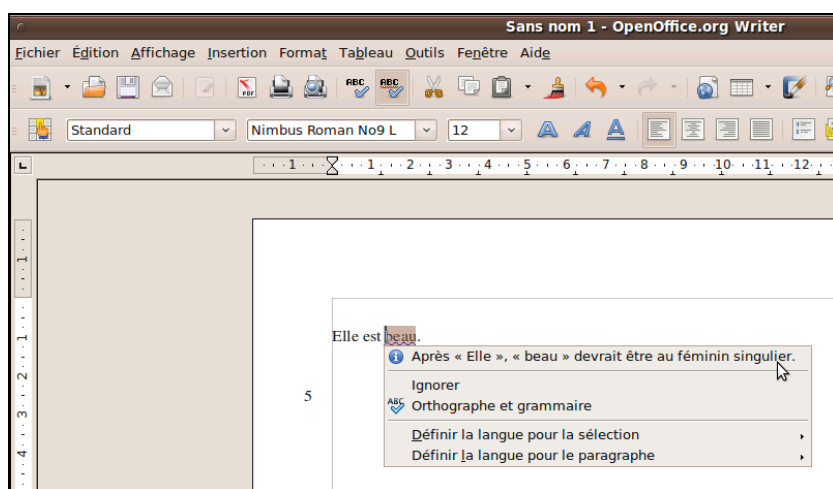
- Menu **Outils/Gestionnaire des extensions**;
- Ajouter;
- Choisir le fichier LanguageTool avec l'extension oxt et cliquer sur le bouton **Ouvrir**.

L'installation terminée, voici la liste des extensions :




Il faut redémarrer l'application Traitement de texte. Le correcteur grammatical sera alors actif et nous aurons un attribut (soulignement bleu) qui sera sur l'élément fautif.

Voici ce que l'on obtient :

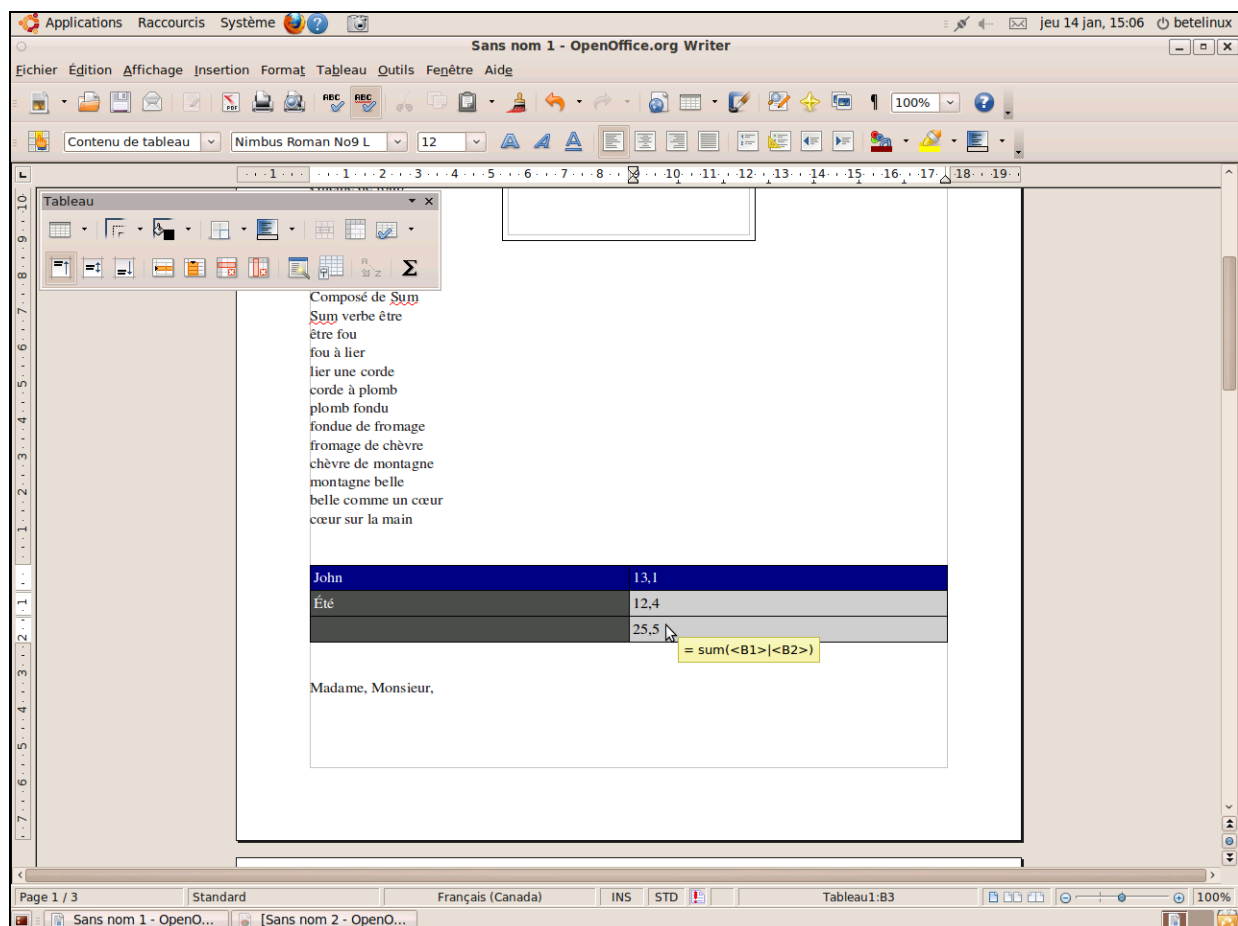


Traitement de texte OpenOffice.org

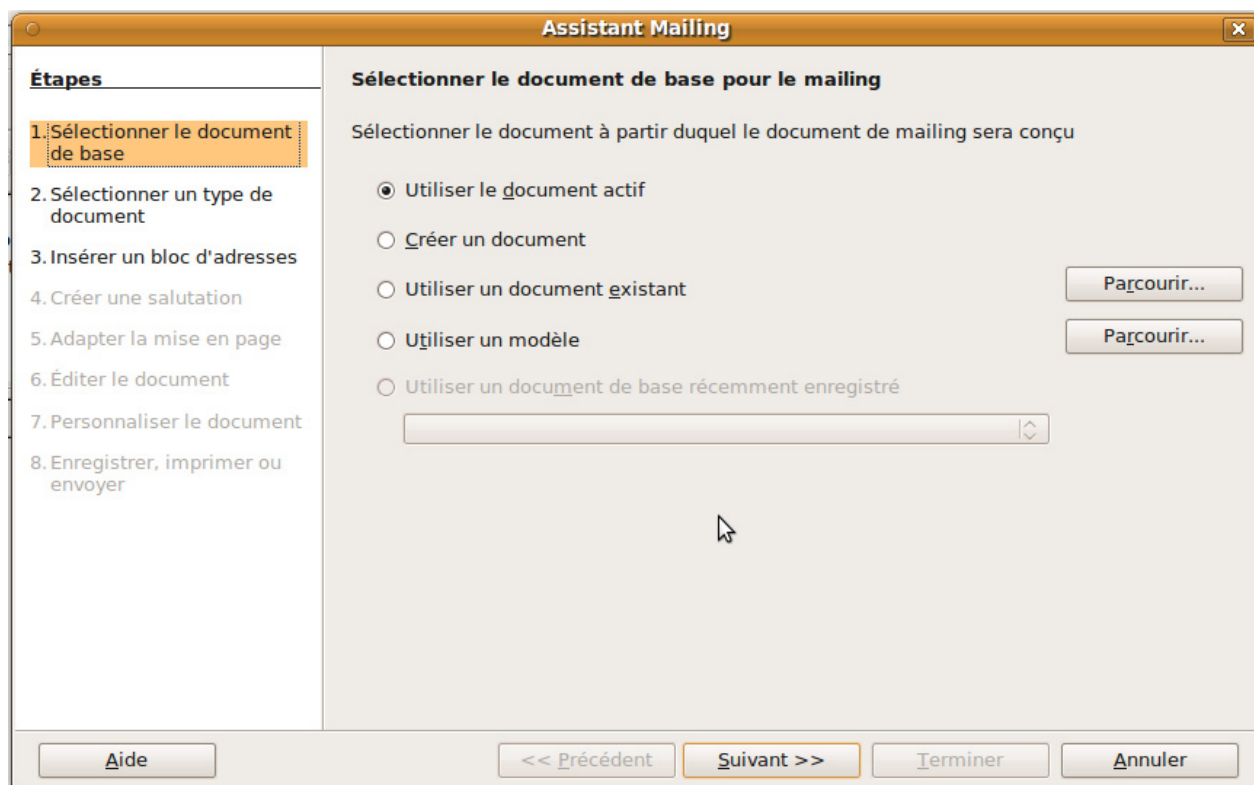
L'interface d'OpenOffice.org Writer est généralement en français. Voici les exceptions que nous avons relevées.

 <p>identifié dans la version 7.10</p>	<p>Lorsqu'on sélectionne Exporter au format PDF dans le menu Fichier, la boîte de dialogue des options PDF n'est pas complètement traduite (bouton Export et case Tagged PDF).</p> <p>Réglé.</p>
---	--

Les fonctions de calcul dans un tableau sont en anglais, mais les messages d'erreurs sont en français.



Dans le menu **Outils**, il y a un assistant nommé **Assistant Mailing...** On voit, là encore, l'influence d'une traduction franco-française.



Tableur OpenOffice.org

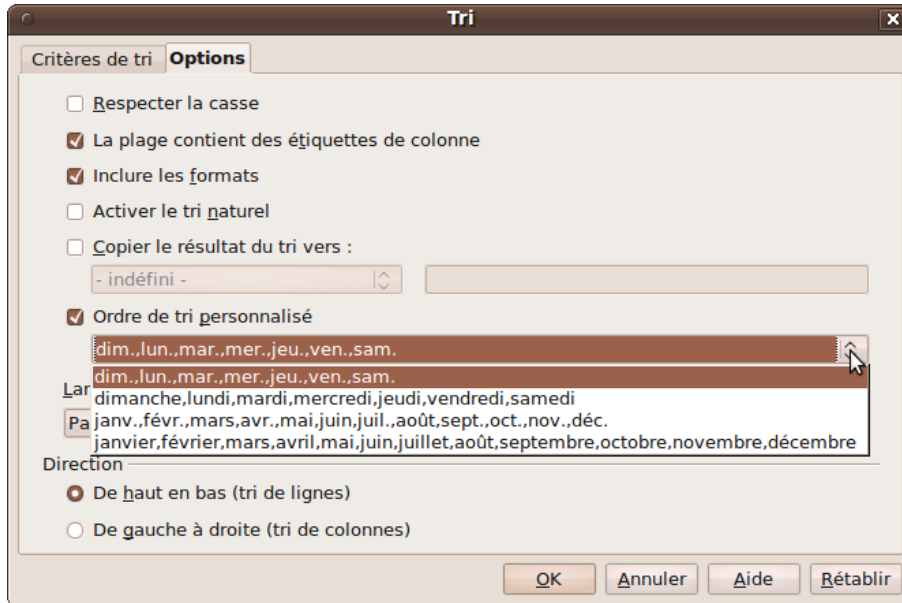
1. Dans le menu **Données/Formulaire de données...**, l'étiquette est en anglais (**New record**).



2. Dans le menu **Outils/Personnaliser**, onglet **Clavier**, les noms des touches sont en anglais.



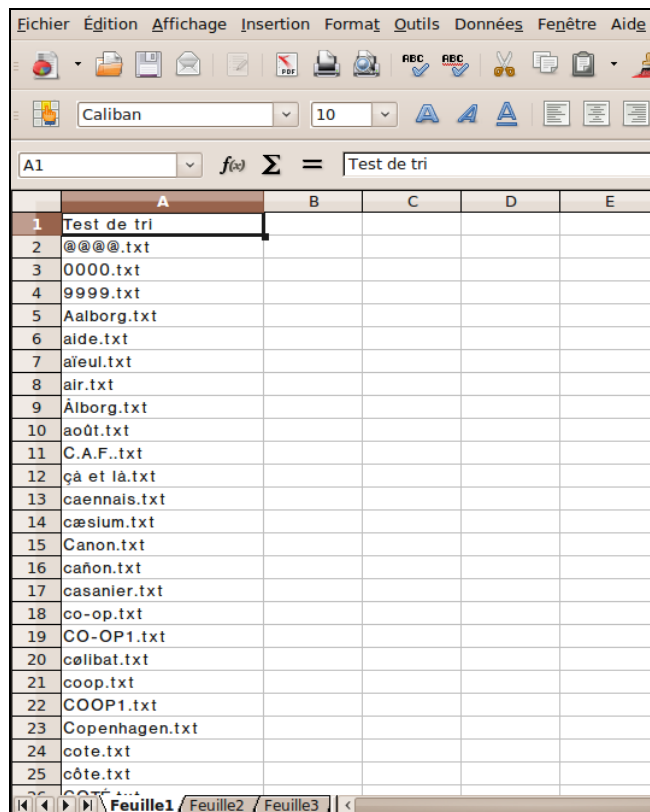
3. Dans le menu **Données/Trier...**, onglet **Options**, l'**Ordre de tri personnalisé** propose par défaut **dim., lun., etc.**, en non-conformité avec la norme ISO 8601.



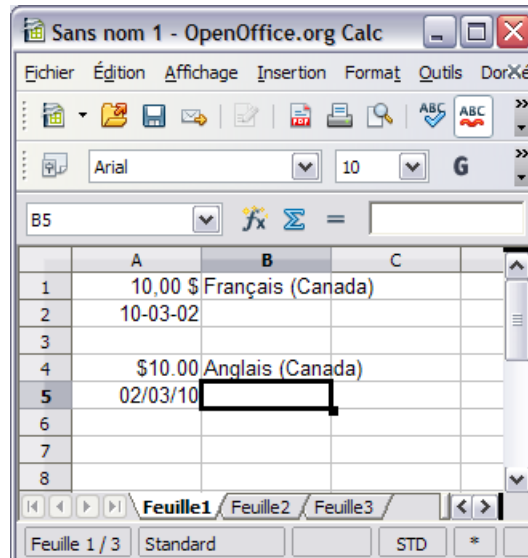
4. Les noms de fonctions sont en français dans la version française et en anglais dans la version anglaise (ex. : SOMME par rapport à SUM).

Cela peut poser un problème lorsqu'un utilisateur est habitué avec la version anglaise et qu'il veut utiliser la version française du tableur. Le site Web officiel de la version française d'OpenOffice nous offre un tableau d'équivalence des noms de fonctions dans différentes langues, dont l'anglais et le français. On peut le trouver à l'adresse http://fr.openoffice.org/Documentation/How-to/calc/Fonctions_Calc_Multilingues.ods.


5. Le tri n'est pas conforme à la norme CAN/CSA Z243.4.1-98 ni à la norme ISO/CEI 14651:2001, qui sont en vigueur au Québec.




6. Il est possible d'assigner une langue particulière à un groupe de cellules. Cela permet d'appliquer les paramètres linguistiques régionaux de la langue (menu **Format/Cellule, Langue**). Ainsi, les données monétaires et le format de date s'ajustent en conséquence. Pour le paramètre **Français (Canada)**, le symbole monétaire est à droite, le séparateur décimal est la virgule et la date est au format AAAA-MM-JJ.



7. Menu **Outils/Protection**

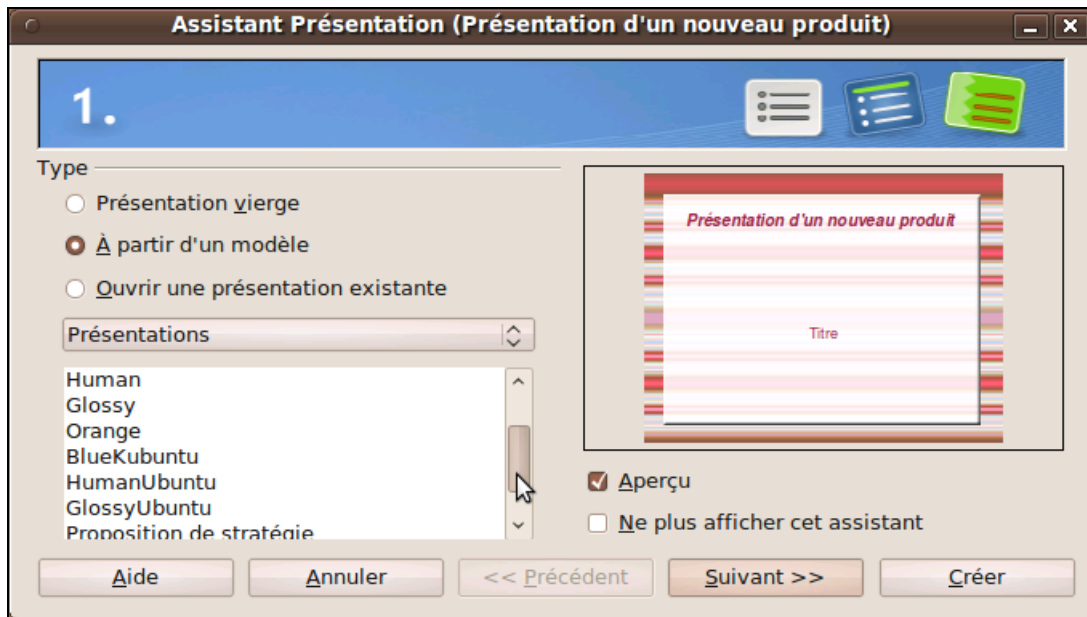
 identifié dans la version 7.10	<p><i>Dans le menu Outils/Protection, la fenêtre est traduite, à l'exception d'une ligne : « The password can be empty ».</i></p> <p>Réglé.</p>
---	--

8. Menu **Outils/Solver**

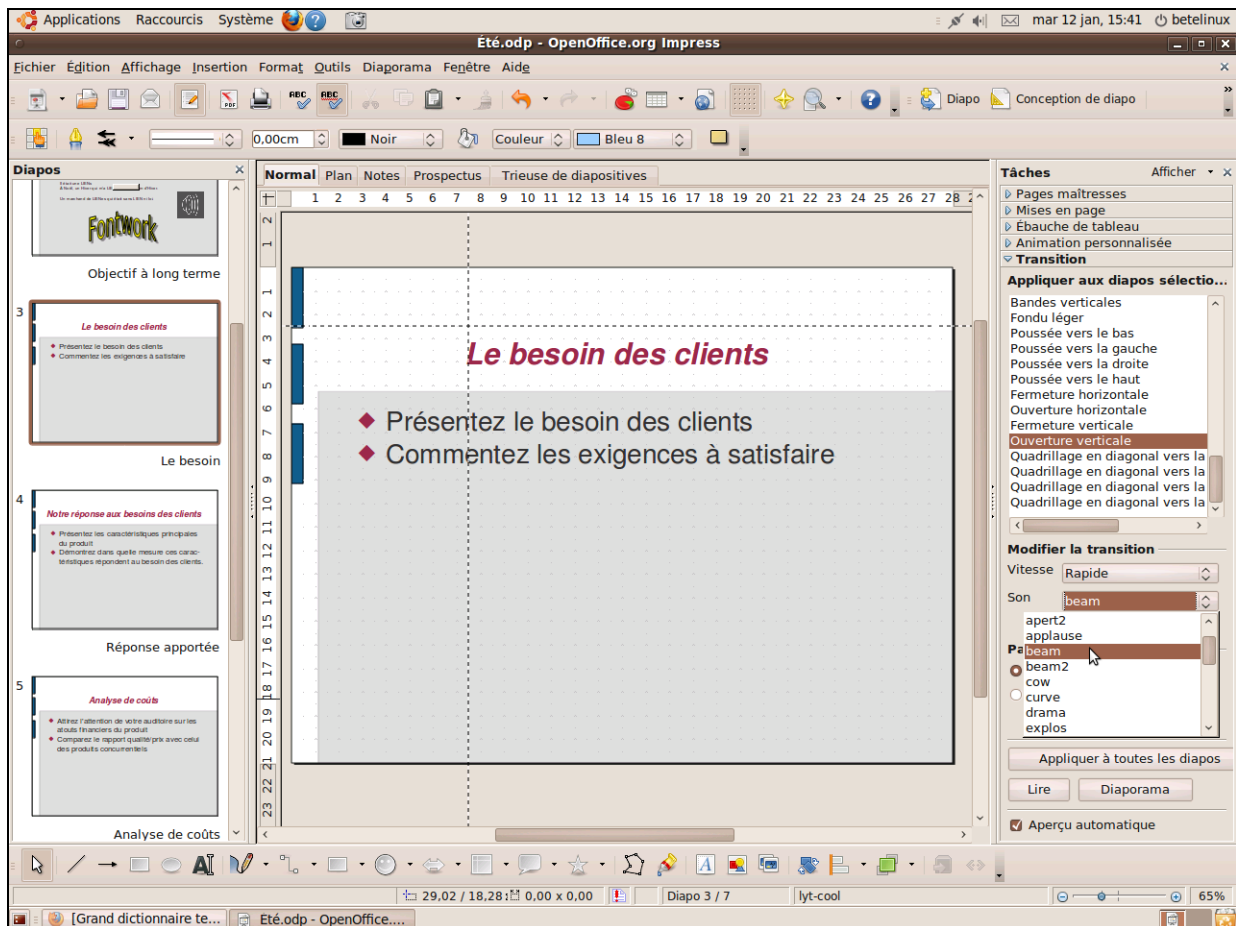
 identifié dans la version 7.10	<p><i>Dans le menu Outils/Solver, la boîte de dialogue n'a pas été traduite. Toutes les fenêtres que cette boîte ouvre sont en anglais. Il y a même une fenêtre similaire qui est traduite et utilisée ailleurs dans l'application.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	--

Présentation OpenOffice.org

1. Certains noms de gabarits sont en anglais.



2. Les noms des sons dans les transitions de diapositives sont en anglais.

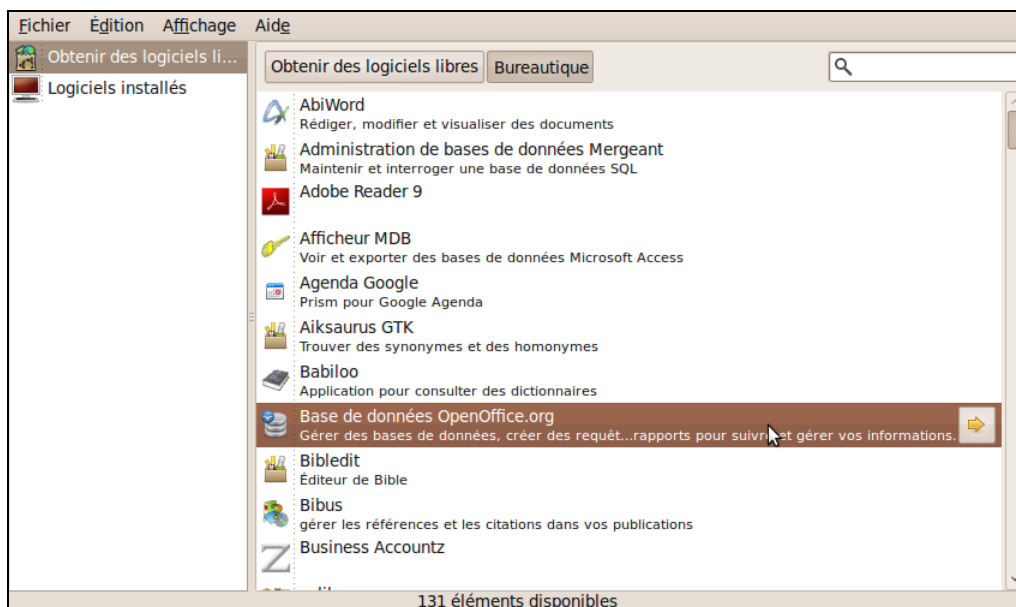


Dessin OpenOffice.org

Les éléments qui présentent des anomalies dans le logiciel Dessin sont communs à OpenOffice.

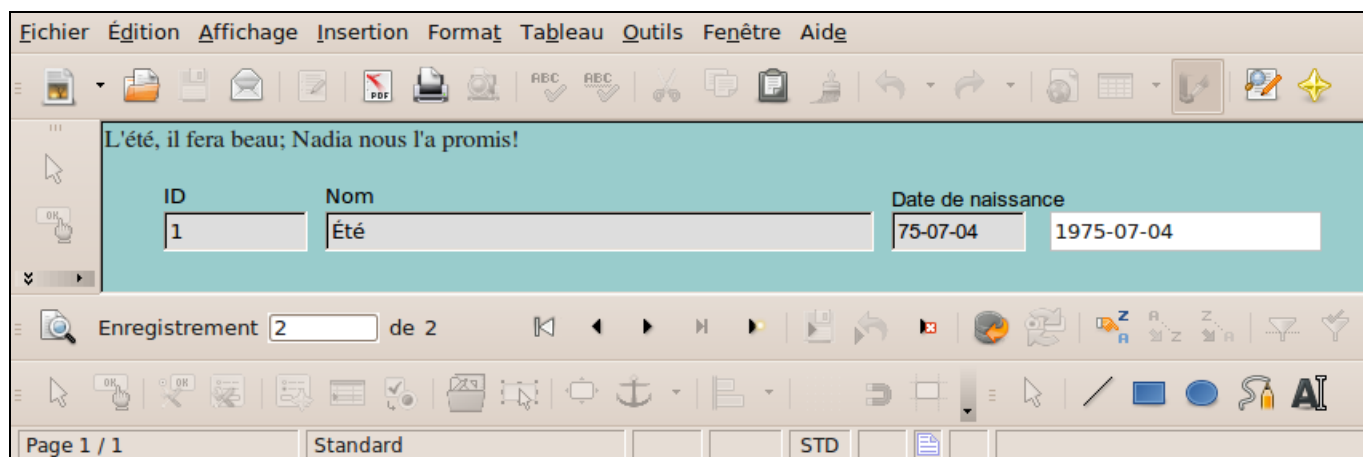
Base OpenOffice.org

Base n'est pas installé par défaut. Il faut aller dans **Applications/Logithèque Ubuntu/lcône bureautique**. Sélectionner la ligne **Base OpenOffice.org** et cliquer sur la flèche droite.

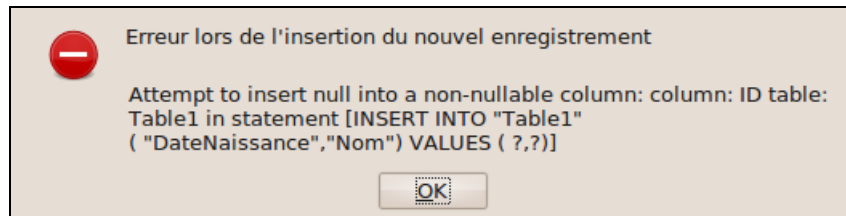


Cliquer alors sur le bouton **Installer**.

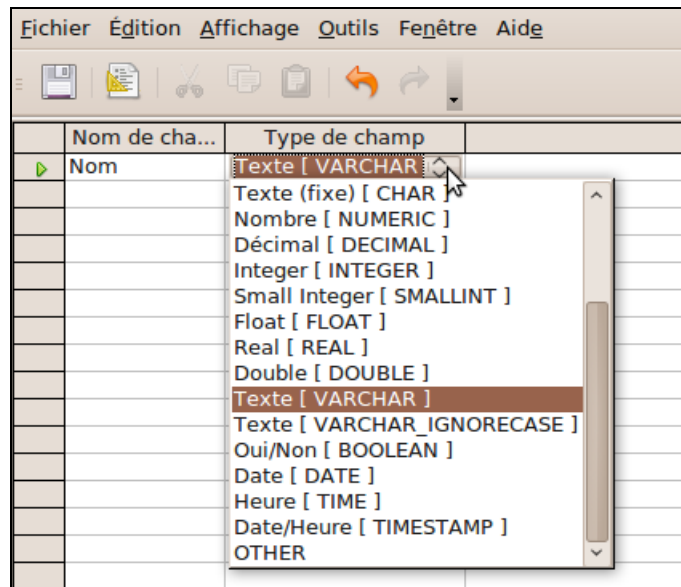
1. Il y a un problème de formatage de dates en format AAAA-MM-JJ. Le formulaire, lorsqu'il n'est pas en mode colonne, affiche l'année avec seulement deux chiffres bien que, dans la table et dans la requête, le format de date soit conforme à la norme ISO 8601.



2. Le message d'erreur est bilingue.



3. Les noms des types de champ sont en anglais.



Conclusion – OpenOffice.org

OpenOffice.org est une application très volumineuse; beaucoup d'efforts ont été déployés pour sa traduction. Certains éléments ne sont pas encore traduits, mais, dans l'ensemble, ils permettent d'utiliser l'application en français sans trop de problèmes.

Les principaux changements susceptibles d'améliorer la francisation d'OpenOffice.org sont les suivants :

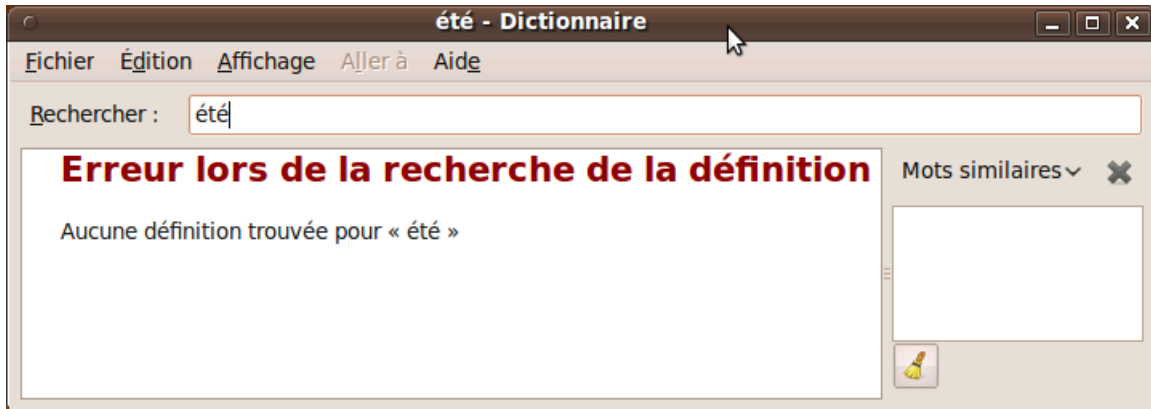
- Favoriser une prise en considération générale des paramètres disponibles pour la langue française fr_FR vers tous les paramètres non spécifiques de la localisation fr_CA, comme dans le cas de l'autocorrection par exemple;
- Apporter des corrections mineures aux différents menus et boîtes de dialogue soulignés dans le présent rapport;
- Franciser les noms des touches de raccourcis qui sont encore en anglais et prendre en considération le fait que le système d'exploitation Ubuntu ainsi que d'autres applications utilisent des noms de touches de raccourcis en français;
- Disposer d'un correcteur grammatical par défaut pour le français sans être obligé d'en installer un manuellement.

Dictionnaire

version 2.28.1

L'aide en ligne est en français. Le menu, les raccourcis et les messages d'erreur sont en français.

Il semble qu'il n'y ait aucun serveur de dictionnaire français en ligne. Celui par défaut n'offre que des dictionnaires dans d'autres langues. Pour les francophones, cet outil n'offre pas tous les services requis.



Une recherche dans Internet nous a permis de trouver deux sources indépendantes permettant de pallier ce manque :

<http://forum.ubuntu-fr.org/viewtopic.php?id=359034>

<http://packages.ubuntu.com/search?keywords=mypell-fr>.

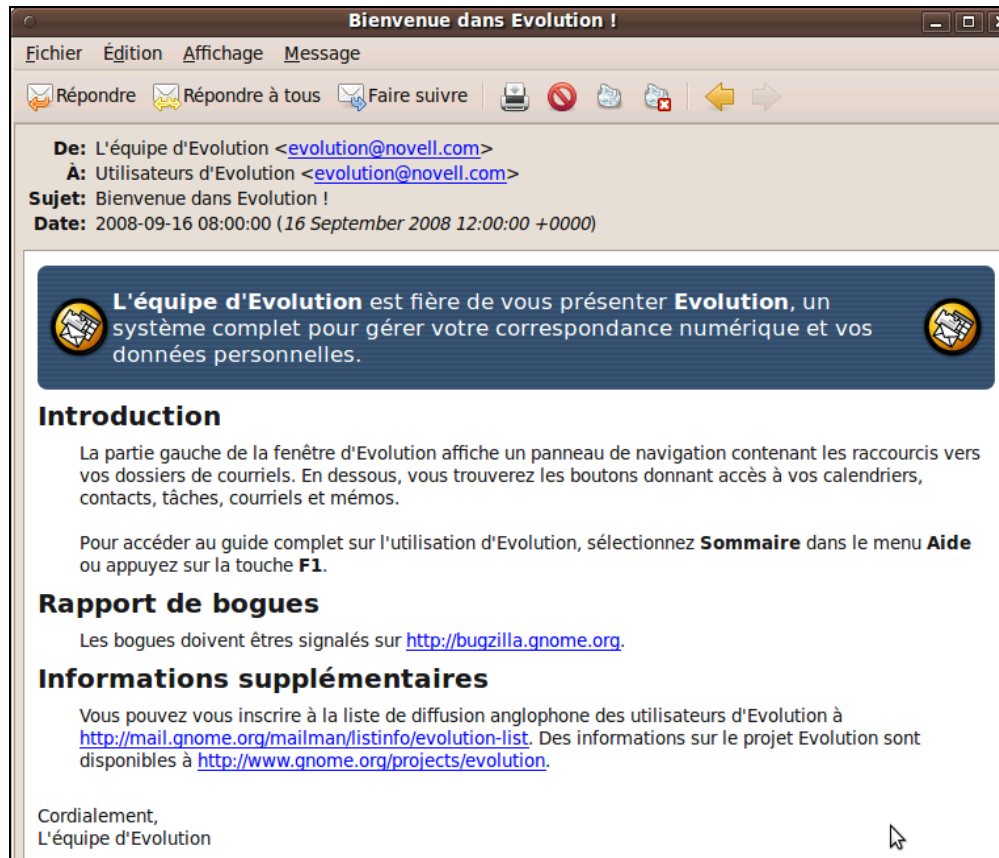
3.5 Applications/Internet

Messagerie Evolution

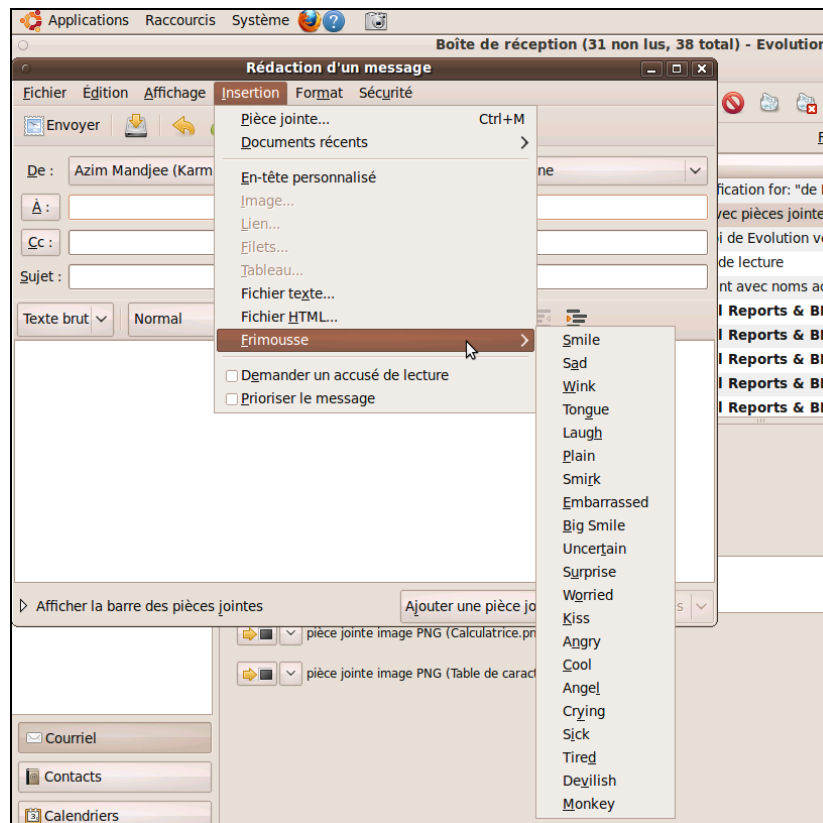
(version 2.28.1)

L'aide en ligne est en français. La configuration, les menus et les raccourcis sont en français.

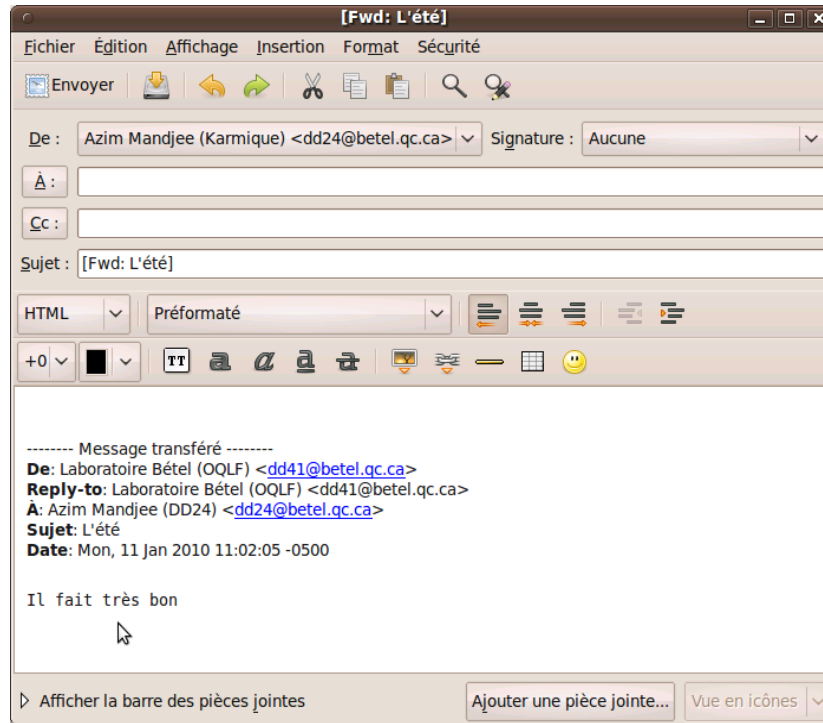
1. Un courriel par défaut est automatiquement présent dans la boîte de réception. Ce courriel est en français, mais les liens dans le courriel nous dirigent vers des références anglaises (rapport de bogue de Gnome, *mailings list*, page officielle d'Evolution).



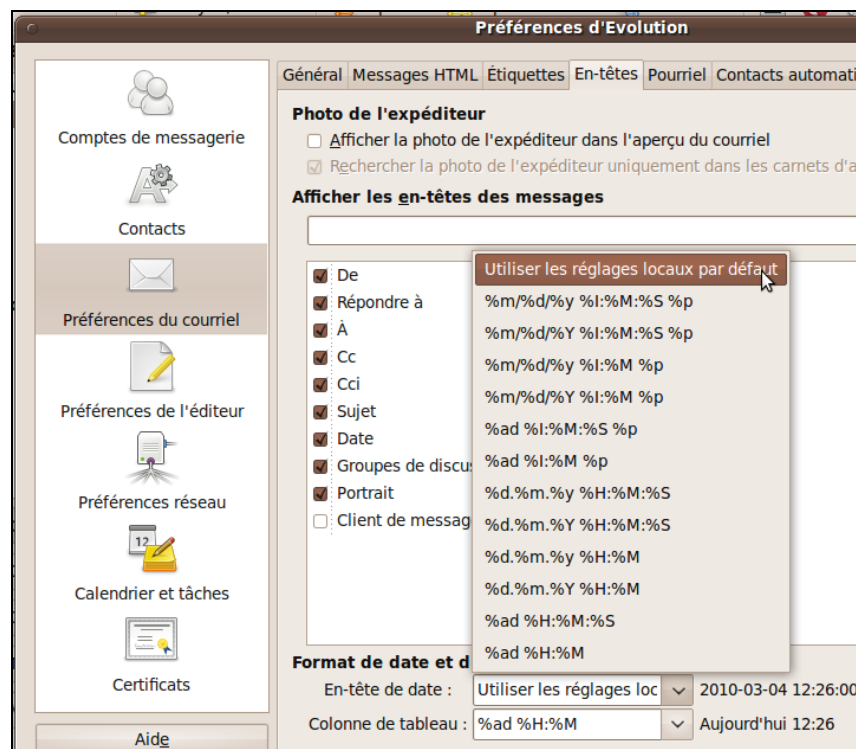
2. Lors de la rédaction d'un courriel, l'insertion d'une frimousse présente une anomalie. En effet, les noms des frimousses dans la liste sont en anglais.



3. Lorsque l'émetteur envoie un courriel avec une adresse de réponse comme en-tête, Evolution affiche un en-tête qui n'est pas traduit. Ainsi, on voit l'en-tête **Reply-to**. D'autre part, lors d'un transfert de message, l'intitulé **[Fwd:]** est inséré dans le champ **Sujet** alors qu'on devrait y lire **[Tr :]**.



4. Pour afficher correctement le format de date lors de l'affichage d'un courriel en conformité avec la norme ISO 8601, dans **Préférences d'Evolution/Préférences de courriel/Onglet En-têtes**, on choisit la valeur **Utiliser le réglage par défaut** pour le champ **En-tête de date**. C'est la valeur par défaut dans la version 2.28.1.

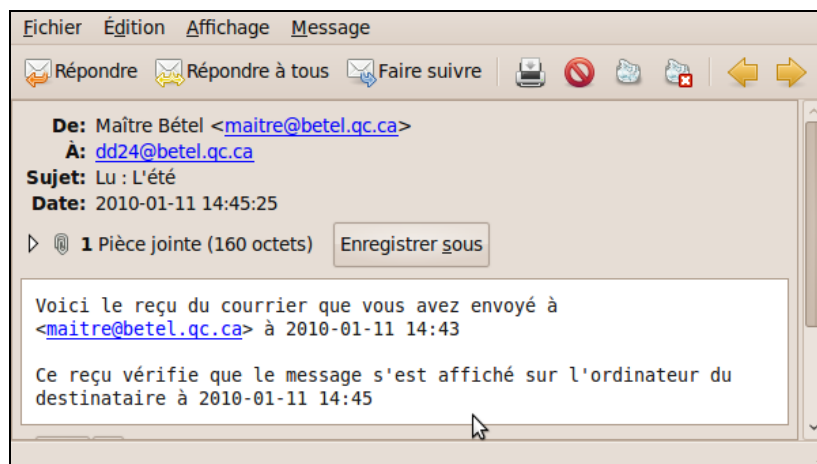




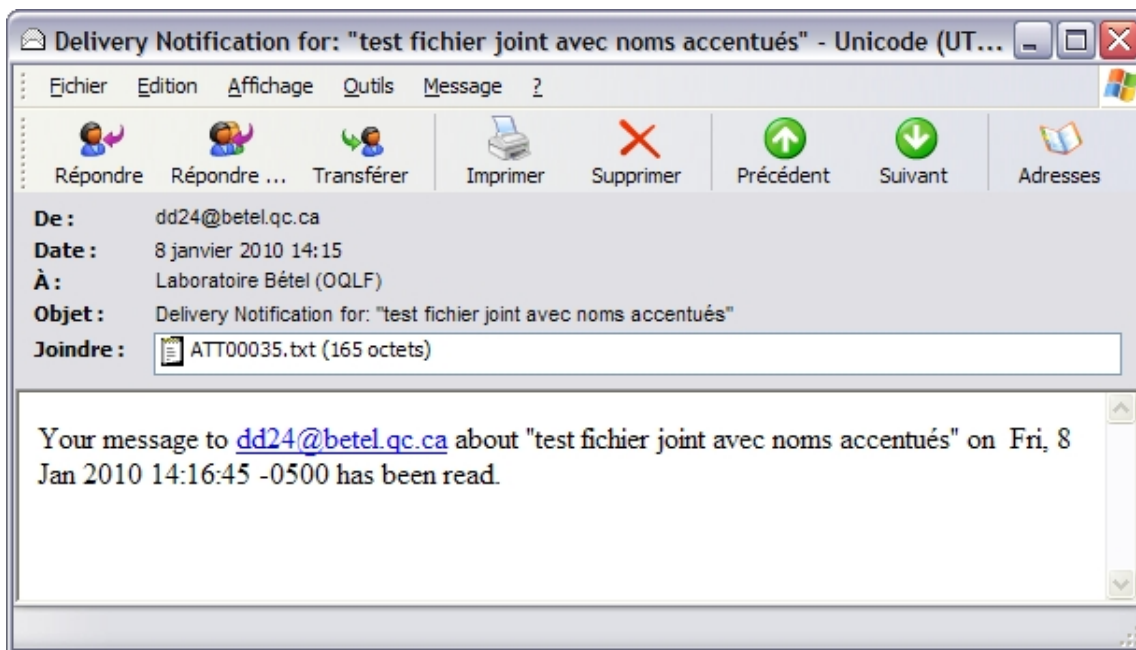
identifié dans la
version 7.10

La date est en anglais lors de l'affichage d'un courriel.

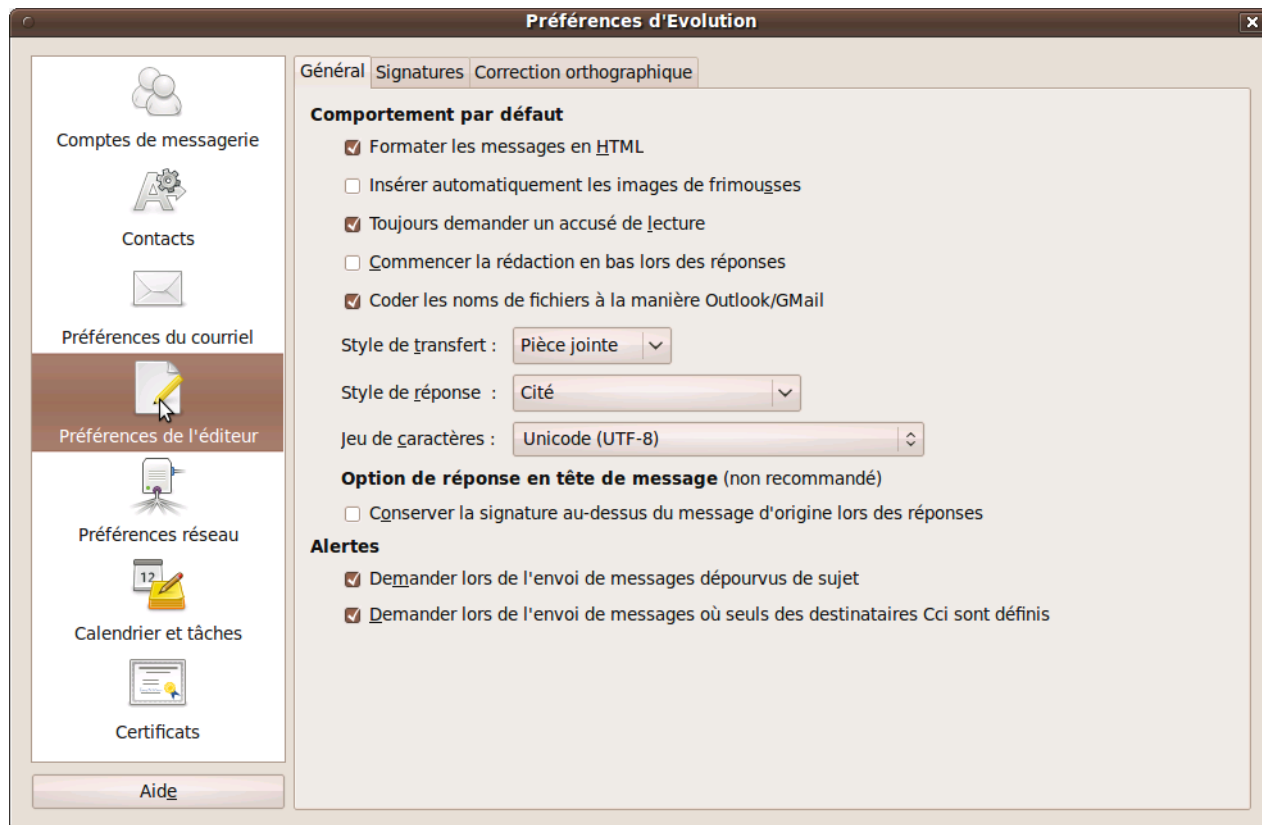
Réglé.




5. Lors de l'envoi d'un courriel avec une pièce jointe comportant des caractères accentués à partir d'un client MS Outlook (ou MS Outlook Express), nous avons constaté une anomalie importante. En effet, le nom des pièces jointes était renommé. Ainsi, une pièce jointe comportant le mot « été » est renommée en ATT suivi par cinq chiffres.



Ce problème peut être réglé : il faut aller dans le menu **Édition/Préférences/Préférences de l'éditeur** et cocher la case **Coder les noms de fichiers à la manière Outlook/GMail**.



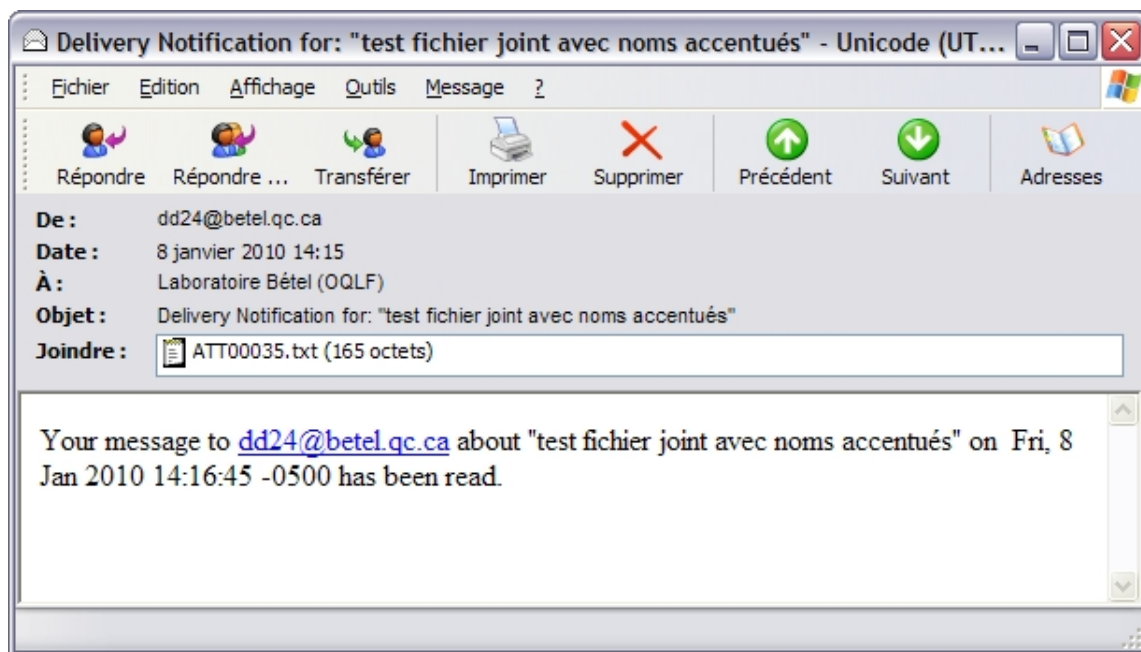
 identifié dans la version 7.10	<p><i>Le fichier joint est renommé lorsqu'il comporte des caractères accentués.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	---

6. Tout logiciel de messagerie comporte la possibilité de demander une confirmation de lecture lors de l'affichage du courriel sur le poste du destinataire. Habituellement en mode POP3, ce message est géré par le logiciel client. En mode de messagerie d'entreprise, le serveur peut interférer sur le message. Nos tests ont été effectués en mode POP3.

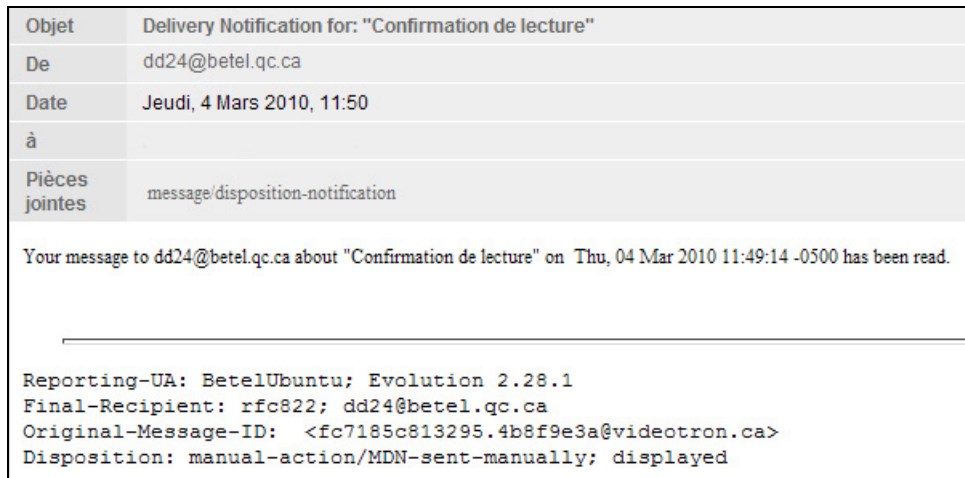
Lorsque nous envoyons un courriel d'Evolution à Evolution, le courriel de confirmation de lecture (appelé « accusé de lecture ») est en anglais.



Lorsque nous envoyons un courriel d'Outlook Express vers Evolution, la confirmation de lecture que reçoit Outlook Express de la part d'Evolution est en anglais.

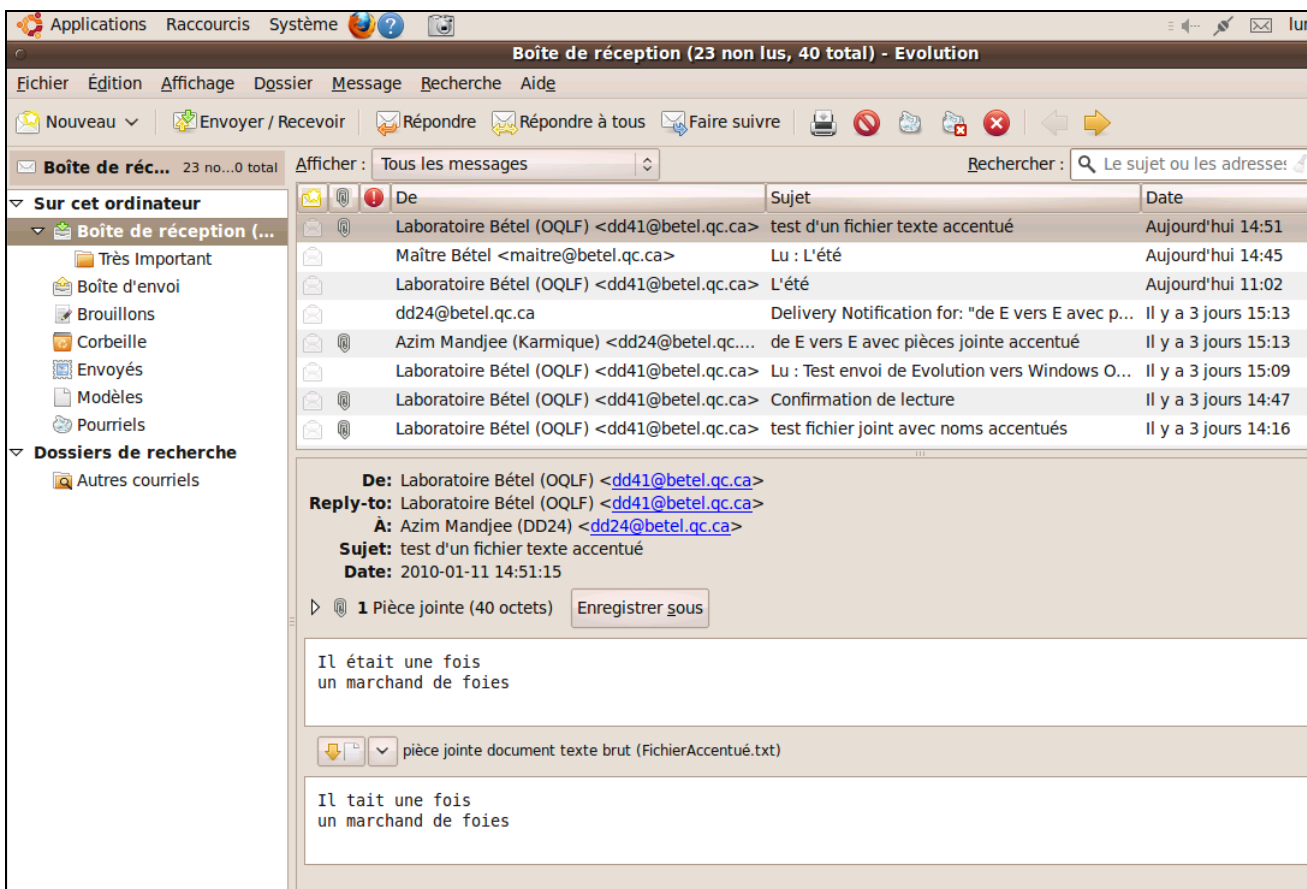


Lorsque nous envoyons un courriel d'une messagerie Web (Vidéotron) vers Evolution, la confirmation de lecture que reçoit le client Web de la part d'Evolution est toujours en anglais.

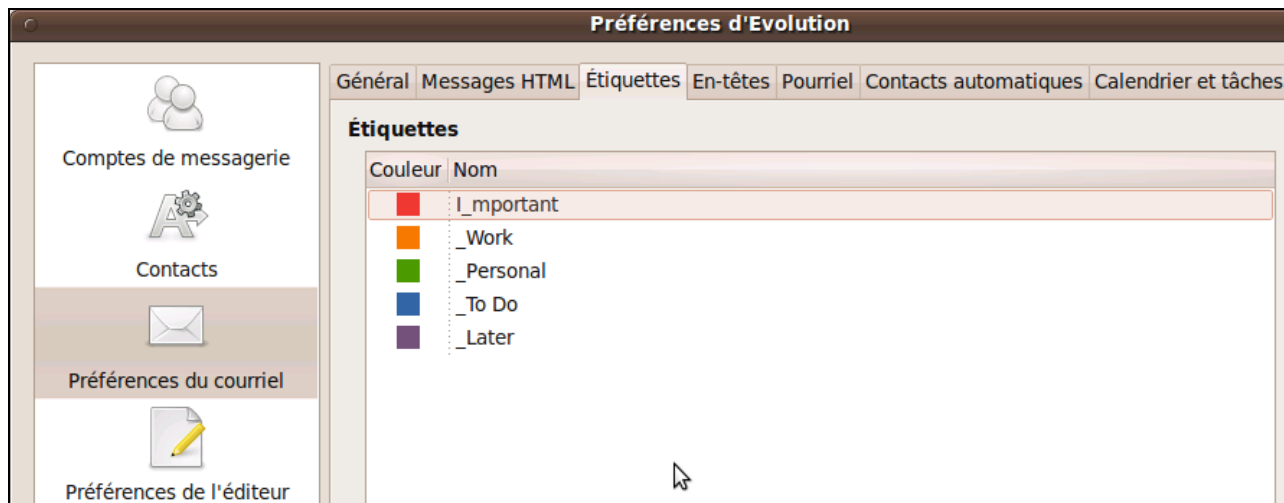


Notons que la confirmation de lecture envoyée par Outlook Express ou la messagerie Web vers Evolution est bien en français. Le problème se situe bien dans Evolution.

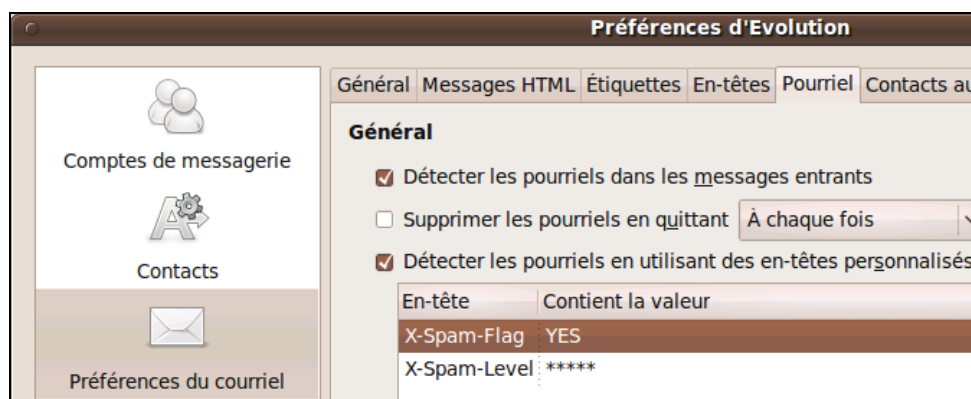
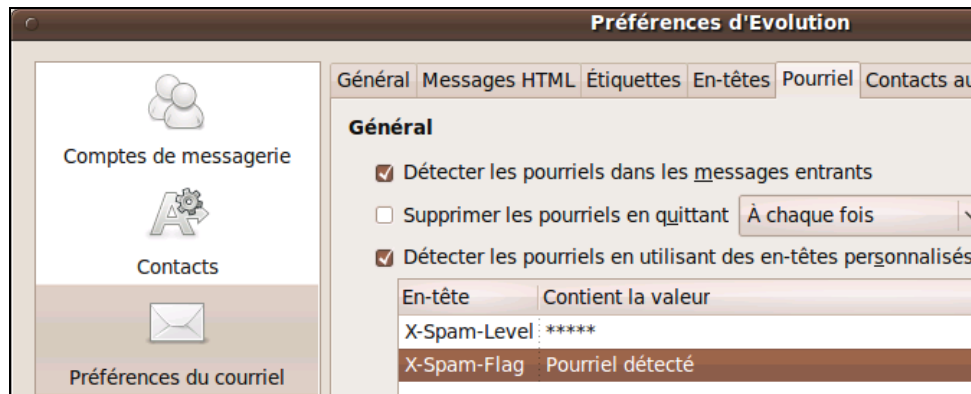
7. Lors de l'affichage interne d'une pièce jointe en format texte comportant des caractères accentués, un problème technolinguistique apparaît. En effet, l'afficheur interne n'arrive pas à afficher les caractères accentués. Ils sont tout simplement ignorés.



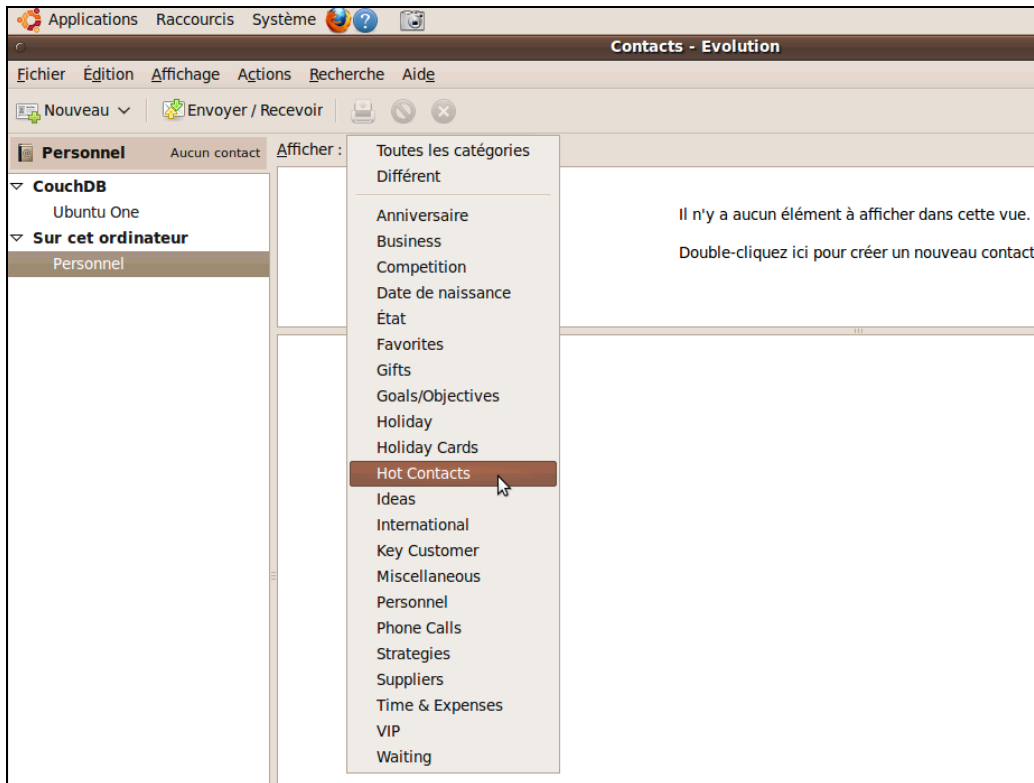
8. Dans le menu **Édition/Préférences d'Evolution/Préférences** du courriel, onglet **Étiquettes**, le nom des étiquettes est en anglais.



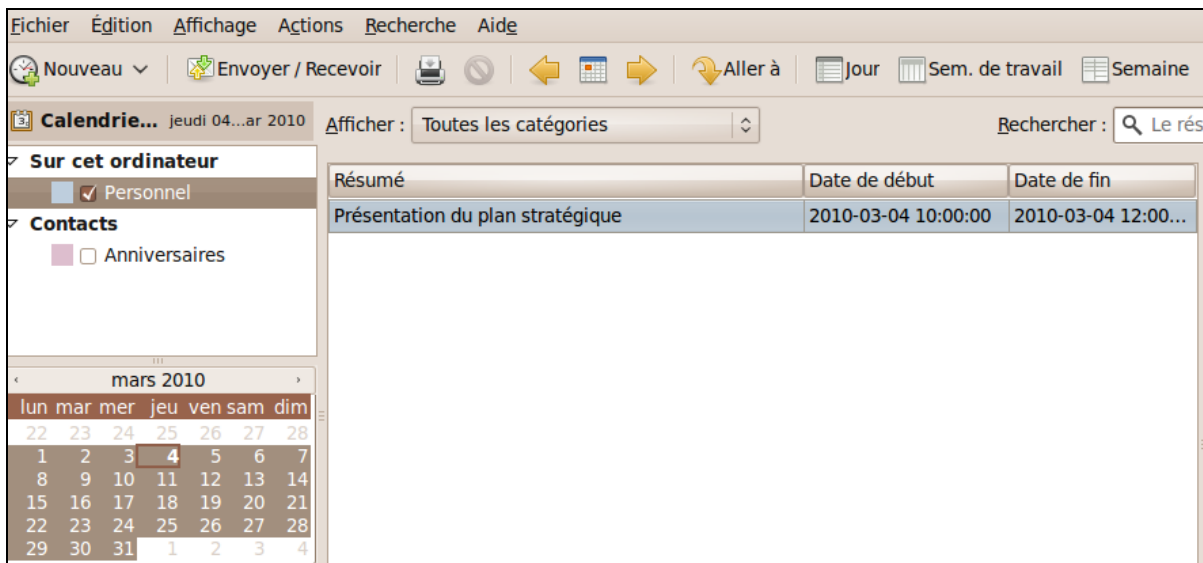
9. Dans le menu **Édition/Préférences d'Evolution/Préférences** du courriel, onglet **Pourriel**, les en-têtes personnalisés utilisent une bonne terminologie (le mot « pourriel »), mais avec la valeur en anglais **YES**.



10. Dans la partie **Contacts**, la liste déroulante **Afficher les catégories** présente des noms de catégorie en anglais.



11. Soulignons la parfaite conformité à la norme ISO 8601 de la section **Calendrier** d'Evolution



identifié dans la version 7.10

Le format de date dans le calendrier ne respecte pas la norme ISO 8601.

Réglé.

Conclusion – Evolution

Evolution est une application bien traduite. Les points importants à corriger, que l'on retrouve ci-après, sont de nature technolinguistique :

- l'en-tête **Reply-to** et l'insertion de l'intitulé **[Fwd:]** lors d'un transfert de message;
- la confirmation de lecture rédigée en anglais;
- le problème d'affichage des caractères accentués dans l'afficheur interne;
- le paramètre par défaut qui n'est pas coché dans le cas du traitement des noms des pièces jointes comportant des caractères accentués.

3.6 Applications/Graphisme

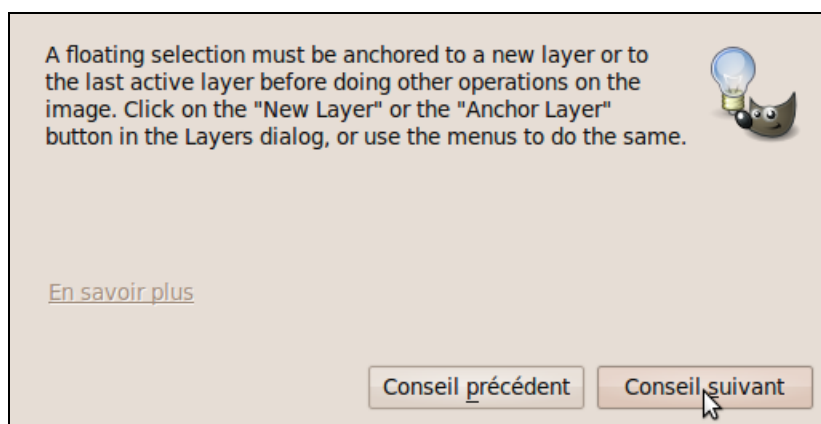
Éditeur d'images GIMP

(version 2.6.7)

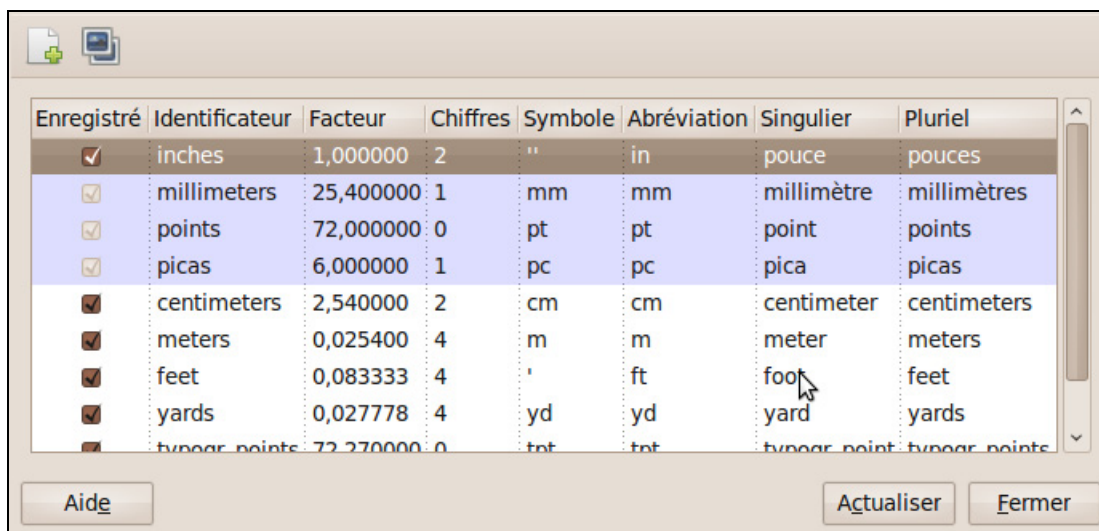
L'aide en ligne est en français.

La licence est en français. Les menus ainsi que les raccourcis clavier sont en français.

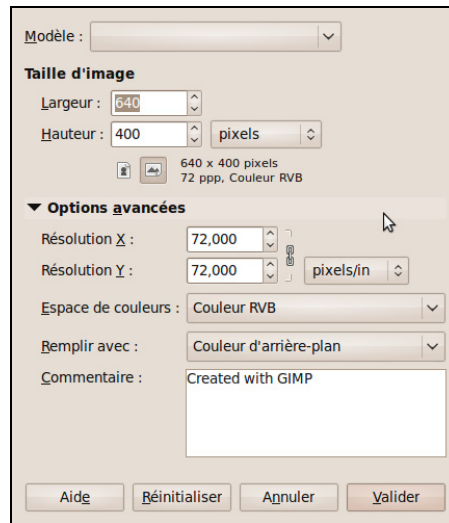
1. Huit conseils du jour sur vingt-neuf sont en anglais.



2. Dans le menu **Édition/Unités**, certaines unités sont traduites et d'autres pas.



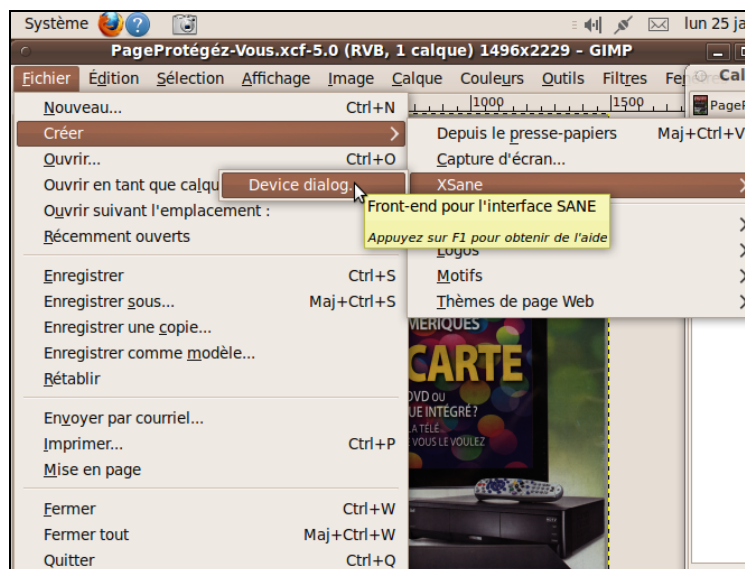
3. Le commentaire par défaut et les unités pour la résolution X et Y sont en anglais. On peut néanmoins personnaliser le commentaire par défaut dans le menu **Édition/Préférences**.



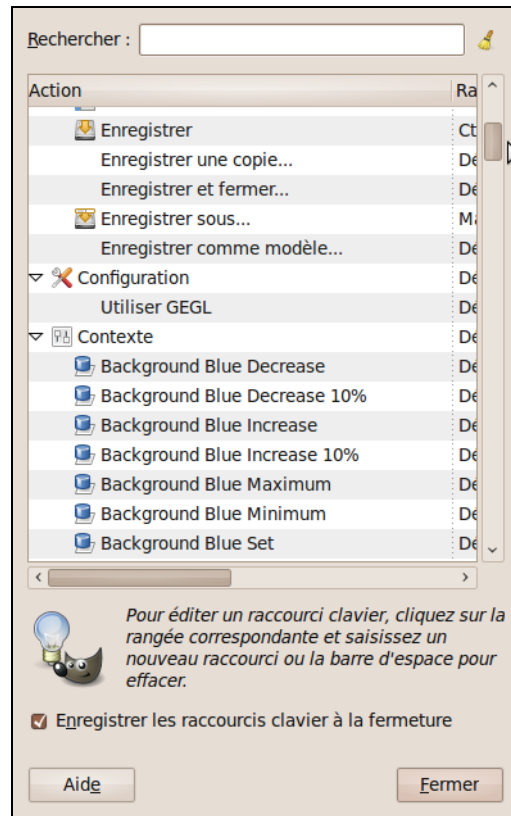
4. Dans le menu **Fichier/Nouvelle image/Sélection de l'unité**, les unités sont en anglais.



5. Le menu pour l'interface SANE n'est pas traduit.



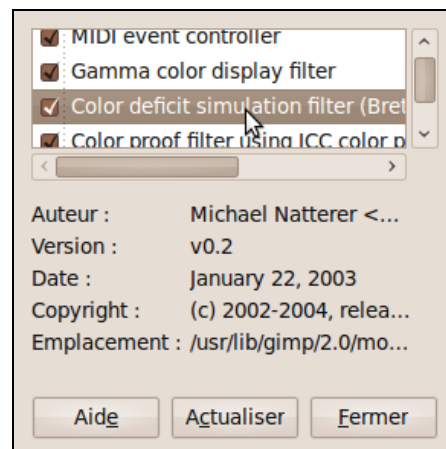
6. La personnalisation des raccourcis clavier présente des noms d'action en anglais.



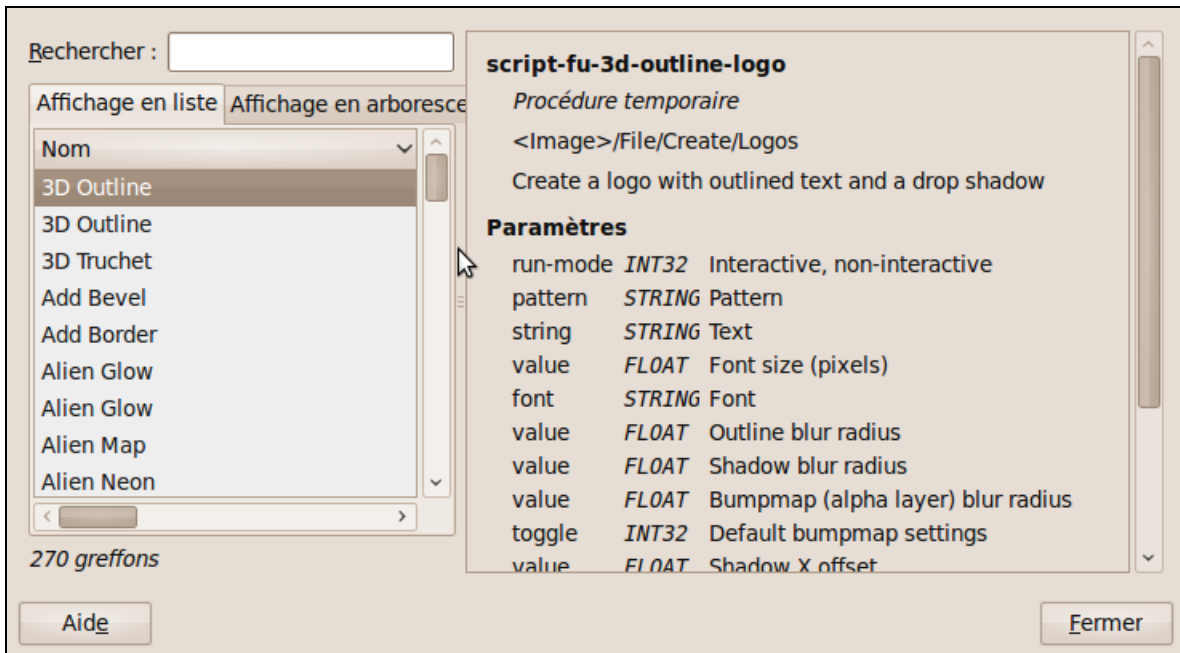
7. Dans le menu **Édition/Préférences/Thèmes**, les noms des thèmes sont en anglais.



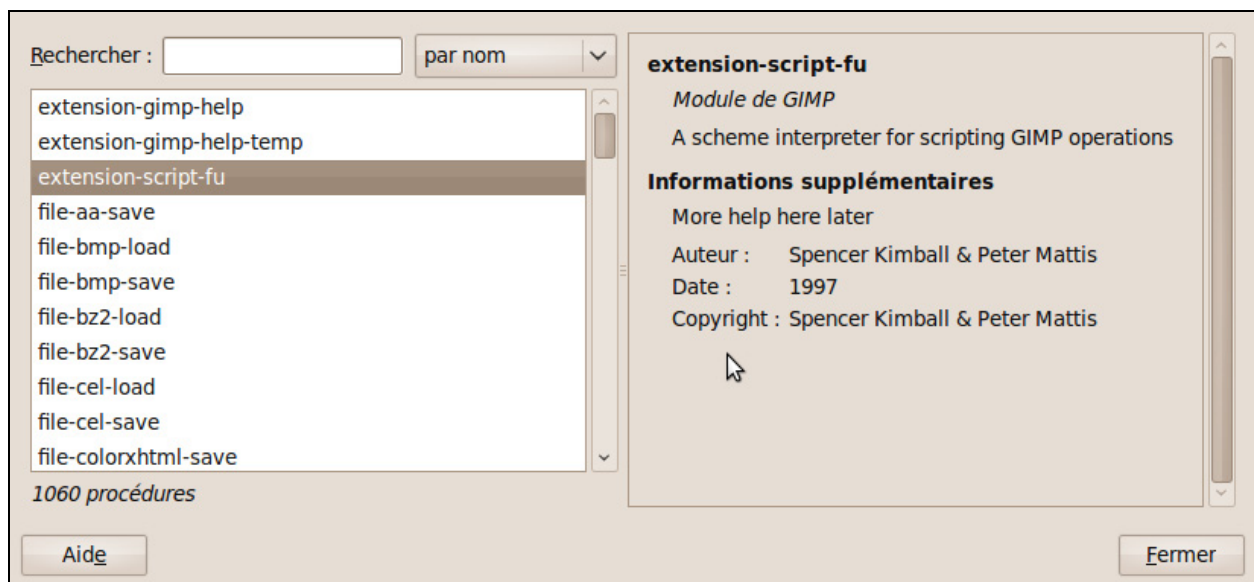
8. Dans le menu **Édition/Modules**, le gestionnaire des modules présente des noms en anglais.



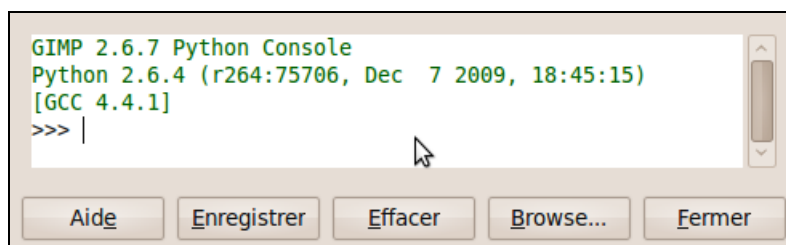
9. Dans le menu **Aide/Navigateur de greffons**, les descriptions des greffons sont en anglais.



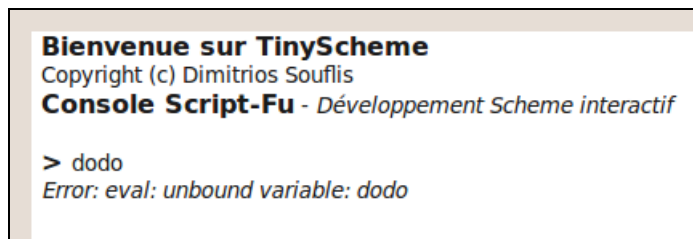
10. Dans le menu **Aide/Navigateur de procédures**, les descriptions des procédures sont en anglais.



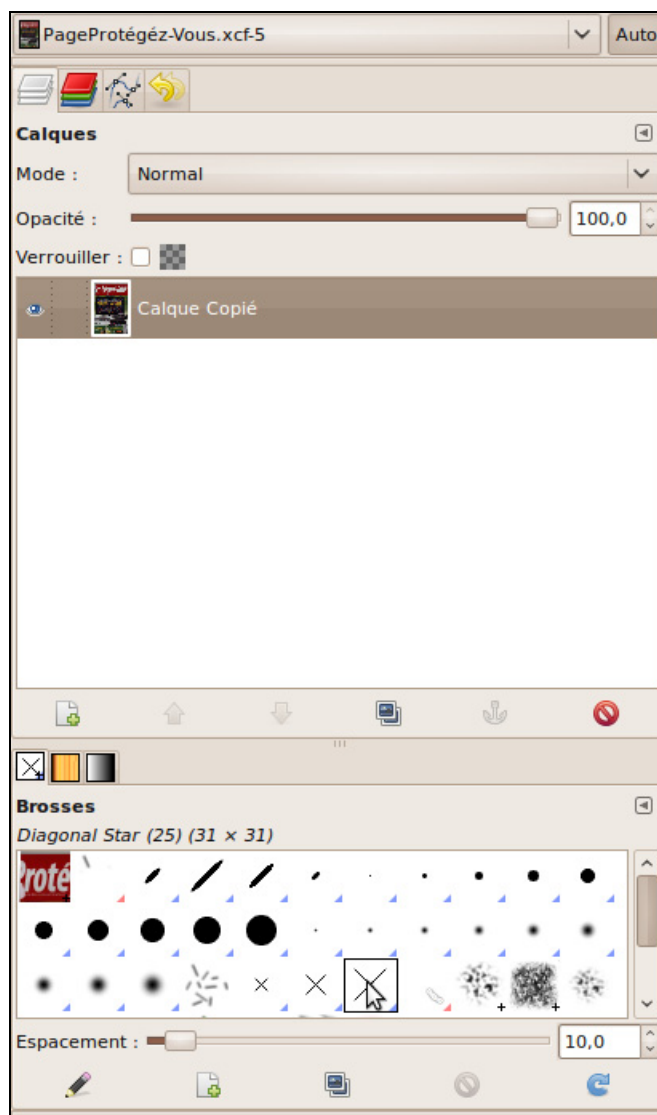
11. Dans le menu **Filtres/Python-fu/Console**, le bouton **Browse** n'est pas traduit.




12. Dans le menu **Filtres/Script-Fu/Console**, un message d'erreur est en anglais.

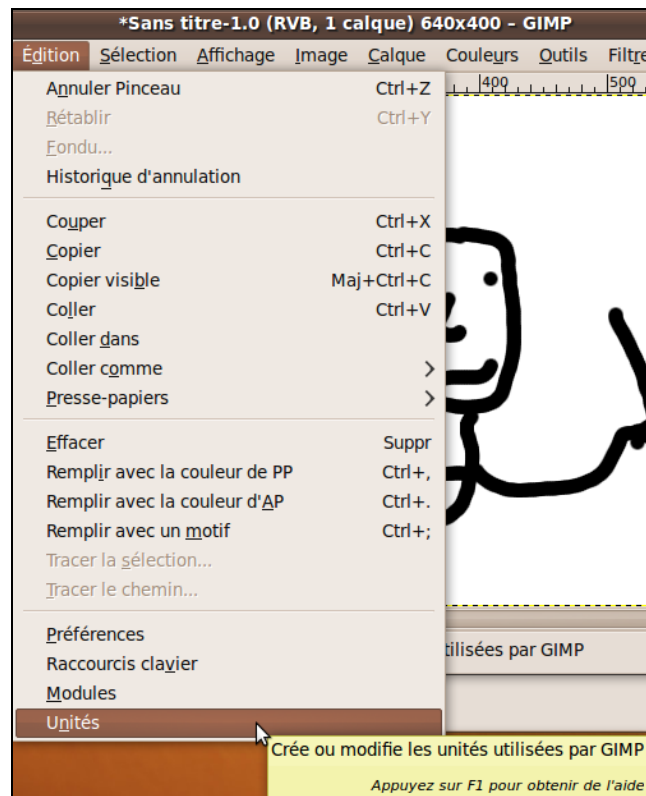


13. Le nom de la brosse est en anglais.



14. Les menus sont entièrement en français.

 <p>identifié dans la version 7.10</p>	<p>Le menu Fichier est entièrement en français, à l'exception de l'élément Units.</p> <p>Réglé.</p>
---	---



Conclusion – GIMP

GIMP est bien traduit en français à l'exception des points importants suivants :

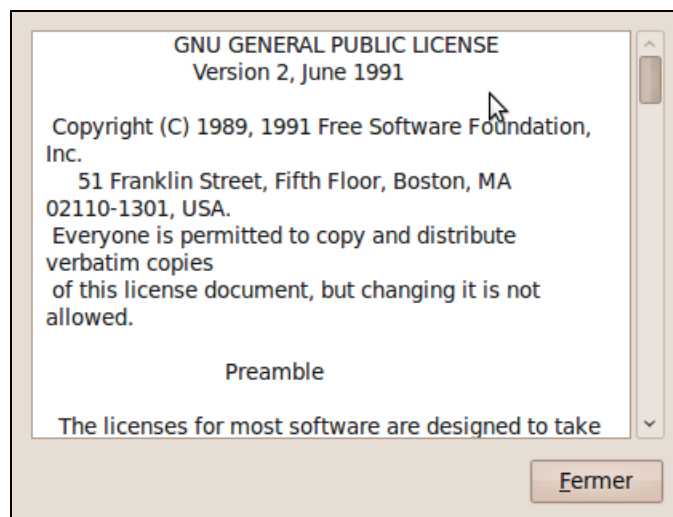
- nom des unités;
- description des greffons et des procédures;
- nom des actions dans la personnalisation des raccourcis clavier.

Gestionnaire de photos F-Spot

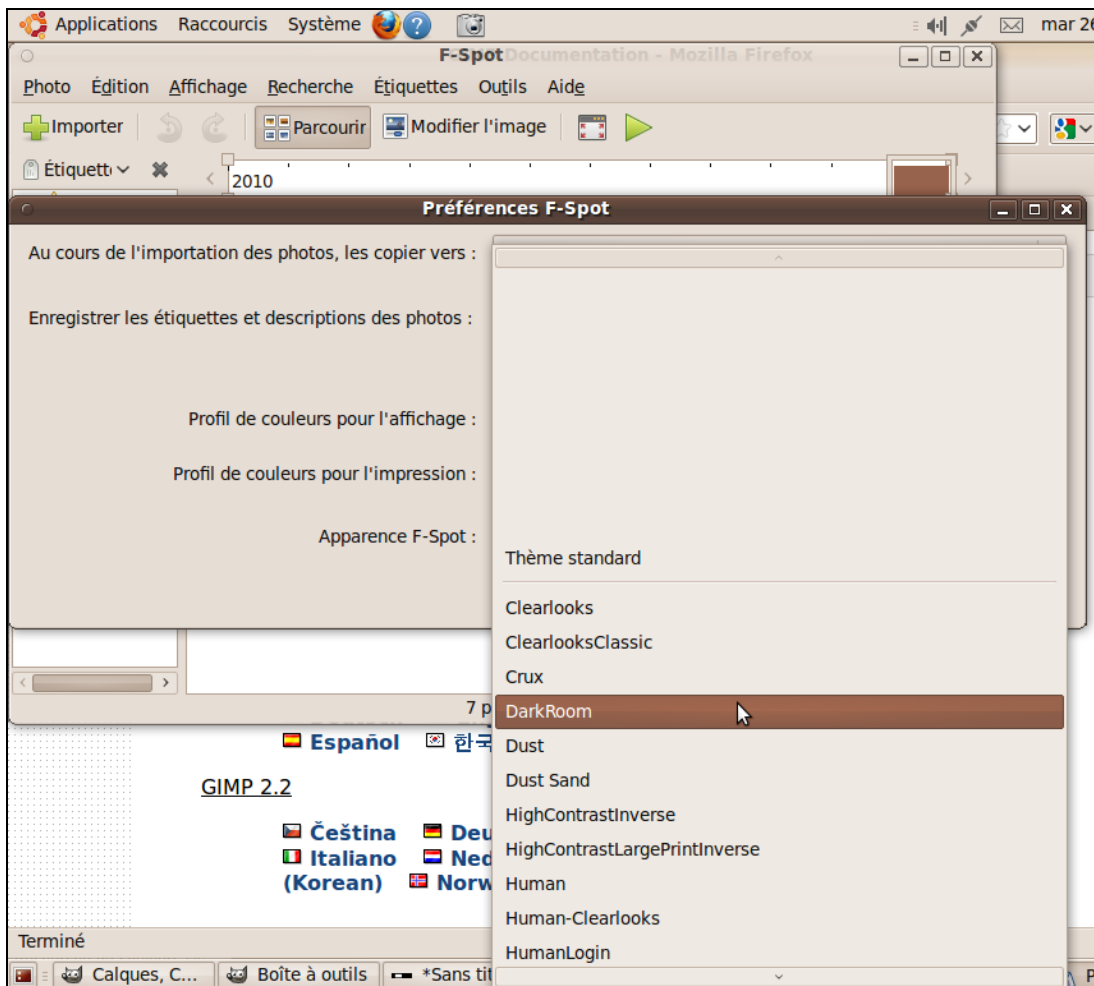
(version 0.6.1.5)

L'aide en ligne est en français.

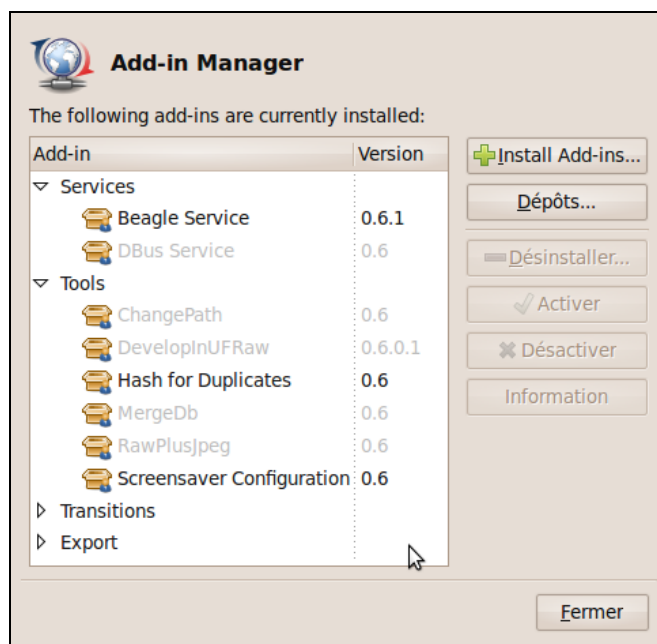
1. La licence d'utilisation est en anglais.



2. Dans le menu **Édition/Préférences/Apparence F-Spot**, les noms des thèmes sont en anglais.



3. Dans le menu **Édition/Gérer les extensions**, la boîte de dialogue en anglais.



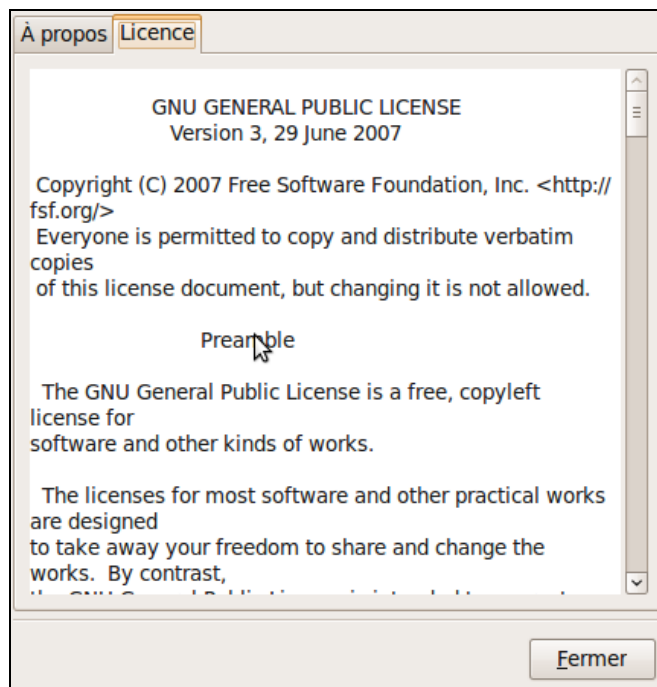
3.7 Applications/Internet

gFTP

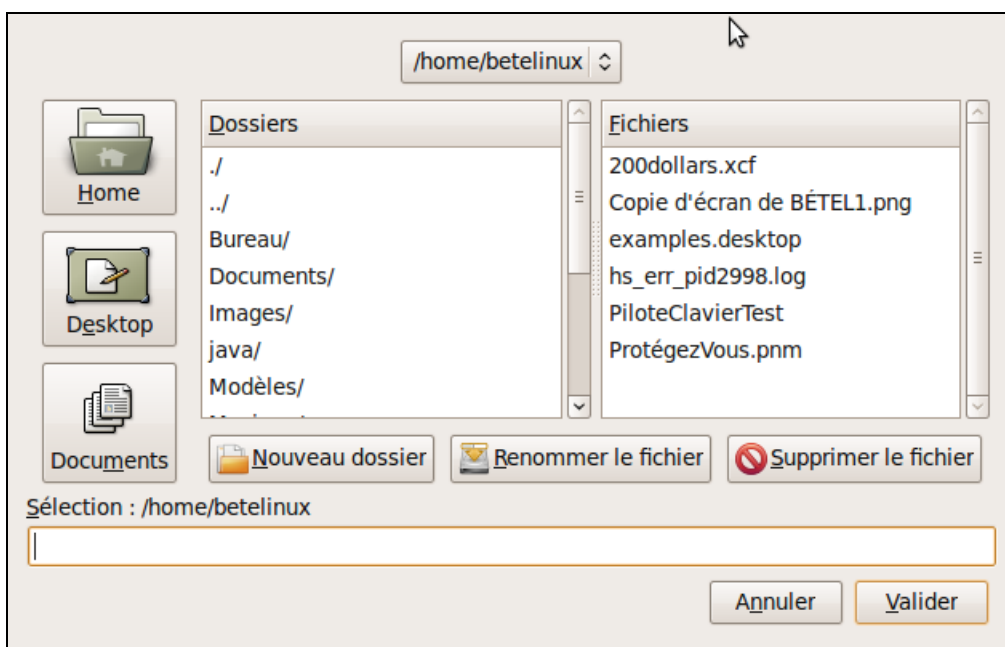
(version 2.0.19)

L'aide en ligne n'est pas disponible. Les menus et les raccourcis clavier sont en français.

1. La licence d'utilisation est en anglais.



2. Le nom des répertoires est en anglais lors de l'enregistrement. Ce faisant, les raccourcis **Home** et **Desktop** ne fonctionnent pas. La localisation est incomplète.

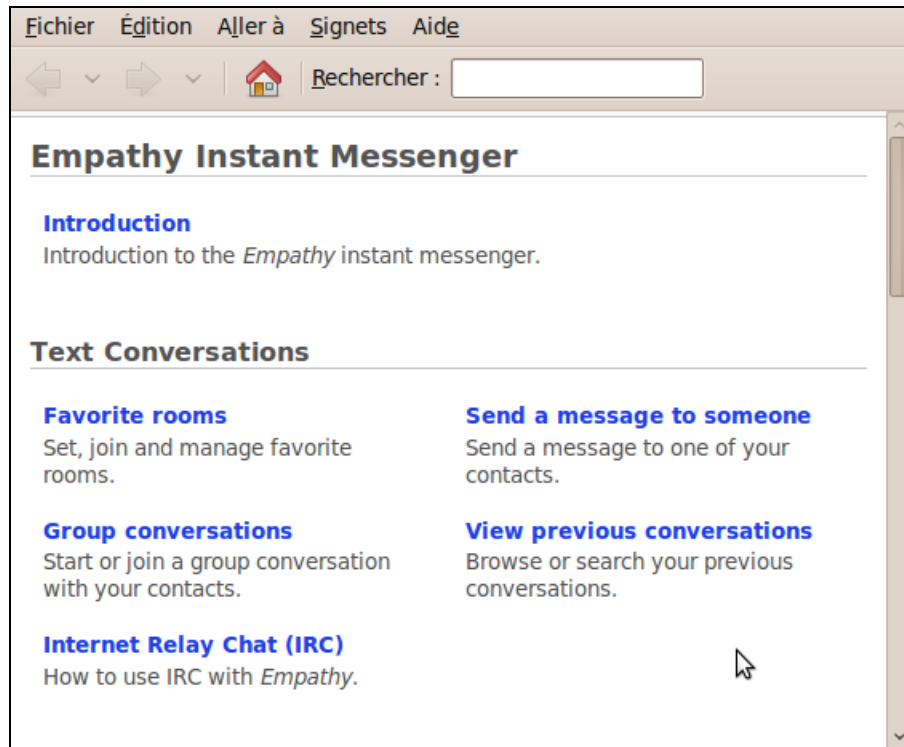


Empathy

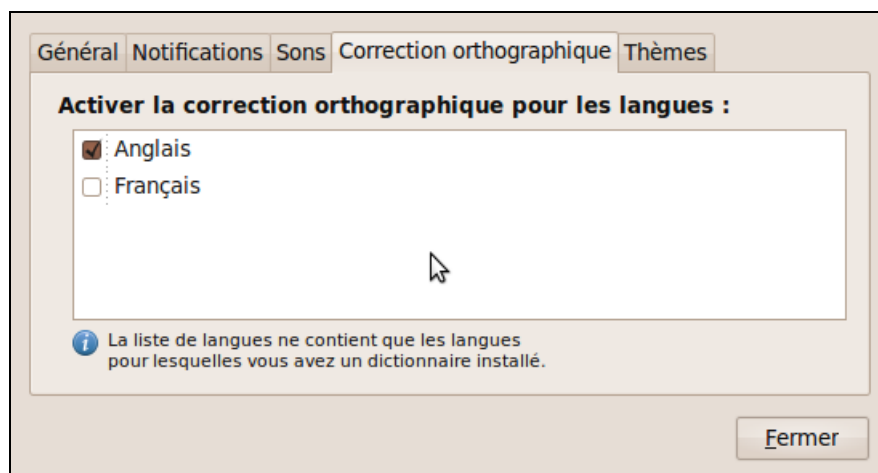
(version 2.28.1.1)

L'aide en ligne est en anglais. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

1. L'aide en ligne est en anglais.



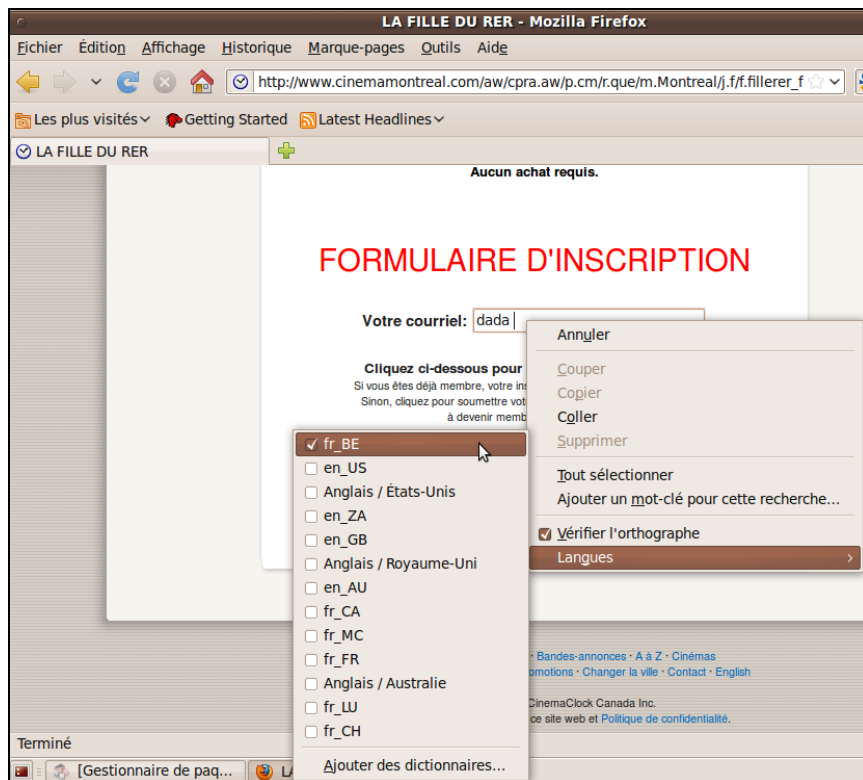
2. Le correcteur orthographique est en anglais par défaut. Il est possible d'activer celui en français.



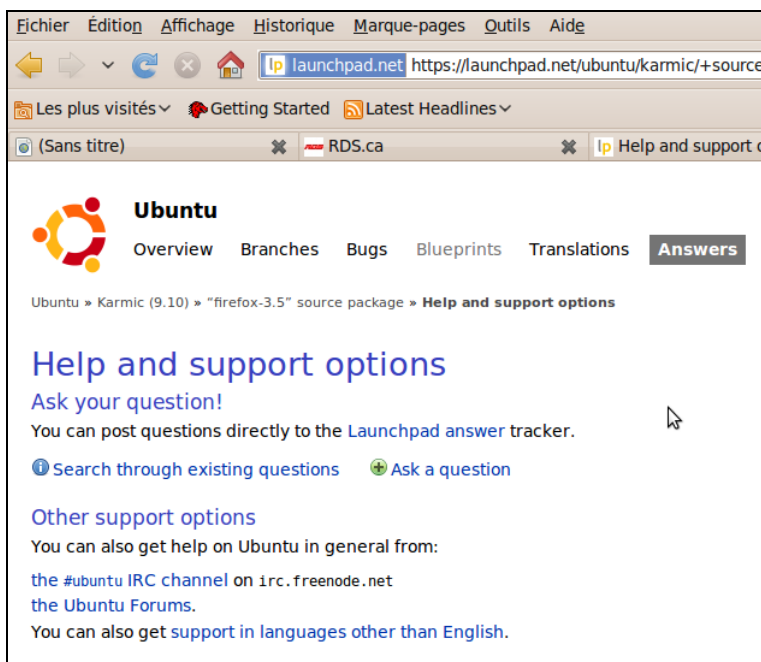
Navigateur Web Firefox (version 3.5.7)

L'aide en ligne et les touches de raccourcis sont partiellement en français.

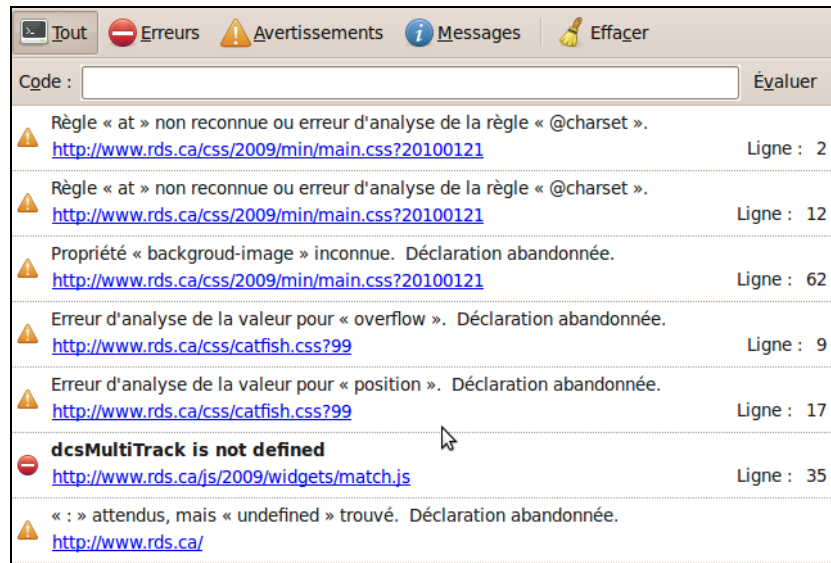
1. La langue par défaut du vérificateur d'orthographe est étrangement le français de la Belgique (**fr_BE**). Il faut plutôt cocher l'option **fr_CA**.



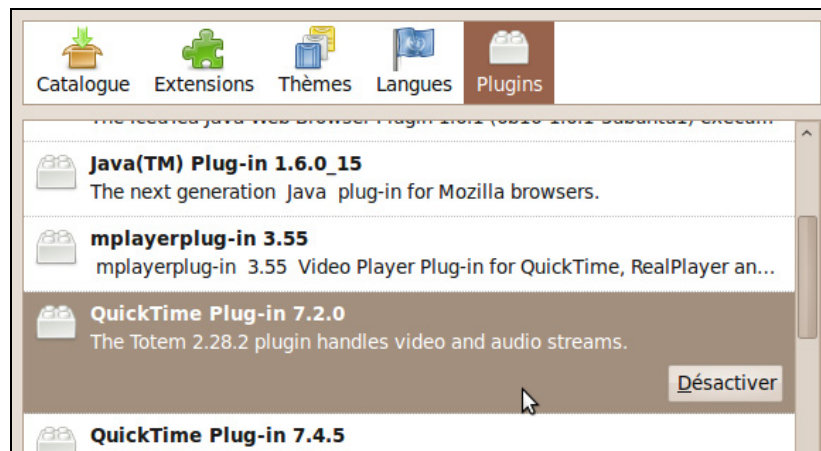
2. Dans le menu **Aide/Obtenir de l'aide en ligne**, une page en anglais seulement apparaît.



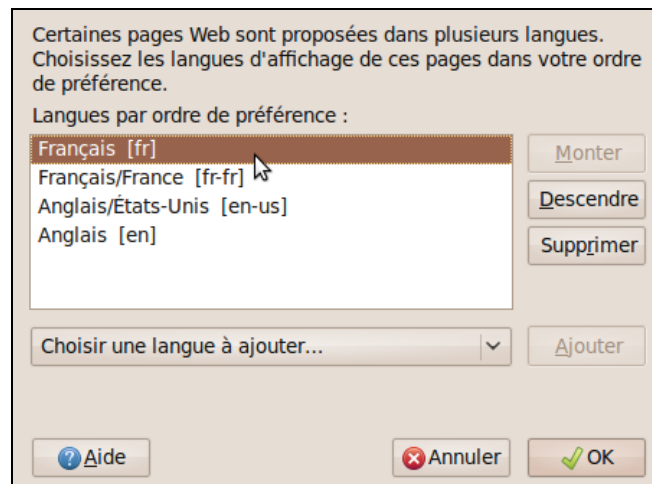
3. Certaines erreurs sont affichées en anglais dans la console.



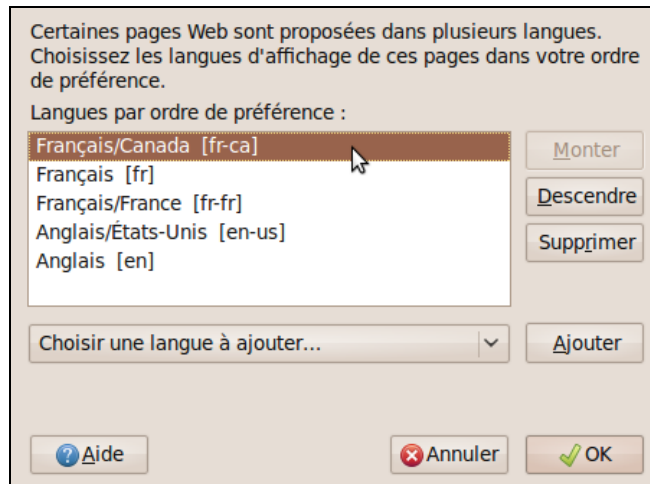
4. Les descriptions des plugiciels (*plugins*) sont en anglais.



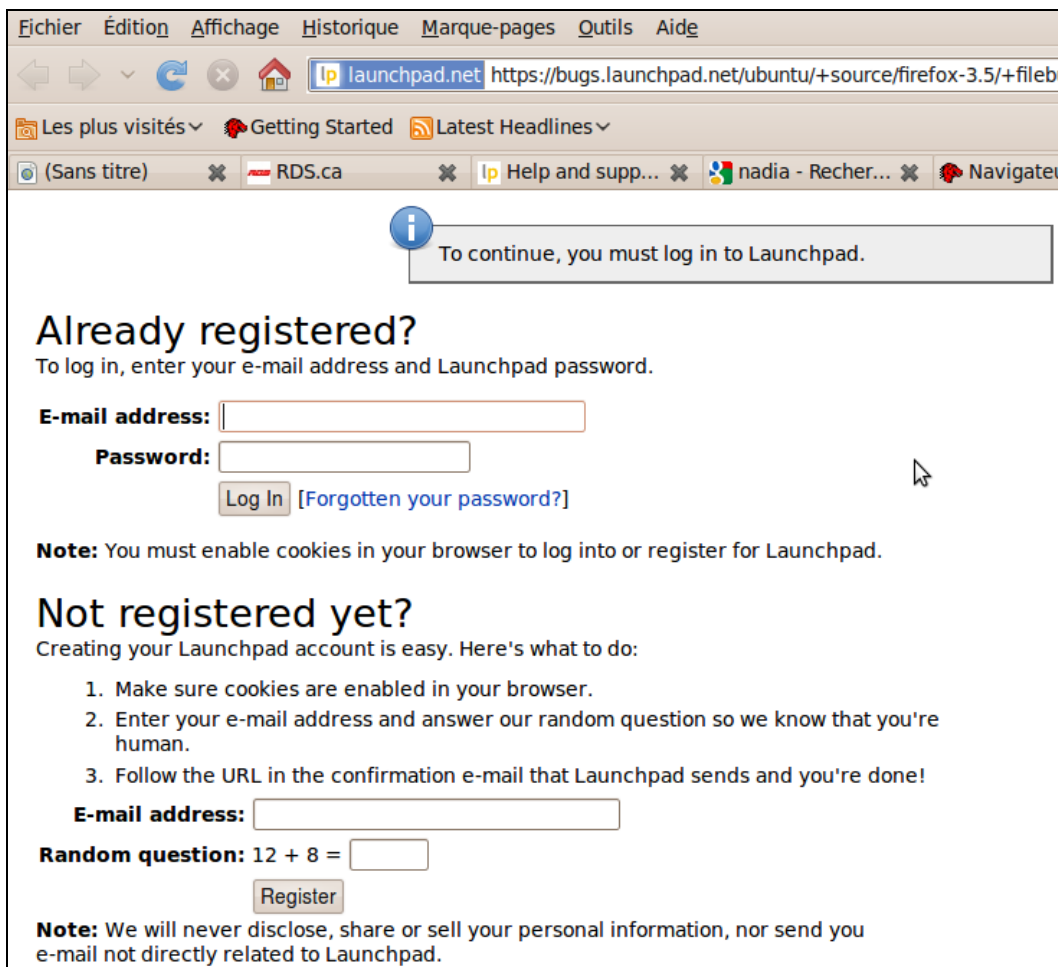
5. Le choix de langue dans la préférence d'affichage des pages Web ne mentionne pas **Français (Canada)**.



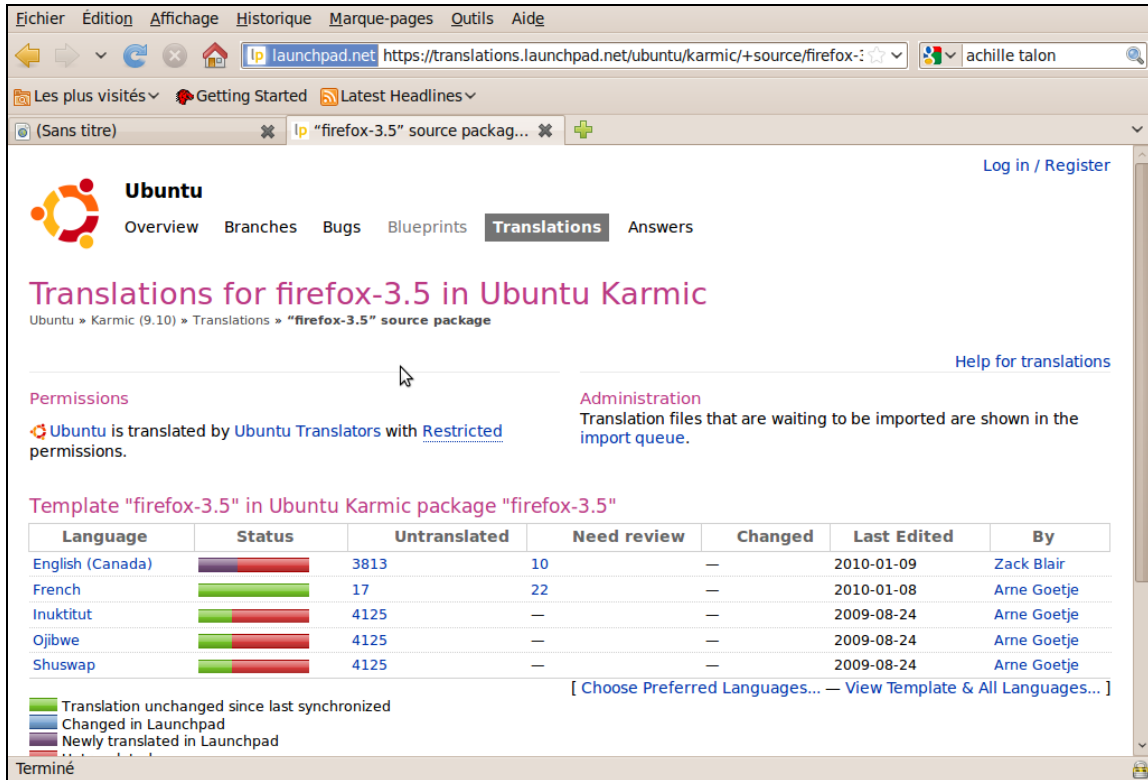
Le bon choix serait :




6. Dans le menu **Aide/Signaler un bogue**, la page Web est en anglais seulement pour l'inscription au service Launchpad. Par la suite, la procédure d'envoi se déroule en français.

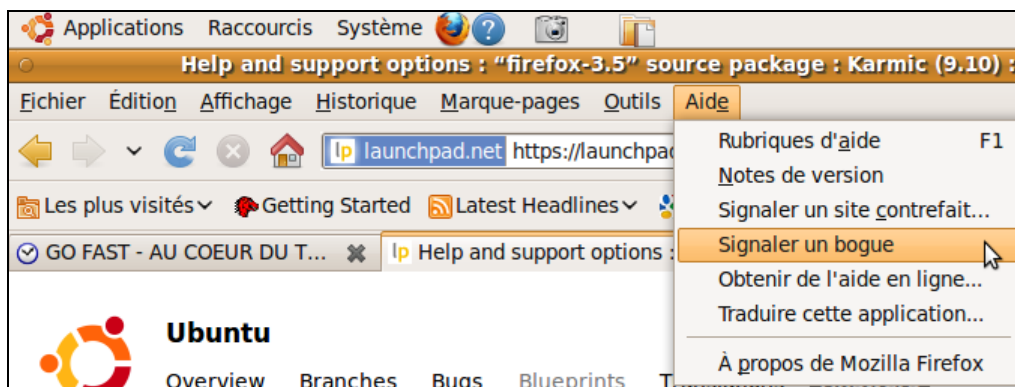


7. Dans le menu **Aide/Traduire cette application**, la page Web est en anglais seulement.



8. Dans le menu **Aide**, les sous-menus **Signaler un bogue**, **Traduire cette application** et **Obtenir de l'aide** en ligne sont maintenant en français, mais ils mènent à des sites en anglais.

 identifié dans la version 7.10	<p><i>Trois intitulés sous la rubrique Aide sont en anglais.</i></p> <p>Réglé.</p>
--	---



Conclusion – Firefox

Firefox est bien traduit, à l'exception des points suivants :

- l'aide en ligne est partiellement en français;
- la description des plugiciels (*plugins*) est en anglais;
- la langue du vérificateur d'orthographe est le français de la Belgique par défaut;
- la langue de préférence d'affichage des pages Web est le français de France. Firefox devrait plutôt s'inspirer de la langue de la région indiquée dans le système d'exploitation comme langue par défaut.

Terminal Server Client

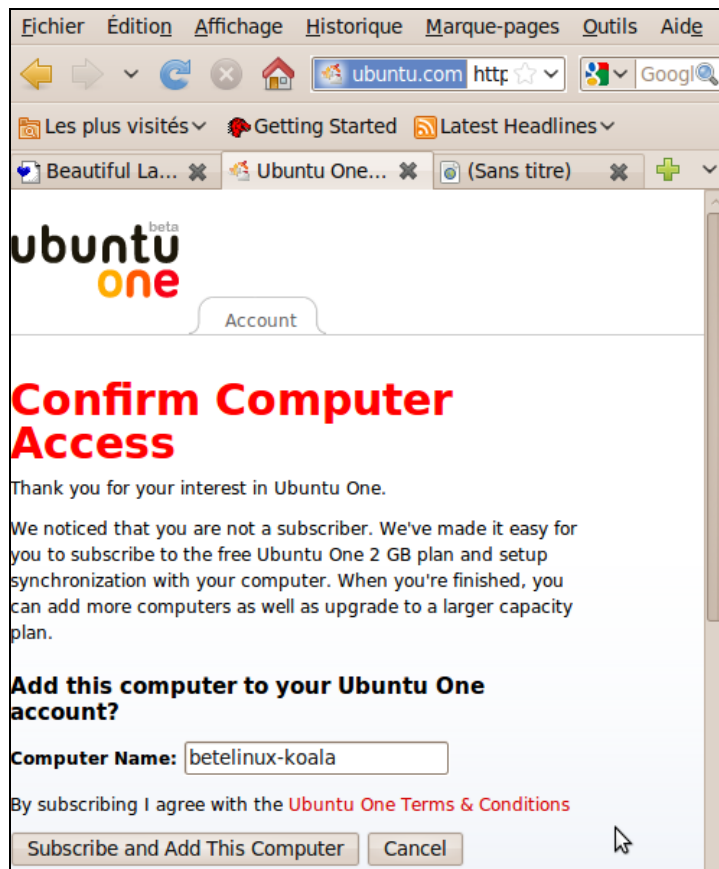
(version tsclient 0.150)

La licence est en français. Les menus et messages sont en français à part une traduction oubliée dans l'onglet **Ressources locales**.



Ubuntu One

L'ouverture de session est en anglais sur le site <https://launchpad.net/>.



Visionneur de bureaux distants (version 2.28.1)

Les menus et les raccourcis clavier sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**). L'aide en ligne est partiellement en français.




3.8 Outils système


Navigateur de fichiers Nautilus

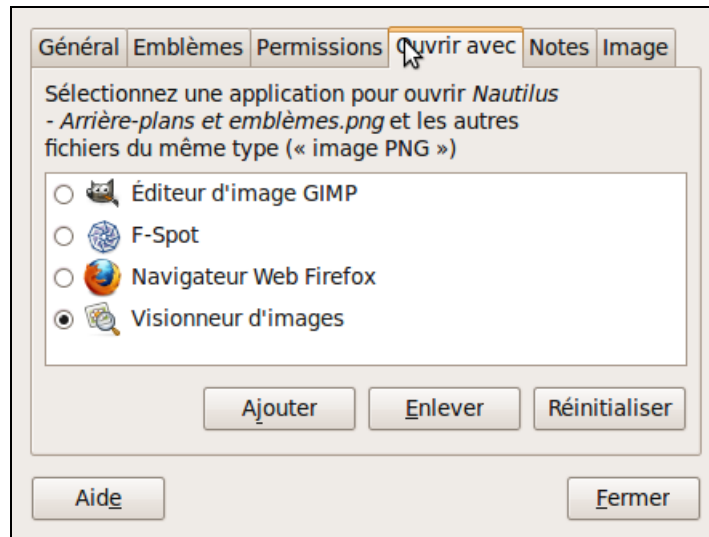
(version 2.28.1)


L'aide en ligne est en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

 identifié dans la version 7.10	<p><i>Dans le menu Édition/ Arrière-plans et emblèmes, les noms des emblèmes sont tous en anglais.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	---



 identifié dans la version 7.10	<p><i>Dans le menu Fichier/ Propriétés, Ouvrir avec, deux lignes n'ont pas été traduites.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	---



 <p>identifié dans la version 7.10</p>	<p><i>L'aide est entièrement en français. L'aide sur l'outil de gestion des fichiers Nautilus est une sous-section d'Introduction to the Desktop. Le nom de la section n'est pas traduit. Si on clique sur ce lien, on est dirigé vers l'aide de GNOME, qui est en français, mais qui porte toujours le nom anglais.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	---



3.9 Applications/Son et vidéo

Lecteur vidéo

(version Totem 2.28.2)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis clavier sont en français. La licence est en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

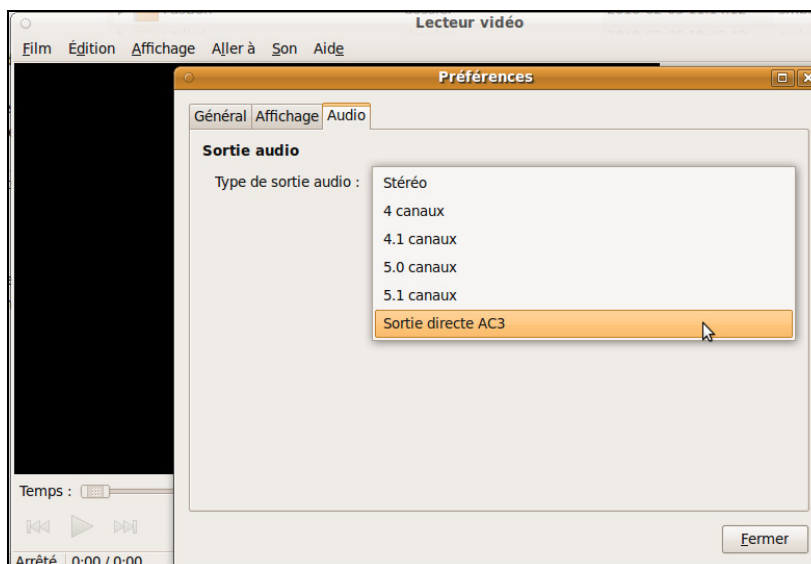
Dans le menu **Édition/Greffons...**, nous avons la configuration des greffons, qui est en anglais. Comme pour tout greffon développé par des indépendants, on pourrait suggérer de fournir les descriptions dans les six langues officielles de l'ONU.



identifié dans la version 7.10

*Dans l'onglet **Audio**, nous remarquons que les types de sorties audio sont en anglais.*

Réglé.





identifié dans la version 7.10

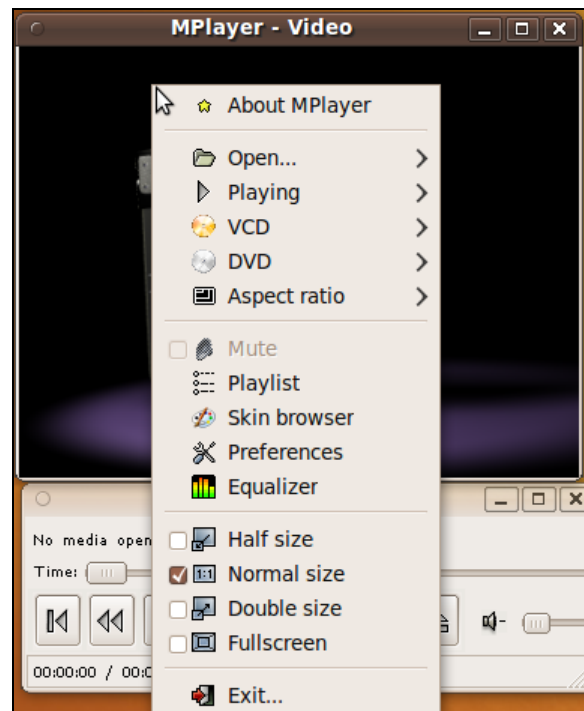
Dans le menu **Aller à**, nous remarquons une option en anglais, **Skip to...**

Réglé.



MPlayer Media Player

L'application est entièrement en anglais.



Lecteur de musique

(version Rhythmbox 0.12.5)

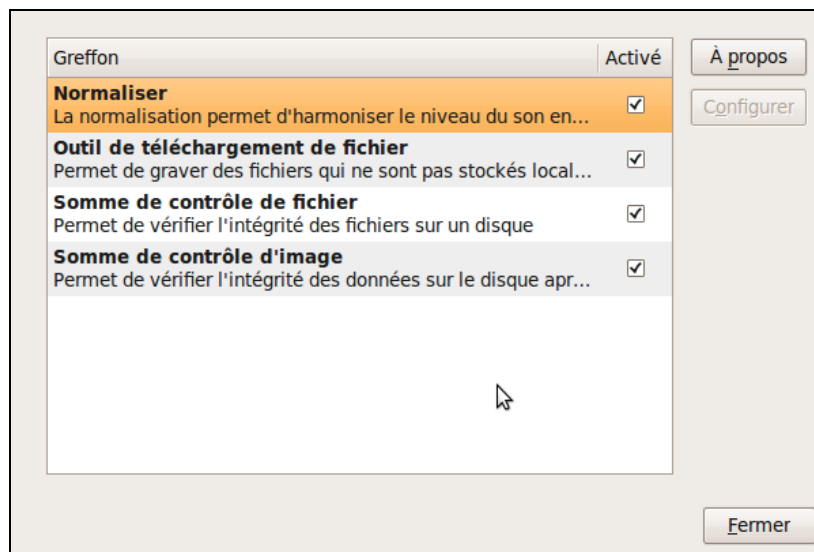
Les menus et les raccourcis clavier sont en français. La licence est en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

Gravure de disque

(version Brasero 2.28.2)

Les menus et les raccourcis clavier sont en français. La licence est en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

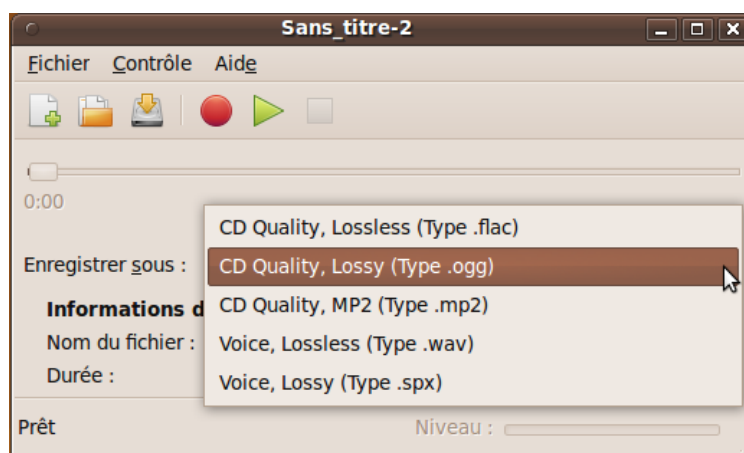
Particularité à souligner : toute la fenêtre de configuration des greffons Brasero est en français.



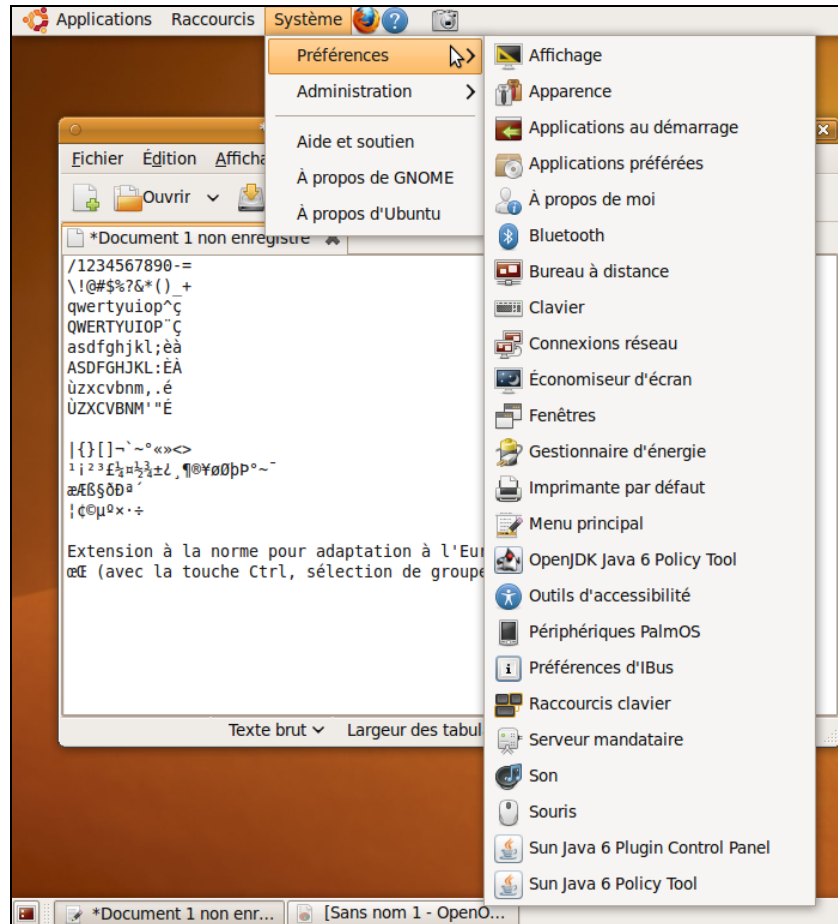
Enregistreur de sons

(version gnome-sound-recorder 2.28.1)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis clavier sont en français.



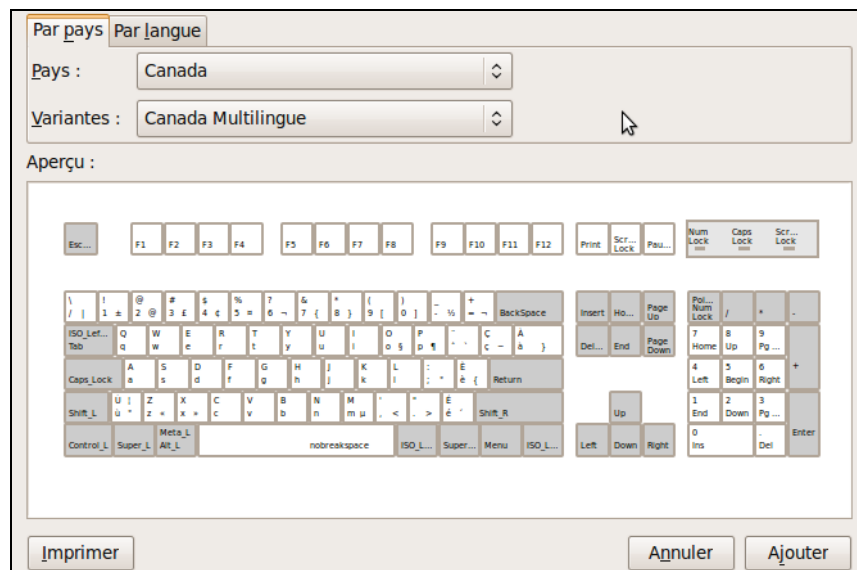
3.10 Système/Préférences



Seules les applications pour lesquelles nous avons relevé des anomalies vont être présentées. Il faut donc comprendre que les applications qui ne sont pas mentionnées dans cette section sont en français.

Clavier

Les touches de fonction dans l'affichage de la disposition **Canada Multilingue** sont en anglais.

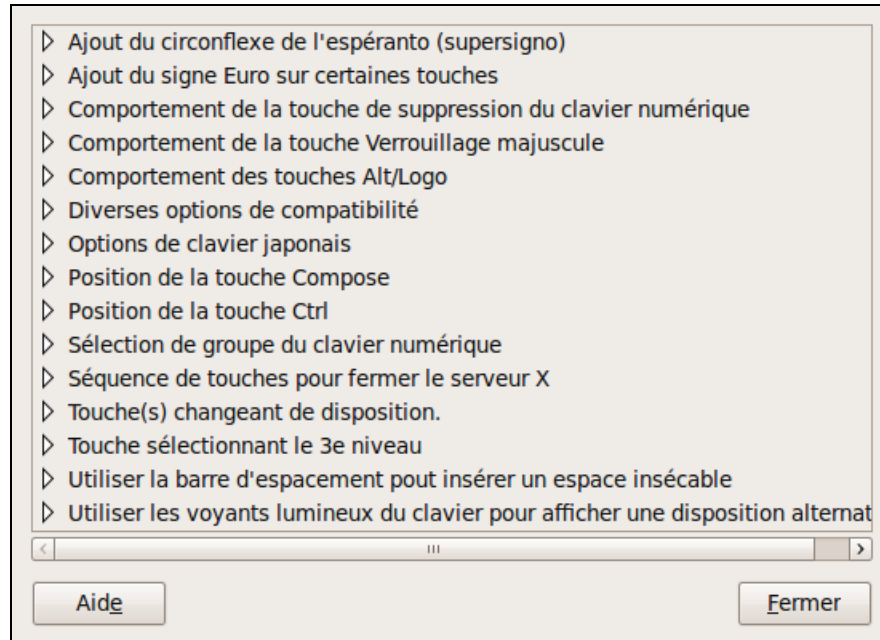




identifié dans la
version 7.10

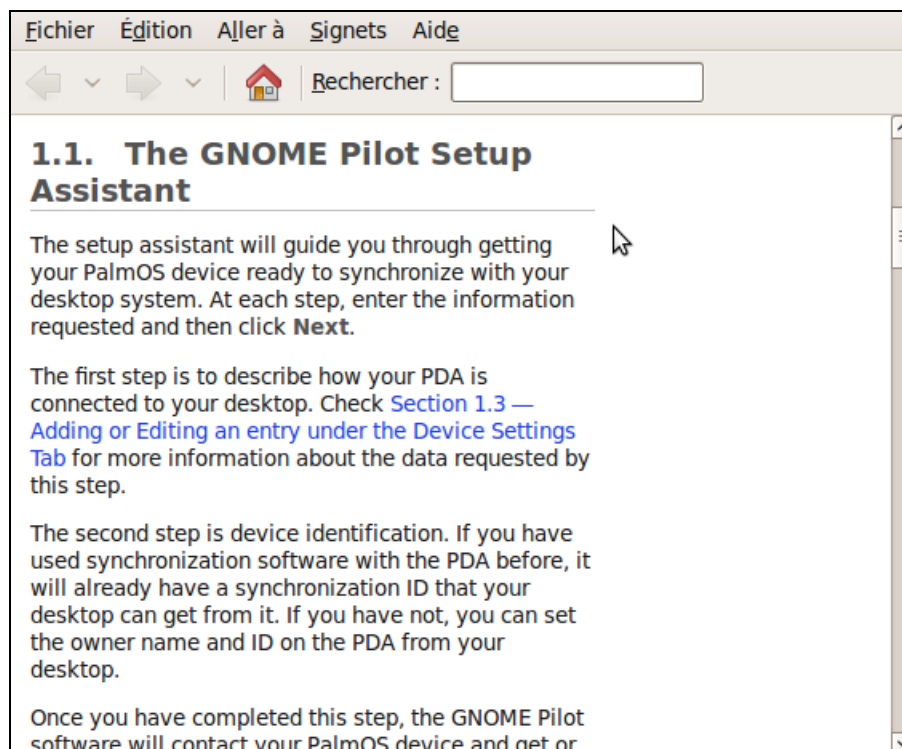
Dans l'onglet **Option de l'agencement** des propriétés de clavier, 9 phrases sur 106 n'ont pas été traduites en français (soit 8,5 %).

Réglé.



Gnome Pilot Configuration Tool

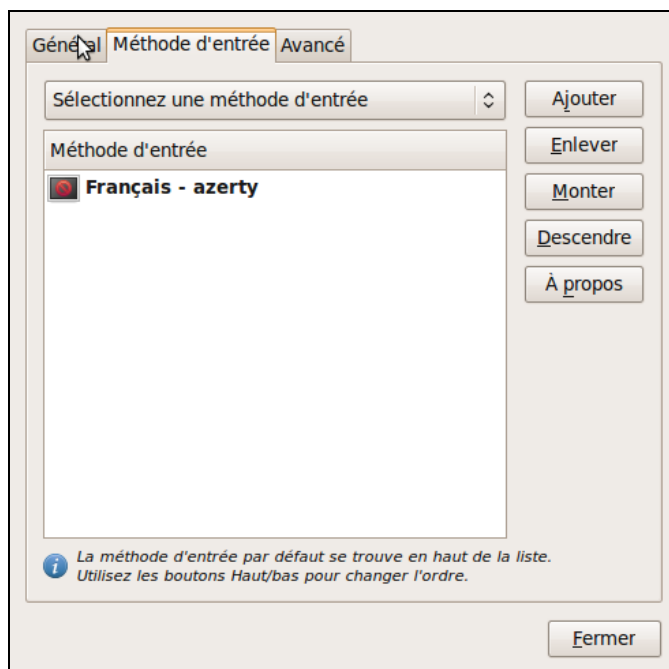
L'aide en ligne est en anglais.



Préférences d'IBus

(version IBus 1.2.0.20090927)

Dans l'onglet **Méthode d'entrée**, seule la disposition **Français - azerty** est proposée par défaut alors que notre système d'exploitation est configuré en **Français (Canada)** avec la disposition de clavier **Canadien multilingue**.



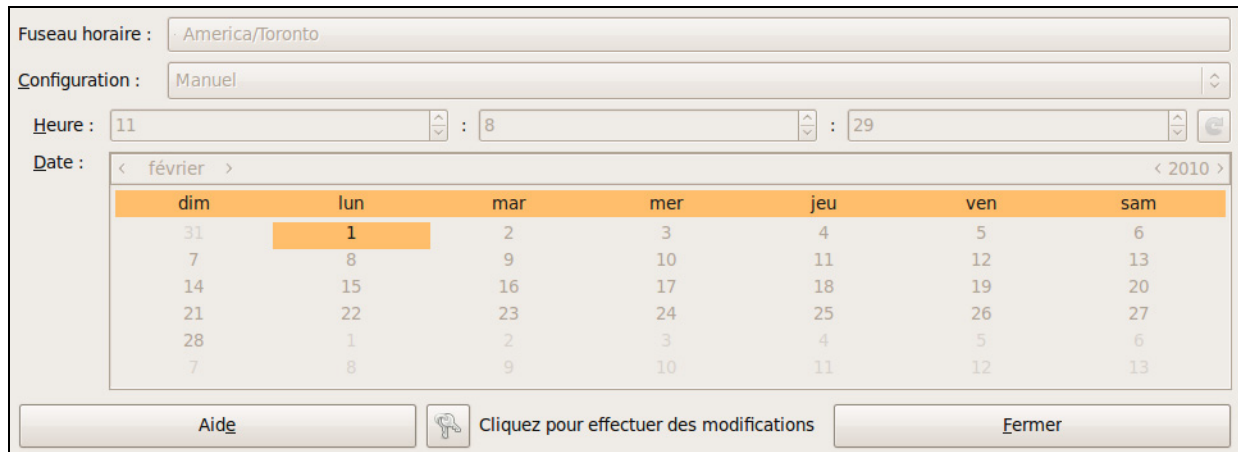
3.11 Système/Administration



Seules les applications pour lesquelles nous avons relevé des anomalies vont être présentées. Il faut donc comprendre que les applications qui ne sont pas mentionnées dans cette section sont en français.

Date et heure

Le calendrier commence par le dimanche. Le nom du fuseau horaire est en anglais (**America/Toronto**) par défaut même si, à l'installation, nous avons pris soin d'indiquer le fuseau **America/Montreal** (toujours en anglais, problème déjà signalé).



Le fait que le calendrier commence par dimanche est non conforme à la norme ISO 8601 en vigueur au Québec. Une rapide enquête dans l'Internet montre que le problème du calendrier commençant par dimanche en annuie plus d'un.

Nous avons édité le fichier `usr/share/i18n/locales/fr_CA` avec les droits d'administrateur et nous avons ajouté deux lignes après la variable `LC_TIME` :

```
first_weekday 2
first_workday 2
```

Il faut aussi exécuter la commande `sudo locale-gen` et redémarrer. Nous aurons alors un magnifique calendrier tout à fait conforme, mais cela démontre que le fichier des paramètres régionaux `fr_CA` n'est pas tout à fait complet. Nous ne manquerons pas de le signaler aux instances ad hoc.



Gestionnaire de mises à jour

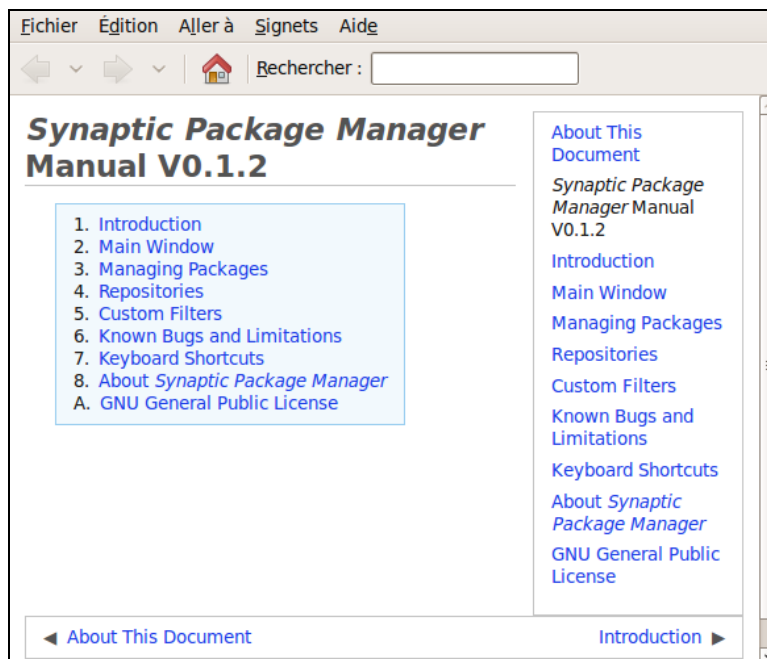
Dans le gestionnaire de mises à jour, les descriptions des mises à jour sont en anglais.



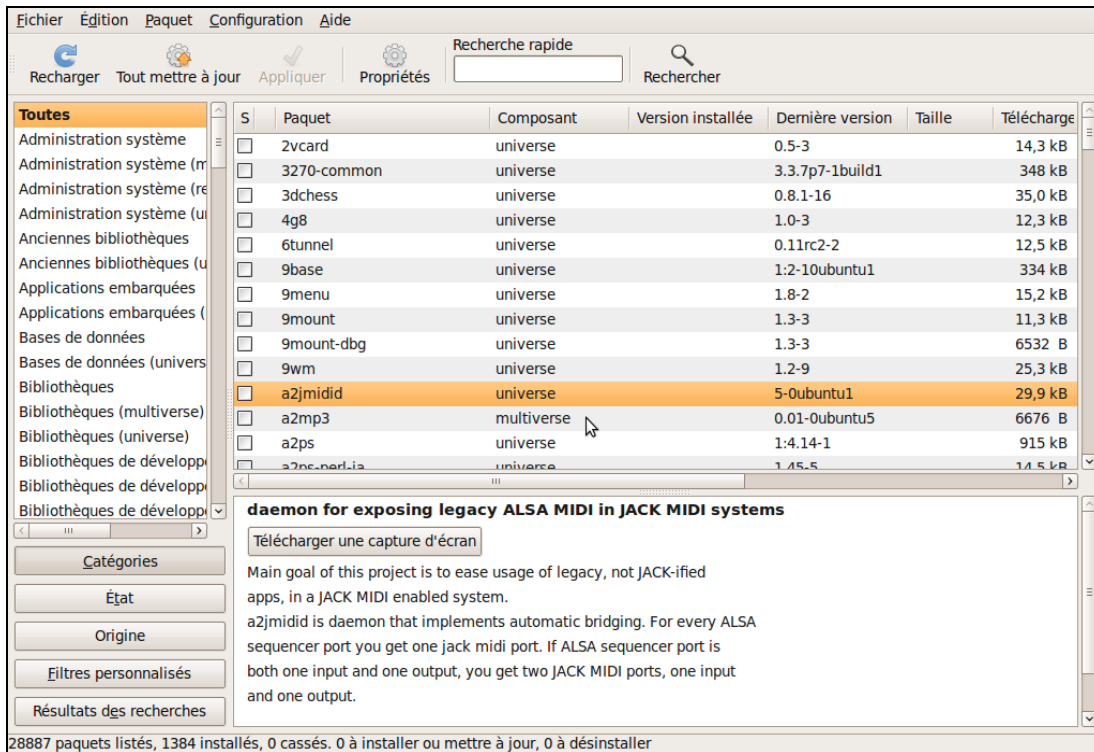
Gestionnaire de paquets Synaptic

(version 0.62.5)

L'aide en ligne est en anglais. Les menus et les raccourcis clavier sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).



Les informations sur les paquets, leurs descriptions et les changements (*changelog*) sont en anglais.

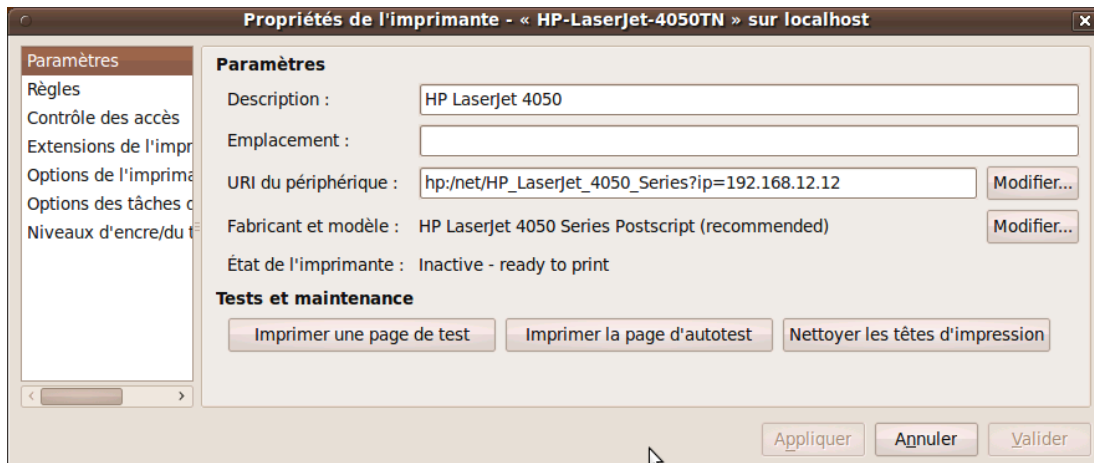


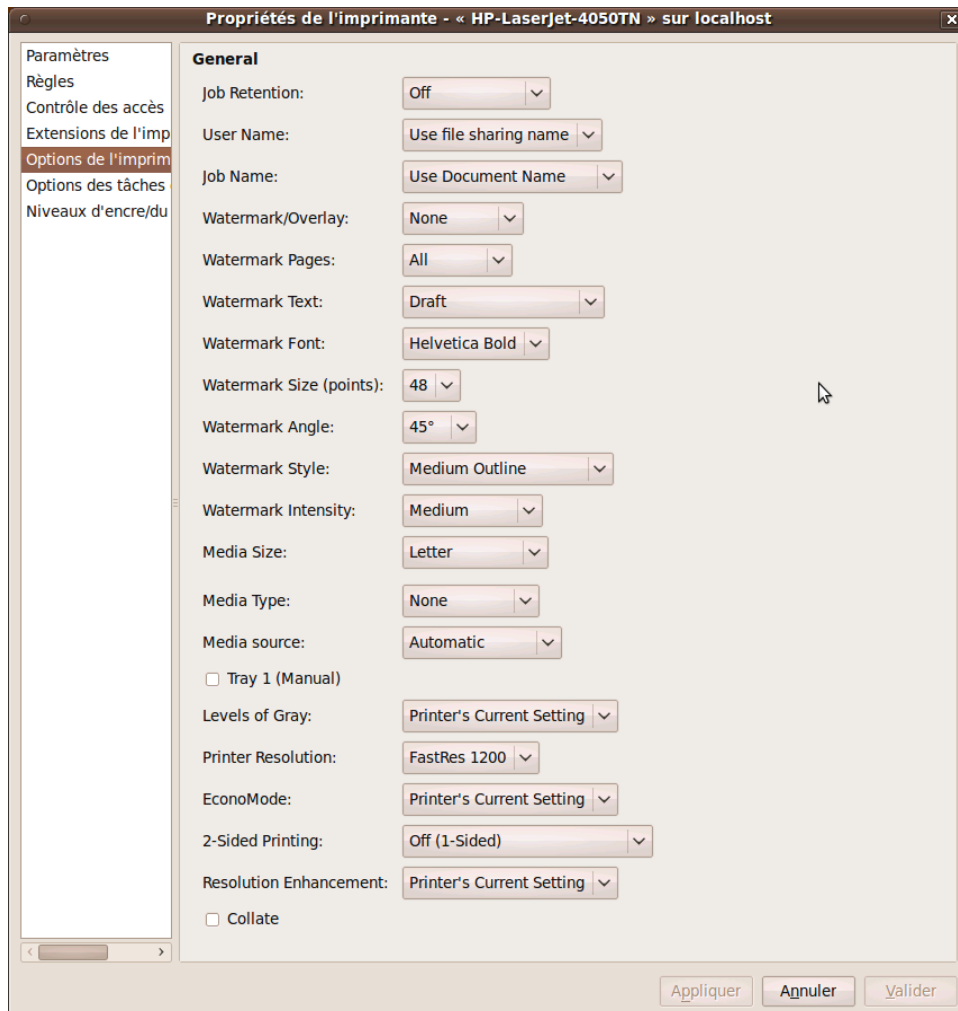
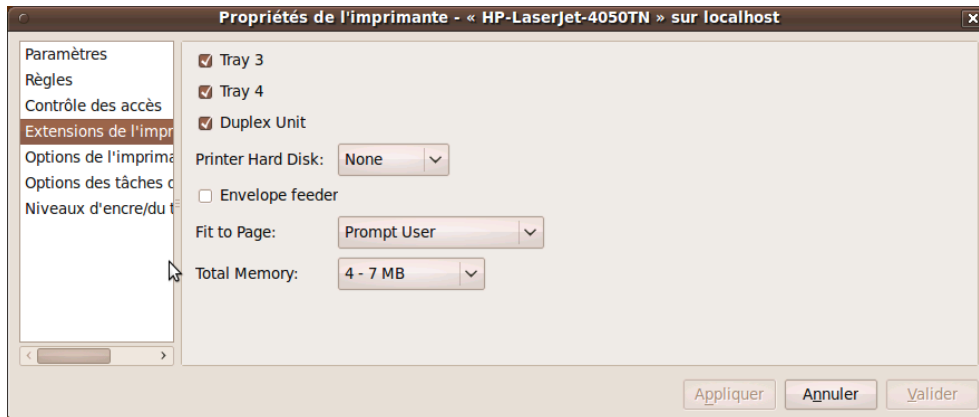
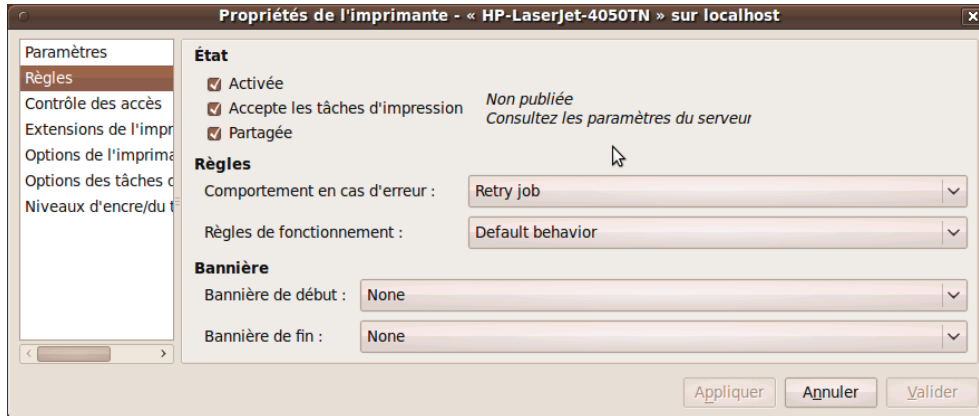
Impression

(version system-config-printer 1.1.12)

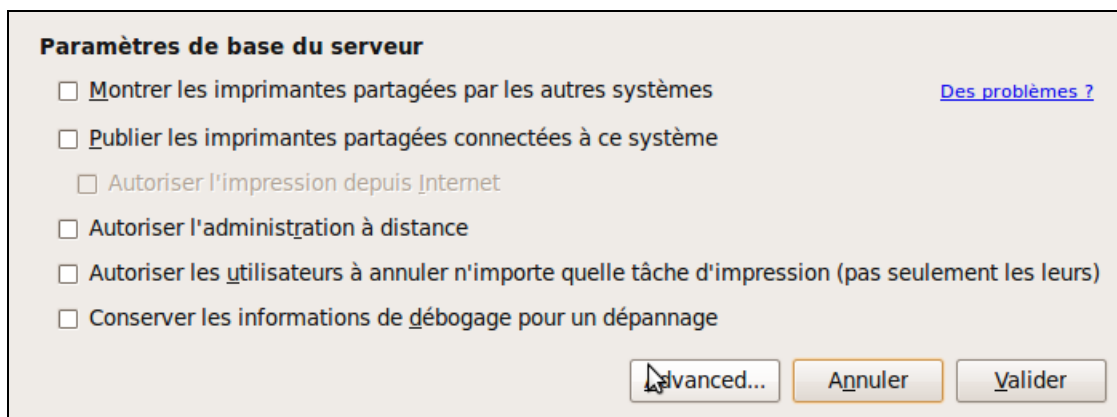
L'aide en ligne est en français.

Les menus et les raccourcis clavier sont en français. Par contre, tout au long des boîtes de dialogue affichées, il y a un mélange d'anglais et de français. Le pilote de l'imprimante influence certainement le niveau d'anglais qu'on retrouve dans cette section. Dans notre cas, il s'agit d'une imprimante Hewlett-Packard (HP). Le site de HP n'offre pas officiellement de pilotes pour l'environnement Linux.





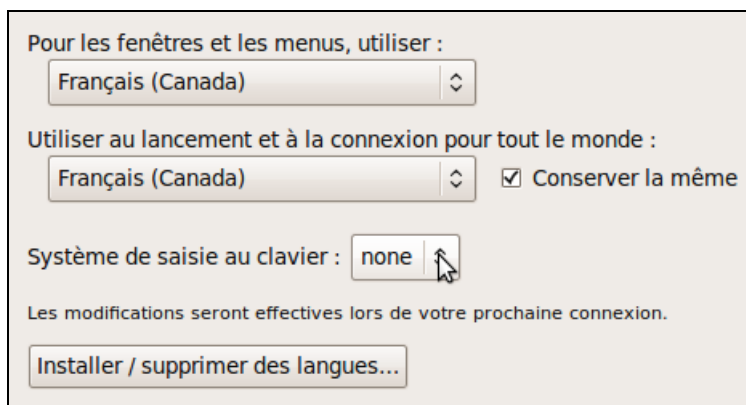
Enfin, un bouton semble avoir été oublié dans la traduction dans la boîte de dialogue suivante :




Prise en charge des langues

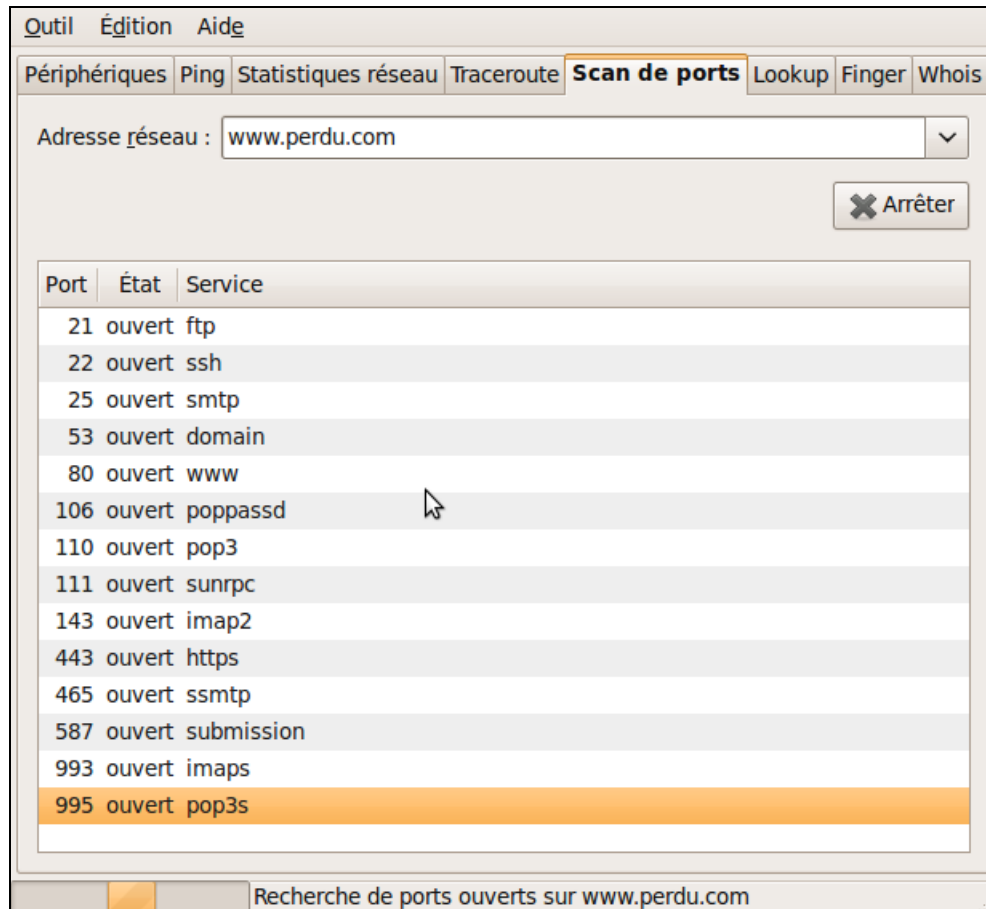
L'interface est en français.

Le système de saisie au clavier a deux paramètres : none et ibus. Lorsque le paramètre **none** est utilisé, c'est le pilote indiqué dans les propriétés du clavier qui est utilisé. Dans notre cas, c'est le pilote **Canada Multilingue** qui est actif. Le paramètre **ibus** remplace le module SCIM et sert à l'entrée de caractères d'autres langues dont le soutien n'est pas offert par défaut.



Outils réseau

 identifié dans la version 7.10	<i>Les messages des outils sous-jacents restent en anglais.</i> Réglé.
---	---

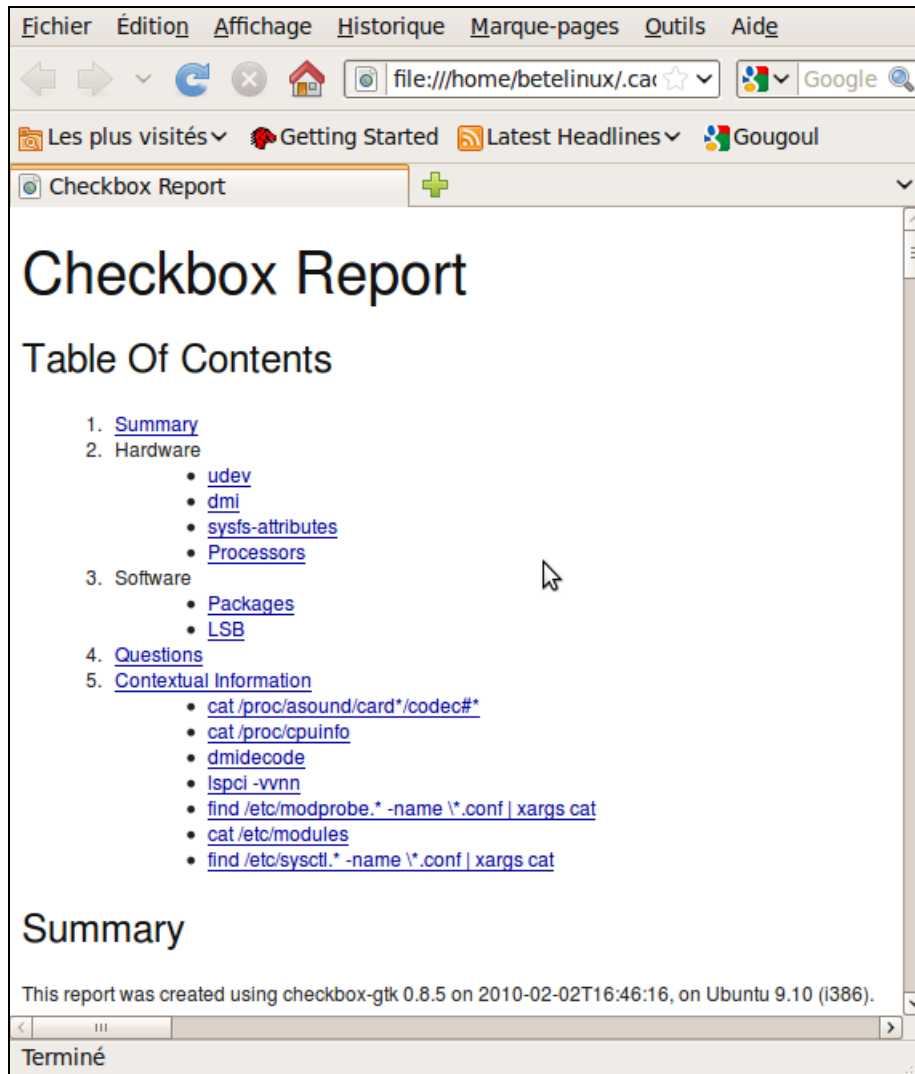


Test du système

Les menus sont en français. Les descriptions de certains tests sont en anglais.




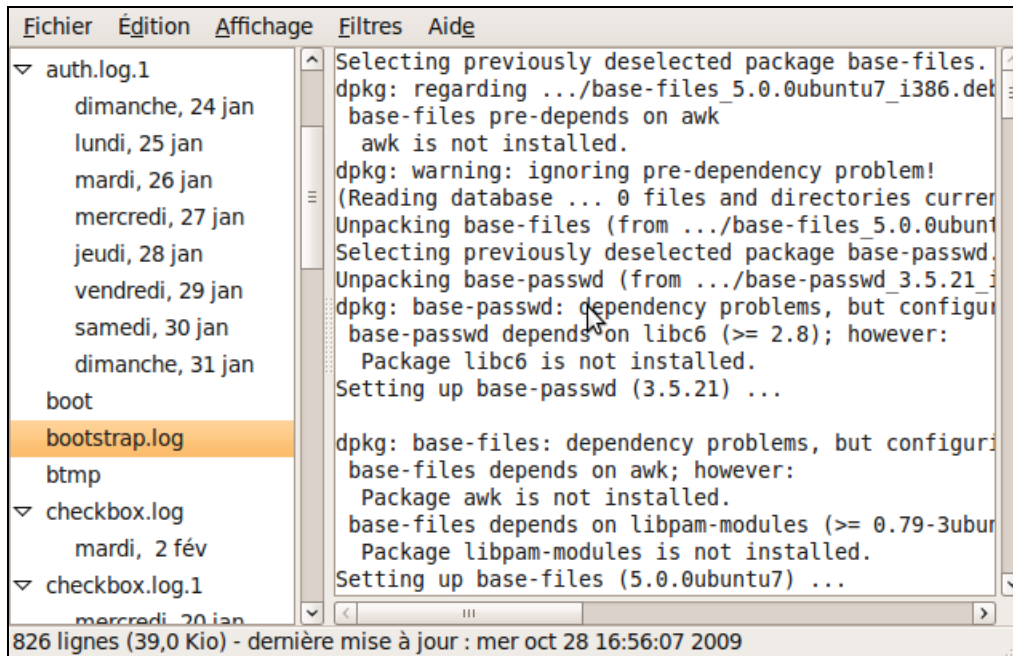
Le rapport généré par les tests est en anglais.



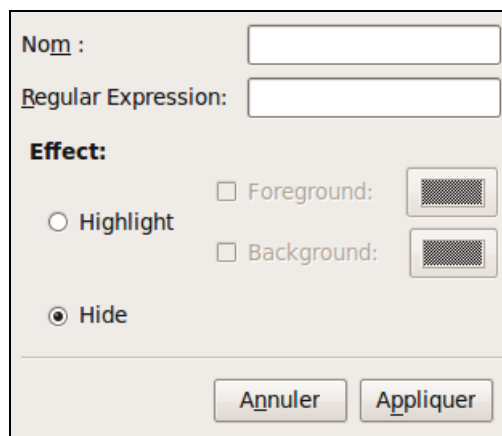
Visionneur de journaux système (version 2.28.1)

Les menus et les raccourcis clavier sont en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**). Les messages de journaux sont en anglais.

 <p>identifié dans la version 7.10</p>	<p><i>La date est écrite en anglais dans la barre d'état. Celle-ci provient directement de la dernière ligne du fichier affiché par l'outil.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	--




Certaines boîtes de dialogue ne sont pas complètement traduites.



File Roller : gestionnaire d'archives compressées

(version 2.28.1)

L'aide en ligne est en français. Les menus et les raccourcis clavier sont en français. La licence est en français. Dans le menu **Aide**, il y a trois hyperliens qui mènent à des sites en anglais (**Obtenir de l'aide en ligne**, **Traduire cette application** et **Soumettre un rapport d'anomalie**).

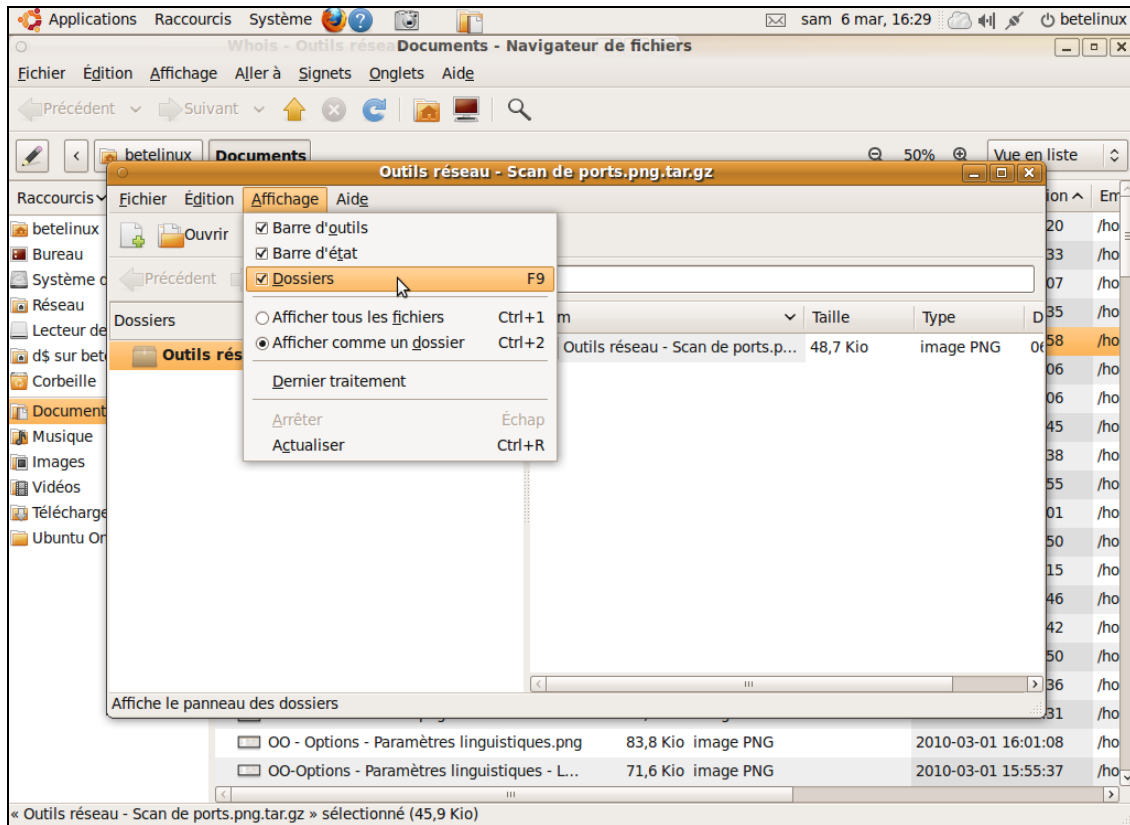
 <p>identifié dans la version 7.10</p>	<p><i>Dans le menu Affichage, on trouve une option qui se nomme Folders, qui est utile pour afficher l'arborescence des fichiers sur le côté. On voit que cette fonction n'a pas été traduite du tout, car le message dans la barre d'état est en anglais et le titre du panneau une fois affiché est en anglais.</i></p> <p>Réglé.</p>
---	---



identifié dans la version 7.10

Le nombre d'éléments contenus dans une archive est affiché en anglais, soit 3 objects.

Réglé.



identifié dans la version 7.10

La licence est en anglais.

Réglé.

4. Conclusion

De la version 7.10 à la version 9.10, plus de 21 points ont été réglés. Cela témoigne du dynamisme du monde du logiciel libre et de son constant développement.

Dans le tableau suivant, on trouvera un récapitulatif des quelques points importants relevés tout au long de cette étude. La prise en compte de ces points permettra de faire grandement progresser le degré d'intégration du français et le respect de ses caractéristiques. L'Office québécois de la langue française continuera d'œuvrer dans ce sens et de sensibiliser les acteurs de cette industrie.

Récapitulatif

Nous reprenons ici les points les plus importants à corriger pour être assuré que la distribution Ubuntu version 9.10 permettra à tout utilisateur de travailler pleinement en français.

Ubuntu/Installation	Principaux points relevés
version 9.10	<ol style="list-style-type: none">1. Le clavier canadien multilingue standard devrait pouvoir être obtenu dès le début de l'installation et il devrait être possible de le conserver sans basculer à nouveau vers la disposition AZERTY, qui est utilisée en France.2. Les pays, les villes et les fuseaux horaires sont désignés par des abréviations anglaises.

OpenOffice.org	Principaux points relevés
version 3.1.1	<ol style="list-style-type: none">1. Les ressources linguistiques ne sont pas disponibles pour la localisation fr_CA alors qu'elles le sont pour la localisation fr_FR.2. Certains noms des touches de raccourcis sont encore en anglais alors que le système d'exploitation Ubuntu ainsi que d'autres applications utilisent les noms des touches de raccourcis en français.3. Il serait important de disposer d'un correcteur grammatical par défaut pour le français sans être obligé d'en installer un manuellement.

Dictionnaires	Principaux points relevés
version 2.28.1	Le dictionnaire français devrait être disponible.

Evolution	Principaux points relevés
version 2.28.1	<ol style="list-style-type: none">1. L'en-tête <i>Reply-to</i> et l'insertion de l'intitulé [Fwd:] lors d'un transfert de message sont en anglais.2. La confirmation de lecture est rédigée en anglais.3. Il y a un problème d'affichage des caractères accentués dans l'afficheur interne.4. Le paramètre par défaut n'est pas coché dans le cas du traitement des noms des pièces jointes comportant des caractères accentués.

Firefox	Principaux points relevés
version 3.5.7	<ol style="list-style-type: none">1. L'aide en ligne est partiellement en français.2. La description des plugiciels (<i>plugins</i>) est en anglais.3. La langue du vérificateur d'orthographe est en français de la Belgique par défaut.4. La langue de préférence d'affichage des pages Web est le français de France. Mozilla Firefox devrait plutôt s'inspirer de la langue de la région indiquée dans le système d'exploitation comme langue par défaut.

Gestion d'imprimante	Principaux points relevés
	Les pilotes d'imprimantes sont en anglais pour l'environnement Linux. Ils influencent de ce fait plusieurs applications en les anglicisant lorsqu'il s'agit de gérer les tâches d'impression. Les pilotes dépendent des fabricants d'imprimantes.

Format de date et de calendrier	Principaux points relevés
version 9.10	À plusieurs endroits, les formats de date et de calendrier sont non conformes à la norme ISO 8601:2004.

